

第 17 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零五年四月二十七日，星期三



Número 17

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 27 de Abril de 2005

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 113/2005 號行政長官批示，修改第 10/2003 號行政長官批示第三款。	2555
第 114/2005 號行政長官批示，修改第 110/2003 號行政長官批示第三款。	2556
第 115/2005 號行政長官批示，修改第 239/2004 號行政長官批示第三款。	2556
第 116/2005 號行政長官批示，續任中小企業援助計劃評審委員會成員的任期。	2557
批示摘錄數份。	2557

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 113/2005, que altera o n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 10/2003.	2555
Despacho do Chefe do Executivo n.º 114/2005, que altera o n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 110/2003.	2556
Despacho do Chefe do Executivo n.º 115/2005, que altera o n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 239/2004.	2556
Despacho do Chefe do Executivo n.º 116/2005, que renova o mandato dos vogais da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas.	2557
Extractos de despachos.	2557

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

經濟財政司司長辦公室：

第48/2005號經濟財政司司長批示，委任澳門金融管理局參與簽署合同時負責公證的官員。 .. 2558

社會文化司司長辦公室：

第39/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門理工學院院長，作為簽訂有關“澳門理工學院南岸花園原藝術高等學校改建學生宿舍購置智能化系統及設備”的合同的簽署人。 2559

第40/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門理工學院院長，作為簽訂有關“澳門理工學院南岸花園原藝術高等學校改建學生宿舍裝修工程”的執行合同的簽署人。 2559

運輸工務司司長辦公室：

第45/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予能源發展辦公室主任，作為簽訂“提供電力市場技術及經濟研究服務——第一期”的合同的簽署人。 2560

第46/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“金蓮花廣場及海景花園前行人隧道”工程合同的簽署人。 2560

第47/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予能源發展辦公室主任，作為簽訂“提供澳電特許合同修訂研究服務”的合同的簽署人。 2560

第48/2005號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島羅理基博士大馬路的土地的批給。 2561

第49/2005號運輸工務司司長批示，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島草堆街的土地的批給。 2569

第50/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“氹仔新碼頭——填土及堤堰”工程合同的簽署人。 2575

第51/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“退休基金會辦公室裝修”工程合同的簽署人。 2575

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 48/2005, que designa o oficial público nos contratos de formalização em que intervenha como outorgante a Autoridade Monetária de Macau. 2558

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2005, que subdelega poderes no presidente do Instituto Politécnico de Macau, como outorgante, no contrato para aquisição do sistema inteligente e equipamentos para empreitada de modificação das anteriores instalações da Escola Superior de Artes (ESA) do mesmo Instituto. 2559

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 40/2005, que subdelega poderes no presidente do Instituto Politécnico de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da «Empreitada de Modificação das Anteriores Instalações da Escola Superior de Artes (ESA) do Instituto Politécnico de Macau, no Edifício Nam Ngon, para Residência de Estudantes». 2559

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, como outorgante, no contrato para a «Prestação de Serviços para a elaboração de um Estudo Técnico e Económico sobre o Sector de Electricidade — 1.ª Fase». 2560

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 46/2005, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Passagens Inferiores para Peões junto à Praça de Lótus e Praceta de Miramar». 2560

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 47/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, como outorgante, no contrato para a «Prestação de Serviços para a elaboração de um Estudo para a Revisão do Contrato de Concessão da CEM». 2560

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 48/2005, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno, situado na península de Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues. .. 2561

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2005, que revê a concessão, por aforamento, de um terreno, situado na península de Macau, na Rua das Estalagens. 2569

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2005, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da obra do «Novo Terminal Marítimo da Taipa — Aterro e Diques». 2575

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2005, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Instalações do Fundo de Pensões». 2575

批示摘錄數份。.....	2575	Extractos de despachos.	2575
更正公佈於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第34/2005號運輸工務司司長批示。.....	2576	Rectificação do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 34/2005, publicado no <i>Boletim Oficial</i> da RAEM n.º 13/2005, II Série, de 30 de Março.	2576
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄一份。.....	2576	Extracto de despacho.	2576
聲明書一份。.....	2577	Declaração.	2577
警察總局：		Serviços de Polícia Unitários:	
批示摘錄一份。.....	2577	Extracto de despacho.	2577
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份。.....	2577	Extracto de despacho.	2577
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份。.....	2578	Extractos de despachos.	2578
檢察長辦公室：		Gabinete do Procurador:	
批示摘錄數份。.....	2579	Extractos de despachos.	2579
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄一份。.....	2580	Extracto de despacho.	2580
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	2580	Extractos de despachos.	2580
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄一份。.....	2581	Extracto de deliberação.	2581
批示摘錄數份。.....	2582	Extractos de despachos.	2582
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份。.....	2583	Extractos de despachos.	2583
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份。.....	2583	Extractos de despachos.	2583
聲明書數份。.....	2584	Declarações.	2584
勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄一份。.....	2586	Extracto de despacho.	2586
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份。.....	2586	Extracto de despacho.	2586
聲明書一份。.....	2586	Declaração.	2586
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄一份。.....	2586	Extracto de despacho.	2586
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份。.....	2587	Extracto de despacho.	2587
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份。.....	2587	Extractos de despachos.	2587

司法警察局：

批示摘錄一份。 2588

衛生局：

批示摘錄數份。 2589

更正書一份。 2596

教育暨青年局：

更正書一份。 2597

文化局：

批示摘錄數份。 2597

聲明書一份。 2598

旅遊局：

批示摘錄數份。 2598

社會工作局：

批示摘錄數份。 2598

旅遊學院：

批示摘錄一份。 2601

體育發展基金：

批示摘錄一份。 2602

土地工務運輸局：

批示摘錄一份。 2602

港務局：

批示摘錄數份。 2603

郵政局：

批示摘錄一份。 2604

環境委員會：

批示摘錄一份。 2604

燃料安全委員會：

批示摘錄一份。 2605

政府機關通告及公告**審計署佈告：**通告一則，關於為填補二等高級技術員十二缺，
以考核方式進行普通入職開考。 2606**立法會輔助部門佈告：**公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺，
以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的
准考人臨時名單。 2609**Polícia Judiciária:**

Extracto de despacho. 2588

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 2589

Rectificação. 2596

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Rectificação. 2597

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 2597

Declaração. 2598

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 2598

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. 2598

Instituto de Formação Turística:

Extracto de despacho. 2601

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Extracto de despacho. 2602

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Trans-
portes:**

Extracto de despacho. 2602

Capitania dos Portos:

Extractos de despachos. 2603

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho. 2604

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. 2604

Comissão de Segurança dos Combustíveis:

Extracto de despacho. 2605

Avisos e anúncios oficiais**Comissariado da Auditoria:**Aviso do concurso comum, de ingresso, de prestação de
provas, para o preenchimento de doze vagas de técnico
superior de 2.ª classe. 2606**Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:**Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candida-
tos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de uma vaga de
oficial administrativo principal. 2609

終審法院院長辦公室佈告：

為填補一等翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 2609

初級法院佈告：

公告一則，關於宣告一名人士處於破產狀態。.. 2610

新聞局佈告：

公告一則，關於“《澳門》雜誌葡文印刷版及電子版採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理服務”的公開招標。..... 2610

澳門基金會佈告：

二零零五年第一季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 2612

民政總署佈告：

公告一則，關於“民政總署購置二十一台五門揭背輕型汽車”的公開招標。..... 2623

告示一則，關於各公共街道的重新界定。..... 2623

經濟局佈告：

為填補顧問高級技術員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 2625

財政局佈告：

二零零五年三月份澳門特別行政區總收支一覽表。 2626

澳門財稅廳佈告：

告示一則，關於開徵二零零五年度以長期租借方式批出土地之地稅。..... 2629

告示一則，關於開徵二零零五年度以租賃方式批出土地之地租。..... 2629

統計暨普查局佈告：

公告一則，關於為填補首席普查暨調查員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考。 2630

勞工事務局佈告：

二零零五年第一季度獲財政資助的私人機構名單。..... 2630

公告一則，關於通過普通考試方式招考督察實習員三十名，以填補二等督察二十四缺之開考的投考人確定名單，以及綜合文化知識考試（筆試）的地點、日期及時間。..... 2631

通告一則，關於通過普通考試方式招考三十名勞工督察實習員，以填補二等督察二十四缺之開考的典試委員會成員的新組成。..... 2631

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 2609

Tribunal Judicial de Base:

Anúncio sobre a declaração em estado de falência de um indivíduo. 2610

Gabinete de Comunicação Social:

Anúncio do concurso público para prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau, em língua portuguesa. 2610

Fundação Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2005. 2612

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Anúncio do concurso público para a «Aquisição de vinte e uma viaturas ligeiras, “Hatchback” (dois volumes), de cinco portas». 2623

Edital sobre a nova definição dos limites de várias vias públicas. 2623

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior assessor. 2625

Direcção dos Serviços de Finanças:

Resumo do movimento do cofre geral da RAEM, referente ao mês de Março de 2005. 2626

Repartição de Finanças:

Edital sobre a cobrança dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2005. . 2629

Edital sobre a cobrança das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2005. 2629

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Anúncio sobre a abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de agente de censos e inquéritos principal. 2630

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2005. 2630

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos, bem como o local, data e as horas da prova escrita de conhecimentos de cultura geral, do concurso comum, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores da DSAL, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe. 2631

Aviso sobre a nova composição do júri do concurso comum, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores de trabalho, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe. 2631

社會保障基金佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺、首席技術員兩缺、首席技術輔導員一缺、一等技術輔導員一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 2632

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補三等翻譯兩缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。..... 2633

將若干權限授予及轉授予行政管理廳廳長。..... 2633

將若干權限轉授予行政管理廳代廳長。..... 2634

治安警察局佈告：

治安警察局男性、女性普通或直線職程，及音樂職程之副警長晉升課程錄取考試的最後評核名單。..... 2635

消防局佈告：

將若干權限授予及轉授予副局長。..... 2638

衛生局佈告：

通告一則，關於公佈核放射領域——影像技術員的專業資格認可委員會的組成。..... 2640

旅遊局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 2640

社會工作局佈告：

二零零五年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單。..... 2641

體育發展局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺、主任翻譯一缺、首席技術輔導員一缺、首席行政文員一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 2660

公告一則，關於體育發展局轄下體育設施保安及售票服務的公開招標。..... 2660

澳門大學佈告：

公告一則，關於為澳門大學A1課室樓取得傢俬及設備進行公開招標。..... 2661

旅遊學院佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 2662

Fundo de Segurança Social:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, duas de técnico principal, uma de adjunto-técnico principal, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe e uma de primeiro-oficial. 2632

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 3.ª classe. 2633

Delegação e subdelegação de competências na chefe do Departamento de Administração. 2633

Subdelegação de competências no chefe, substituto, do Departamento de Administração. 2634

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Lista classificativa do concurso de admissão ao curso de promoção a subchefe da carreira ordinária ou de linha masculina e feminina e carreira de músicos do Corpo de Polícia de Segurança Pública. 2635

Corpo de Bombeiros:

Delegação e subdelegação de competências no segundo-comandante. 2638

Serviços de Saúde:

Aviso sobre a publicação da Comissão para o reconhecimento das habilitações profissionais da área radio-nuclear — técnico de imagiologia. 2640

Direcção dos Serviços de Turismo:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 2640

Instituto de Acção Social:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2005. 2641

Instituto do Desporto:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, uma de intérprete-tradutor chefe, uma de adjunto-técnico principal, uma de oficial administrativo principal e uma de primeiro-oficial. 2660

Anúncio do concurso público para a «Adjudicação da prestação de serviços de segurança e de venda de bilhetes das instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto». 2660

Universidade de Macau:

Anúncio do concurso público para a aquisição do mobiliário e equipamentos ao Edifício de Salas de Aulas A1 da Universidade de Macau. 2661

Instituto de Formação Turística:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. 2662

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。	2662
公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。	2662
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。	2663
公告一則，關於張貼為填補特級地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。	2663
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員十一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。	2664

港務局佈告：

為填補大管輪九缺，以考核及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。	2664
公告一則，關於張貼為填補首席資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。	2665

房屋局佈告：

為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..	2665
為填補首席技術監督員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..	2666
為填補首席社會工作助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。	2666
為填補一等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。	2667

公證署公告及其他公告

“澳門經銷商聯合會”——章程。	2668
“澳鄂大專人士協會”——章程。	2668
“蓮峰廟/蓮峰禪院”——修改章程。	2669
“澳門中國藝術剪紙協會”——章程。	2670
“中國——澳門汽車會”——修改章程。	2671
“澳門青年古箏藝術團”——章程。	2672

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	2662
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar principal.	2662
Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	2663
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo especialista.	2663
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de onze vagas de técnico superior principal.	2664

Capitania dos Portos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de nove vagas de mecânico marítimo.	2664
Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal.	2665

Instituto de Habitação:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal.	2665
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de fiscal técnico principal.	2666
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar de serviço social principal.	2666
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de primeiro-oficial.	2667

Anúncios notariais e outros

澳門經銷商聯合會。 — Estatutos.	2668
《澳鄂大專人士協會》。 — Estatutos.	2668
蓮峰廟/蓮峰禪院。 — Alteração dos estatutos.	2669
Associação Chinesa de Arte de Papel Recortado de Macau. — Estatutos.	2670
Automóvel Clube de Macau-China. — Alteração dos estatutos.	2671
Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau. — Estatutos.	2672

“瓜菜行益壽社”——修改章程。.....	2673	Associação de Beneficência e Religião «Kua Choi Hong Iec Sao Sie». — Alteração dos estatutos.	2673
“婦聯托兒所家長會”——章程。.....	2674	Associação de Pais das Creches Fu Lun. — Estatutos.	2674
葡國商業銀行——試算表於二零零五年三月三十一日。.....	2676	Banco Comercial Português. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	2676
中國銀行(澳門分行)——試算表於二零零五年三月三十一日。.....	2677	Banco da China, sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	2677
澳門商業銀行有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。.....	2678	Banco Comercial de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	2678
澳門博彩股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	2679	Sociedade de Jogos de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2004.	2679
威尼斯人澳門股份有限公司——二零零四年度營業賬目報告。.....	2686	Venetian Macau Limited — Relatório das contas do exercício de 2004.	2686

附註：印發二零零五年四月二十日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 16/2005, II Série, de 20 de Abril, inserindo o seguinte:

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

社會文化司司長辦公室：

第36/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予社會工作局局長，作為簽訂氹仔青少年綜合社會服務中心之工程圖則設計服務合同的簽署人。.....	2544
第37/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司董事會主席，作為簽訂有關“為第四屆澳門東亞運動會賽區購置傢俱和物料”的執行合同的簽署人。.....	2544
第38/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司董事會主席，作為簽訂有關“網球學校及保齡中心——監察及技術諮詢服務”的執行合同的簽署人。.....	2544

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 36/2005, que subdelega poderes no presidente do Instituto de Acção Social, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de concepção do projecto do Complexo de Serviço Social para Jovens da Taipa.	2544
Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 37/2005, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., como outorgante, no contrato para aquisição de mobiliário e material para as zonas de competições dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau.	2544
Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 38/2005, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., como outorgante, no contrato para prestação de serviços de consultoria técnica e fiscalização da empreitada «Academia de Ténis e Centro de Bowling».	2544

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 113/2005 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 113/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據二月一日第 4/99/M 號法令第六條第一款 b) 項和第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea b) do n.º 1 e do n.º 2 do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

第 10/2003 號行政長官批示第三款修改如下：

É alterado o n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 10/2003, que passa a ter a seguinte redacção:

三、房屋之售價如下：

3. O preço de venda das habitações é o seguinte:

(一)

1)

(二)

2)

(三) 上款 (三) 項所指房屋：

3) Habitações referidas na alínea 3) do número anterior:

—— T1 —— \$ 151,900.00 (澳門幣壹拾伍萬壹仟玖佰元整) 至 \$173,900.00 (澳門幣壹拾柒萬叁仟玖佰元整)；

T1 — \$ 151 900,00 (cento e cinquenta e uma mil e novecentas patacas) a \$ 173 900,00 (cento e setenta e três mil e novecentas patacas);

—— T2 —— \$ 173,544.00 (澳門幣壹拾柒萬叁仟伍佰肆拾肆元整) 至 \$ 214,900.00 (澳門幣貳拾壹萬肆仟玖佰元整)；

T2 — \$ 173 544,00 (cento e setenta e três mil, quinhentas e quarenta e quatro patacas) a \$ 214 900,00 (duzentas e catorze mil e novecentas patacas);

—— T3 —— \$ 226,900.00 (澳門幣貳拾貳萬陸仟玖佰元整) 至 \$ 254,900.00 (澳門幣貳拾伍萬肆仟玖佰元整)；

T3 — \$ 226 900,00 (duzentas e vinte e seis mil e novecentas patacas) a \$ 254 900,00 (duzentas e cinquenta e quatro mil e novecentas patacas).

(四)

4)

(五)

5)

(六)

6)

(七)

7)

(八)

8)

(九)

9)

(十)

10)

(十一)

11)

(十二)

12)

(十三)

13)

(十四)

14)

(十五)

15)

(十六)

16)

(十七)

17)

(十八)

18)

二零零五年四月十四日

14 de Abril de 2005.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 114/2005 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據二月一日第 4/99/M 號法令第二條 c) 項、第六條第一款 a) 項和第二款的規定，作出本批示。

第 110/2003 號行政長官批示第三款修改如下：

三、房屋之售價如下：

(一)

(二)

(三) 上款 (三) 項所指房屋：

—— T1 —— \$ 151,900.00 (澳門幣壹拾伍萬壹仟玖佰元整) 至 \$173,900.00 (澳門幣壹拾柒萬叁仟玖佰元整)；

—— T2 —— \$ 173,544.00 (澳門幣壹拾柒萬叁仟伍佰肆拾肆元整) 至 \$ 214,900.00 (澳門幣貳拾壹萬肆仟玖佰元整)；

—— T3 —— \$ 226,900.00 (澳門幣貳拾貳萬陸仟玖佰元整) 至 \$ 254,900.00 (澳門幣貳拾伍萬肆仟玖佰元整)。

(四)

(五)

(六)

(七)

(八)

(九)

(十)

(十一)

(十二)

(十三)

二零零五年四月十四日

行政長官 何厚鏵

第 115/2005 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據二月一日第 4/99/M 號法令第七條的規定，作出本批示。

第 239/2004 號行政長官批示第三款修改如下：

三、房屋之售價如下：

(一)

Despacho do Chefe do Executivo n.º 114/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c) do artigo 2.º, da alínea a) do n.º 1 e do n.º 2 do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

É alterado o n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 110/2003, que passa a ter a seguinte redacção:

3. O preço de venda das habitações é o seguinte:

1)

2)

3) Habitações referidas na alínea 3) do número anterior:

T1 — \$ 151 900,00 (cento e cinquenta e uma mil e novecentas patacas) a \$ 173 900,00 (cento e setenta e três mil e novecentas patacas);

T2 — \$ 173 544,00 (cento e setenta e três mil, quinhentas e quarenta e quatro patacas) a \$ 214 900,00 (duzentas e catorze mil e novecentas patacas);

T3 — \$ 226 900,00 (duzentas e vinte e seis mil e novecentas patacas) a \$ 254 900,00 (duzentas e cinquenta e quatro mil e novecentas patacas).

4)

5)

6)

7)

8)

9)

10)

11)

12)

13)

14 de Abril de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 115/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

É alterado o n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 239/2004, que passa a ter a seguinte redacção:

3. O preço de venda das habitações é o seguinte:

1)

(二) 上款(二)項所指房屋：

T1 — \$ 151,900.00 (澳門幣壹拾伍萬壹仟玖佰元整) 至 \$ 173,900.00 (澳門幣壹拾柒萬叁仟玖佰元整)；

T2 — \$ 173,544.00 (澳門幣壹拾柒萬叁仟伍佰肆拾肆元整) 至 \$ 214,900.00 (澳門幣貳拾壹萬肆仟玖佰元整)；

T3 — \$ 226,900.00 (澳門幣貳拾貳萬陸仟玖佰元整) 至 \$ 254,900.00 (澳門幣貳拾伍萬肆仟玖佰元整)；

(三)

(四)

(五)

二零零五年四月十四日

行政長官 何厚鏞

第 116/2005 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第9/2003號行政法規第八條第三款及第五款的規定，作出本批示。

一、下列人士續任為中小企業援助計劃評審委員會成員，由二零零五年五月十五日起，為期一年：

主席——戴建業；

委員——高開賢；

委員——蘇振輝；

委員——陳曉筠；

委員——關敏如；

委員——黃善文；

委員——陳敬紅。

二、上款所指的評審委員會成員有權每月收取金額相當於薪俸表 100 點之 50% 作為報酬。

二零零五年四月二十一日

行政長官 何厚鏞

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零五年三月八日批示：

伍煥章——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階熟練助理員，為期六個月，由二零零五年四月六日起生效。

2) Habitações referidas na alínea 2) do número anterior:

T1 — \$ 151 900,00 (cento e cinquenta e uma mil e novecentas patacas) a \$ 173 900,00 (cento e setenta e três mil e novecentas patacas);

T2 — \$ 173 544,00 (cento e setenta e três mil, quinhentas e quarenta e quatro patacas) a \$ 214 900,00 (duzentas e catorze mil e novecentas patacas);

T3 — \$ 226 900,00 (duzentas e vinte e seis mil e novecentas patacas) a \$ 254 900,00 (duzentas e cinquenta e quatro mil e novecentas patacas).

3)

4)

5)

14 de Abril de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 116/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2003, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovado o mandato dos vogais da Comissão de Avaliação relativa ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 15 de Maio de 2005:

Presidente — Tai Kin Ip;

Vogal — Kou Hoi In;

Vogal — Sou Chan Fai;

Vogal — Chan Hio Wan;

Vogal — Victor Manuel Kuan;

Vogal — Vong Sin Man;

Vogal — Chan Keng Hong.

2. Os membros da comissão de apreciação referida no número anterior têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária.

21 de Abril de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 8 de Março de 2005:

Ng Wun Cheong — admitido por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Abril de 2005.

透過辦公室主任二零零五年四月六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b項的規定，以附註形式修改 **Herculano da Conceição Fernandes Carvalho** 在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，薪俸點修改為150點，相等於第三職階熟練助理員，自二零零五年四月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款規定，謝佩雯在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同自二零零五年六月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點365。

透過辦公室主任二零零五年四月七日批示：

鄧素嫻——政府總部輔助部門編制外合同第一職階一等高級技術員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，由二零零五年六月十五日起續期一年。

二零零五年四月二十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

第48/2005號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及經第6/2005號行政命令確認的第12/2000號行政命令授予的權限，並根據經五月十五日第30/89/M號法令修改的十二月十五日第122/84/M號法令第十三條的規定，作出本批示。

一、所有由澳門金融管理局參與簽署的合同訂立時，由歐陽琦法學士出任該局的公證官員，在其不在或迴避時，則由簡志誠法學士或紹卓文法學士出任。

二、廢止第3/SEF/2000號經濟財政司司長批示。

三、本批示自公佈之日起生效。

二零零五年四月十九日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零五年四月二十日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 6 de Abril de 2005:

Herculano da Conceição Fernandes Carvalho — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar qualificado, 3.^o escalão, índice 150, nos SASG, nos termos do artigo 27.^o, n.^{os} 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^o, n.^{os} 1 e 3, alínea b), do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2005.

Che Pui Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do mesmo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.^o escalão, índice 365, nos SASG, nos termos dos artigos 25.^o, n.^o 3, e 26.^o, n.^{os} 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2005.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 7 de Abril de 2005:

Tang Sou Han — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.^o, n.^{os} 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Junho de 2005.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 21 de Abril de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 48/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.^o da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e das competências que lhe foram delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000 e confirmadas pela Ordem Executiva n.º 6/2005, e nos termos do artigo 13.^o do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. Para a formalização dos contratos em que intervenha como outorgante a Autoridade Monetária de Macau, serve como oficial público a licenciada em Direito Ao Ieong Kei e, nas suas ausências ou impedimentos, o licenciado em Direito José Alberto Correia Carapinha, ou o licenciado em Direito José Pedro Simões.

2. É revogado o Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 3/SEF/2000.

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

19 de Abril de 2005.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 20 de Abril de 2005. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

社會文化司司長辦公室

第 39/2005 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款和第 6/2005 號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予澳門理工學院院長李向玉博士或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與通達機電工程有限公司簽定有關「澳門理工學院南岸花園原藝術高等學校改建學生宿舍購置智能化系統及設備」的合同。

二零零五年四月二十日

社會文化司司長 崔世安

第 40/2005 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款及第 6/2005 號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予澳門理工學院院長李向玉博士或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與中明建築工程有限公司簽定有關「澳門理工學院南岸花園原藝術高等學校改建學生宿舍裝修工程」的執行合同。

二零零五年四月二十一日

社會文化司司長 崔世安

二零零五年四月二十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 39/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugado com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto Politécnico de Macau, doutor Lei Heong Iok, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para aquisição do Sistema Inteligente e Equipamentos para Empreitada de Modificação das Anteriores Instalações da Escola Superior de Artes (ESA) do Instituto Politécnico de Macau, no Edifício Nam Ngon, para Residência de Estudantes, a celebrar com a empresa «Companhia de Engenharia Eléctrica e Mecânica TUNG TAT, Limitada».

20 de Abril de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 40/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugado com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto Politécnico de Macau, doutor Lei Heong Iok, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da «Empreitada de Modificação das Anteriores Instalações da Escola Superior de Artes (ESA) do Instituto Politécnico de Macau, no Edifício Nam Ngon, para Residência de Estudantes», a celebrar com a companhia «JM — Engenharia e Construções Limitada».

21 de Abril de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 22 de Abril de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室**第45/2005號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，連同第11/2005號行政命令第一款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予能源發展辦公室主任山禮度工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Nexant, Inc.”簽訂“提供電力市場技術及經濟研究服務——第一期”的合同。

二零零五年四月十四日

運輸工務司司長 歐文龍

第46/2005號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與南方建築置業有限公司簽訂「金蓮花廣場及海景花園前行人隧道」工程合同。

二零零五年四月十五日

運輸工務司司長 歐文龍

第47/2005號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，連同第11/2005號行政命令第一款的規定，作出本批示。

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS****Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 45/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 11/2005, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, engenheiro Arnaldo Ernesto dos Santos, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Prestação de Serviços para a elaboração de um Estudo Técnico e Económico sobre o Sector de Electricidade — 1.ª Fase», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Nexant, Inc.».

14 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 46/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Passagens Inferiores para Peões junto à Praça de Lótus e Praceta de Miramar», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong, Limitada».

15 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 47/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 11/2005, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

轉授一切所需權力予能源發展辦公室主任山禮度工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Nexant, Inc.”簽訂“提供澳電特許合同修訂研究服務”的合同。

二零零五年四月十五日

運輸工務司司長 歐文龍

第 48/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第二十九條第二款、第四十九條和續後數條及第五十六條第二款 d) 項、第一百零七條及第一百二十九條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島羅理基博士大馬路，面積 1,281 平方米，其上建有 263 及 263A 號（昔日為 23 及 23AA 號）樓宇，並標示於物業登記局第 13699 號的土地的批給，以便擴建培道中學校舍。

二、根據對該地點所訂定的街道準線圖，將上款所述土地的一幅面積 15 平方米的地塊歸還給澳門特別行政區，以納入其公產作為公共街道。

三、以租賃制度及免除公開競投方式批出兩幅毗鄰第一款所述土地，面積分別為 103 平方米及 10 平方米的地塊，用作與上述土地的一幅面積 1,266 平方米的地塊合併及共同利用，組成一幅面積 1,379 平方米的單一地段。

四、本批示即時生效。

二零零五年四月十九日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2475.02 號案卷及
土地委員會第 49/2004 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——德記置業有限公司。

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, engenheiro Arnaldo Ernesto dos Santos, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Prestação de Serviços para a elaboração de um Estudo para a Revisão do Contrato de Concessão da CEM», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Nexant, Inc.».

15 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 48/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 29.º, n.º 2, 49.º e seguintes, 56.º, n.º 2, alínea d), 107.º e 129.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 281 m², situado na península de Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, onde se encontra construído o prédio com os n.ºs 263 e 263A (antigos n.ºs 23 e 23AA), descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 13 699, para ampliação das instalações da Escola Pui Tou.

2. Reverte, por força do alinhamento definido para o local, para a Região Administrativa Especial de Macau, uma parcela de terreno identificado no número anterior, com a área de 15 m², destinada a integrar o domínio público, como via pública.

3. São concedidas, por arrendamento e com dispensa de concurso público, duas parcelas de terreno com a área de 103 m² e 10 m², respectivamente, confinantes com o terreno identificado no n.º 1, destinadas a ser anexadas e aproveitadas em conjunto com uma parcela do mesmo com a área de 1 266 m², passando a constituir um único lote com a área de 1 379 m².

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

19 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 475.02 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 49/2004
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade de Fomento Predial Tak Kei, Limitada, como segundo outorgante.

鑒於：

一、德記置業有限公司，總址設於澳門宋玉生廣場418號6字樓，大堂區，登記於商業及動產登記局第370(SO)號，持有一幅以租賃制度批出，位於澳門半島羅理基博士大馬路，面積1,281平方米，其上建有263及263A號(昔日為23及23AA號)樓宇，作學校用途，標示於物業登記局第13699號及其名義登錄於第43712號的土地的批給。

二、上述公司擬擴建學校校舍，興建一幢六層高的附屬樓宇，因此向土地工務運輸局遞交有關建築的初步研究方案，透過該局局長二零零四年三月三十一日作出的批示，該方案被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

三、在此情況下，上述公司根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，於二零零四年八月二十日向行政長官呈交申請書，請求批准按照上述的建築計劃更改土地的利用及修改批給合同。

四、在組成案卷後，土地工務運輸局制定了修改批給的合同擬本。根據擬本規定，考慮到其作為學校用途及與之前的情況相似，因此豁免繳付修改土地批給合同應繳的溢價金。申請人透過二零零四年十一月二十六日遞交的聲明書，明確表示同意有關擬本。

五、上述土地的面積為1,281平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零四年九月二十一日發出的第6025/2002號地籍圖中字母“A”及“E”標示。

六、根據對該地點所訂定的街道準線圖，將一幅以字母“E”標示，面積15平方米的地塊歸還給澳門特別行政區，以納入其公產作為公共街道，並批出兩幅在上述地籍圖中以字母“B1”及“B2”標示，面積分別為103平方米及10平方米的地塊，用作與以字母“A”標示及其批給由申請公司持有的地塊合併及共同利用，以組成一幅面積1,379平方米的單一地段。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零四年十二月三十日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零五年一月五日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零五年一月三日的贊同意見書上。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的修改批給合同條件通知申請公司。該公司透過由何厚炤，已婚，澳門出生，居於澳門宋玉生廣場418

Considerando que:

1. A «Sociedade de Fomento Predial Tak Kei, Limitada», com sede em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º 418, 6.º andar, freguesia da Sé, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 370 (SO), é titular da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 281 m², situado na península de Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, onde se encontra construído o prédio com os n.ºs 263 e 263A (antigos n.ºs 23 e 23AA), destinado a escola, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 13 699 e inscrito a seu favor sob o n.º 43 712.

2. Pretendendo a referida sociedade proceder à ampliação das instalações da escola, com a construção de um bloco anexo de seis pisos, submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) o respectivo estudo prévio de arquitectura que, por despacho do director destes Serviços, de 31 de Março de 2004, foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos.

3. Nestas circunstâncias, por requerimento dirigido a S. Ex.ª o Chefe do Executivo, datado de 20 de Agosto de 2004, a aludida sociedade solicitou, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, autorização para modificar o aproveitamento do terreno e consequente revisão do contrato de concessão, em conformidade com o referido projecto de arquitectura.

4. Instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta de revisão do contrato de concessão, nos termos da qual, atenta a finalidade escolar do aproveitamento e à semelhança de situações anteriores, fica a mesma isenta do pagamento do prémio devido pela revisão do contrato de concessão do terreno, a qual mereceu a concordância da requerente, expressa em declaração de 26 de Novembro de 2004.

5. O terreno em apreço, com a área de 1 281 m², encontra-se assinalado com as letras «A» e «E» na planta n.º 6 025/2002, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 21 de Setembro de 2004.

6. Por força do alinhamento definido para o local, a parcela de terreno identificada pela letra «E», com a área de 15 m², reverte para a Região Administrativa Especial de Macau, para ser integrada no seu domínio público, como via pública, sendo concedidas duas parcelas de terreno assinaladas com as letras «B1» e «B2» na mencionada planta cadastral, com a área de 103 m² e 10 m², respectivamente, para ser anexadas e aproveitadas em conjunto com a parcela «A», de cuja concessão a requerente é titular, em ordem a constituir um único lote de terreno com a área de 1 379 m².

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 30 de Dezembro de 2004, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Janeiro de 2005, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Janeiro de 2005.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de revisão de concessão titulado pelo presente despacho foram notificadas à

號大豐銀行8字樓，以受權人身分代表德記置業有限公司於二零零五年一月二十八日遞交的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經私人公證員 Diamantino de Oliveira Ferreira 核實。

十、根據存檔於土地委員會案卷內之副本，第九條款所述的特別稅捐已透過澳門財稅廳收納處於二零零五年一月二十七日發出的第 2005-06-900045-1 號非經常性收入憑單，於同一日期在該處繳付（收據編號 8809）。

十一、合同第八條款第一款所述的保證金，相當於十二個月的租金，已透過由財政局於二零零五年一月二十六日發出的第 009/ARR/2005 號憑單，以現金存入澳門特別行政區帳戶（帳號 01-01-20-786366）的方式繳付。

第一條款 — 合同標的

1. 本合同標的為：

1) 修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島羅理基博士大馬路，其上建有 263 及 263A 號（昔日 23 及 23AA 號）樓宇，面積 1,281（壹仟貳佰捌拾壹）平方米，標示於物業登記局第 13699 號，並以乙方名義登錄於第 43712 號及在地圖繪製暨地籍局於二零零四年九月二十一日發出的第 6025/2002 號地籍圖中以字母“A”及“E”標示的土地的批給合同；

2) 基於新的街道準線，將一幅無帶任何責任或負擔，在上述地籍圖中以字母“E”標示，面積 15（壹拾伍）平方米，價值為 \$15,000.00（澳門幣壹萬伍仟元整），將脫離上款所指土地的地塊歸還給甲方，以便納入澳門特別行政區公產，作為公共街道；

3) 以租賃制度將兩幅尚未在物業登記局標示，但在上述地籍圖中以字母“B1”及“B2”標示，面積分別為 103（壹佰零叁）平方米及 10（壹拾）平方米，總價值為 \$113,000.00（澳門幣拾壹萬叁仟元整）的地塊批予乙方。

2. 在上述地籍圖中以字母“A”、“B1”及“B2”標示的地塊，均以租賃制度合併及共同利用，組成一幅面積 1,379（壹仟叁佰柒拾玖）平方米的單一地段，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款約束。

第二條款 — 租賃期限

1. 本合同標的租賃有效期至二零一五年三月二十七日。

sociedade requerente, e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 28 de Janeiro de 2005, assinada por Ho Hao Chio, casado, natural de Macau, residente em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º 418, edifício Banco Tai Fung, 8.º andar, na qualidade de procurador, em representação da «Sociedade de Fomento Predial Tak Kei, Limitada», qualidade e poderes que foram verificados pelo Notário Privado Diamantino de Oliveira Ferreira, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

10. A contribuição especial referida na cláusula nona foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 27 de Janeiro de 2005 (receita n.º 8 809), através da guia de receita eventual n.º 2005-06-900045-1, emitida por essa Repartição na mesma data, conforme duplicado arquivado no processo da Comissão de Terras.

11. A caução referida no n.º 1 da cláusula oitava, equivalente a doze meses de renda, foi prestada por meio de depósito em dinheiro, à ordem da Região Administrativa Especial de Macau (conta n.º 01-01-20-786366), mediante guia n.º 009/ARR/2005, emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças, em 26 de Janeiro de 2005.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno situado na península de Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, onde se encontra construído o prédio com os n.ºs 263 e 263A (antigos n.ºs 23 e 23AA), com a área de 1 281 m² (mil duzentos e oitenta e um metros quadrados), descrito na CRP sob o n.º 13 699 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 43 712, assinalado com as letras «A» e «E» na planta n.º 6 025/2002, emitida em 21 de Setembro de 2004 pela DSCC;

2) A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de ónus ou encargos, da parcela de terreno assinalada com a letra «E», na referida planta cadastral, com a área de 15 m² (quinze metros quadrados), à qual se atribui o valor de \$ 15 000,00 (quinze mil patacas), a desanexar do terreno referido no número anterior, destinada a integrar o domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, como via pública;

3) A concessão a favor do segundo outorgante, em regime de arrendamento, de duas parcelas de terreno não descritas na CRP, assinaladas com as letras «B1» e «B2» na referida planta cadastral, com a área de 103 m² (cento e três metros quadrados) e 10 m² (dez metros quadrados), respectivamente, às quais se atribui o valor global de \$ 113 000,00 (cento e treze mil patacas).

2. As parcelas de terreno assinaladas com as letras «A», «B1» e «B2» na referida planta cadastral, destinam-se a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente, em regime de arrendamento, constituindo um único lote com a área de 1 379 m² (mil trezentos e setenta e nove metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, passando a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento, objecto do presente contrato, é válido até 27 de Março de 2015.

2. 上款訂定的租賃期限可按適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

土地用作保留其上一座現有的樓宇及興建一座作為其擴建部分的新樓宇，兩座樓宇均樓高6（陸）層，作為一所已納入公共學校網的學校校舍。

第四條款——租金

1. 按照三月二十一日第 50/81/M 號訓令的規定，乙方每年繳付每平方米批出土地 \$5.00（澳門幣伍元整）的租金，總金額為 \$6,895.00（澳門幣陸仟捌佰玖拾伍元整）。

2. 由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，租金每五年調整一次，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 擴建工程的總期限為 24（貳拾肆）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款所訂的期限，延遲不超過 60（陸拾）日者，處以罰款每日可達 \$5,000.00（澳門幣伍仟元整）；延遲超過 60（陸拾）日，但在 120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

1) 騰空總面積 959（玖佰伍拾玖）平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零四年九月二十一日發出的第 6025/2002 號地籍圖中以字母“B1”、“B2”、“C”、“D”及“E”標示的地塊，並移走其上倘有的所有建築物、物料及基礎建設；

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno destina-se a manter o edifício nele existente e a construção de um novo edifício para a sua ampliação, ambos com 6 pisos, afectos às instalações de uma escola integrada na rede escolar pública.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 5,00 (cinco patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no valor global de \$ 6 895,00 (seis mil, oitocentas e noventa e cinco patacas).

2. A renda é revista de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. As obras de ampliação devem operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e a apreciação, pelo primeiro outorgante, dos projectos.

Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1) A desocupação das parcelas de terreno, com a área global de 959 m² (novecentos e cinquenta e nove metros quadrados), assinaladas com as letras «B1», «B2», «C», «D» e «E» na planta n.º 6 025/2002, emitida em 21 de Setembro de 2004 pela DSCC, incluindo a remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura aí existentes;

2) 在上述地籍圖中以字母“D”標示，面積584（伍佰捌拾肆）平方米的地塊上進行山坡處理及加固工程；

3) 在上述地籍圖中以字母“C”及“E”標示，總面積262（貳佰陸拾貳）平方米的地塊上進行基礎建設工程。

2. 乙方必須編製上款所述工程的一切施工圖則，並呈交甲方核准。

3. 對第一款2)及3)項所述的工程，乙方保證優質施工及使用質量良好的材料和設備，並須對該等工程由臨時接收當日起計兩年內所出現的一切瑕疵進行維修及更正。

第八條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過甲方接受的存款或銀行擔保方式繳付相等於年租的保證金，金額為\$6,895.00（澳門幣陸仟捌佰玖拾伍元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

第九條款——特別稅捐

由於批出土地由二零零五年三月二十八日起續期十年，根據八月二日第219/93/M號訓令的規定，乙方須在財政局發出有關通知當日起計30（叁拾）日內繳付特別稅捐，金額為\$68,950.00（澳門幣陸萬捌仟玖佰伍拾元整）。

第十條款——轉讓

基於本批給的特殊性，將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方批准。

第十一條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許政府有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十二條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1) 第六條款第一款所指的加重罰款期限屆滿；

2) 當土地利用的修改未完成，未經同意而更改批給用途；

2) A execução das obras de tratamento e estabilização da encosta na parcela de terreno, com a área de 584 m² (quinhentos e oitenta e quatro metros quadrados), assinalada pela letra «D» na referida planta;

3) A execução das obras de infra-estruturas nas parcelas assinaladas com as letras «C» e «E», na referida planta, com a área global de 262 m² (duzentos e sessenta e dois metros quadrados).

2. Para a execução das obras referidas no número anterior o segundo outorgante obriga-se a elaborar e apresentar ao primeiro outorgante, para aprovação, todos os projectos.

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras referidas nas alíneas 2) e 3) do n.º 1 durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se durante aquele período.

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução equivalente à renda anual no valor de \$ 6 895,00 (seis mil, oitocentas e noventa e cinco patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula nona — Contribuição especial

De acordo com a Portaria n.º 219/93/M, de 2 de Agosto, o segundo outorgante paga, pela renovação da concessão do terreno, por um período de 10 (dez) anos, contados a partir de 28 de Março de 2005, uma contribuição especial no valor de \$ 68 950,00 (sessenta e oito mil, novecentas e cinquenta patacas), no prazo de 30 (trinta) dias subsequentes à data da respectiva notificação pela Direcção dos Serviços de Finanças.

Cláusula décima — Transmissão

A transmissão de situações decorrentes desta concessão, dada a sua natureza especial, depende de prévia autorização do primeiro outorgante.

Cláusula décima primeira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima segunda — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sexta;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto a modificação do aproveitamento do terreno não estiver concluída;

3) 土地利用的修改中止超過90(玖拾)日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十三條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 倘土地利用的修改完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；

3) 不履行第七條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十四條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十五條款——適用法例

倘有遺漏，本合同由七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

3) Interrupção da modificação do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima terceira — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluída a modificação do aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sétima.

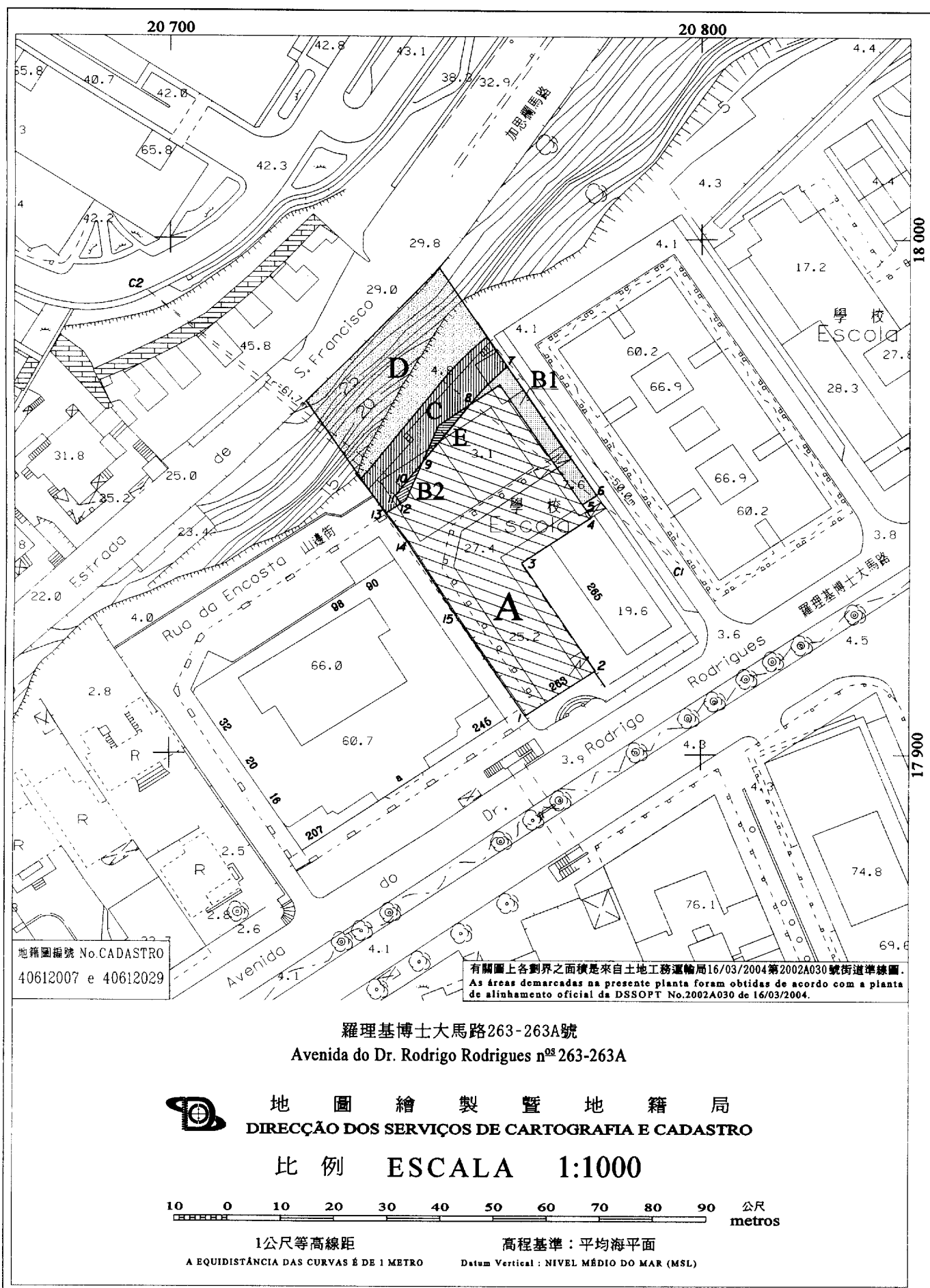
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quarta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quinta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



 面積 " A " = 1 266 m²
Área

 面積 " B1 " = 103 m²
Área

 面積 " B2 " = 10 m²
Área

 面積 " C " = 247 m²
Área

 面積 " D " = 584 m²
Área

 面積 " E " = 15 m²
Área

N°	M (m)	P (m)
C1	20 795.9	17 937.1
C2	20 695.3	17 990.1
1	20 767.0	17 907.5
2	20 780.2	17 916.3
3	20 766.3	17 937.1
4	20 779.3	17 946.0
5	20 777.7	17 948.5
6	20 780.4	17 950.3
7	20 763.5	17 975.2
8	20 756.7	17 968.2
9	20 747.6	17 956.6
10	20 743.7	17 951.7
11	20 742.4	17 950.2
12	20 743.5	17 948.6
13	20 740.6	17 946.6
14	20 745.0	17 940.8
15	20 753.6	17 927.4

四至 Confrontações actuais :

- A+B1+B2 地塊 :

Parcelas A+B1+B2 :

東北 - 羅理基博士大馬路265號(n°20343)及位於鄰近羅理基博士大馬路之設計道路;

NE - Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n°265(n°20343) e via projectada junto à Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues;

東南 - 羅理基博士大馬路265號(n°20343), 羅理基博士大馬路及位於鄰近羅理基博士大馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;

SE - Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n°265(n°20343), Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues;

西南 - C地塊, 羅理基博士大馬路207-245號及山邊街20-90號(n°13727);

SW - Parcela C, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n°s207-245 e Rua da Encosta n°s20-90(n°13727);

西北 - C及E地塊;

NW - Parcelas C e E;

- E 地塊 :

Parcela E :

東北/西南/西北 - C地塊;

NE/SW/NW - Parcela C;

東南 - A地塊。

SE - Parcela A.

備註: - "A+E"地塊相應為標示編號13699.

OBS: As parcelas "A+E" correspondem à totalidade da descrição n°13699.

- "B1+B2+C+D"地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。

As parcelas "B1+B2+C+D" são terreno que se presume omissa na C.R.P..

- "B1+B2"地塊為符合街道準線之要求, 應向澳門特別行政區申請使用此部分土地。

As parcelas "B1+B2" são terreno a adquirir à R.A.E.M. para acerto de alinhamento.

- "C"地塊是作為基本建設之用, 由申請人執行。

A parcela "C" destina-se a infraestruturas a executar pelo requerente.

- "D"地塊是作為處理及加固此部分之山坡, 由申請人執行。

A parcela "D" destina-se a tratamento e estabilização de encosta a executar pelo requerente.

- "E"地塊, 用作為公共道路, 並歸入澳門特別行政區公產。

A parcela "E" é terreno destinado a via pública e a integrar no Domínio Público da Região Administrativa Especial de Macau.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第 49/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島草堆街，面積 40 平方米，其上建有 73 號樓宇，標示於物業登記局 B18 冊第 143 頁背頁第 3659 號，用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高七層，作住宅及商業用途的樓宇的土地批給。

二、鑑於上述修改，根據新的街道準線，將一幅無帶任何責任或負擔，面積 1（壹）平方米的地塊歸還給澳門特別行政區，以納入其公產，因此批出土地的面積現為 39 平方米。

三、本批示即時生效。

二零零五年四月十九日

運輸工務司司長 歐文龍

附件**(土地工務運輸局第 2476.01 號案卷及
土地委員會第 8/2005 號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——草堆六街區坊眾互助慈善會。

鑒於：

一、草堆六街區坊眾互助慈善會，總址設於澳門草堆街 69 號 1 字樓，登記於身份證明局第 148 號，擁有一幅面積 40 平方米，位於澳門半島草堆街，其上建有 73 號樓宇，標示於物業登記局 B18 冊第 143 頁背頁第 3659 號及以其名義登錄於第 56339G 號的土地的利用權。

該土地的田底權是以澳門特別行政區名義登錄於 F41K 冊第 350 頁第 12185 號。

二、上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十月二十八日發出的第 5822/2000 號地籍圖中定界。

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 49/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área de 40 m², situado na península de Macau, na Rua das Estalagens, onde se encontra construído o prédio com o n.º 73, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 3 659 a fls. 143v do livro B18, para aproveitamento com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, com sete pisos, com a finalidade de habitação e comércio.

2. No âmbito da revisão referida, por força dos novos alinhamentos, reverte, livre de ónus ou encargos, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o seu domínio público, uma parcela de terreno com a área de 1 m² ficando o terreno concedido com a área de 39 m².

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

19 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO**(Processo n.º 2 476.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 8/2005
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou Toi”», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A «Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou Toi”», com sede em Macau, na Rua das Estalagens, n.º 69, 1.º andar, registada na Direcção dos Serviços de Identificação sob o n.º 148, é titular do domínio útil do terreno com a área de 40 m², situado na península de Macau, na Rua das Estalagens, onde se encontra construído o prédio com o n.º 73, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 3 659 a fls. 143v do livro B18, e inscrito a seu favor sob o n.º 56 339G.

O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau sob o n.º 12 185 a fls. 350 do livro F41K.

2. O terreno encontra-se demarcado na planta n.º 5 822/2000, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 28 de Outubro de 2004.

三、承批人擬利用該土地興建一幢屬分層所有權制度，樓高七層，作住宅及商業用途的樓宇，因此向土地工務運輸局遞交有關的工程圖則。根據局長二零零四年八月十二日作出的批示，有關工程圖則被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

四、因此，承批人根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，於二零零四年十一月二十九日向行政長官提出申請，請求按照已遞交土地工務運輸局的圖則，核准更改上述土地的利用及修改批給合同。

五、在組成案卷後，土地工務運輸局制定了合同擬本。承批人透過二零零五年一月三十一日遞交的聲明書，表示同意合同的條件。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零五年二月二十四日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零五年三月二日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請人。申請人透過由 Lai Seng Chi，已婚，中國籍，居於關前正街23號，以草堆六街區坊眾互助慈善會主席的身分於二零零五年三月三十一日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分及權力已經第一公證署核實。

九、合同第三條款第二款訂定因調整利用權價金而產生的差額及第七條款訂定的溢價金已透過土地委員會於二零零五年三月八日發出的第20/2005號非經常性收入憑單，於二零零五年三月十日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號20360），其副本存於有關案卷內。

十、合同第八條款第二款所述的保證金已透過土地委員會於二零零五年三月十七日發出的第2/2005號存款憑單，以現金存款提交，其經認證的副本存於有關案卷內。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1) 修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島草堆街，其上建有73號樓宇，總面積40（肆拾）平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十月二十八日發出的第5822/2000號地籍圖中以字

3. Pretendendo aproveitar o terreno em apreço com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo sete pisos, destinado a habitação e comércio, a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) o respectivo projecto de obra, o qual, por despacho do director, de 12 de Agosto de 2004, foi considerado passível de aprovação, condicionado ao cumprimento de alguns requisitos técnicos.

4. Nestas circunstâncias, em requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, em 29 de Novembro de 2004, a concessionária solicitou autorização para modificar o aproveitamento do referido terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

5. Instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta do contrato, tendo as condições contratuais merecido a concordância da concessionária, por declaração apresentada em 31 de Janeiro de 2005.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 24 de Fevereiro de 2005, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 2 de Março de 2005, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração de 31 de Março de 2005, assinada por Lai Seng Chi, casado, de nacionalidade chinesa, com domicílio na Rua dos Ervanários, n.º 23, na qualidade de Presidente da «Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou Toi”», qualidade e poderes verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil, referido no n.º 2 da cláusula terceira, bem como o prémio referido na cláusula sétima do contrato foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 10 de Março de 2005 (receita n.º 20 360), através da guia de receita eventual n.º 20/2005, emitida pela Comissão de Terras, em 8 de Março de 2005, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

10. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula oitava do contrato foi prestada através de depósito em dinheiro, mediante guia de depósito n.º 2/2005, emitida pela Comissão de Terras, em 17 de Março de 2005, cuja cópia autenticada se encontra arquivada no processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área global de 40 m² (quarenta metros quadrados), assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 5 822/2000, emitida em 28 de Outubro de 2004, pela DSCC, situado na península de Macau,

母“A”及“B”標示，並標示於物業登記局第3659號及其利用權以乙方名義登錄於第56339G號的土地的批給；

2) 根據新的街道準線，將一幅無帶任何責任或負擔，面積1(壹)平方米，在地圖繪製暨地籍局的上述地籍圖中以字母“B”標示，將脫離上項所指土地的地塊歸還給甲方，以便納入澳門特別行政區的公產作公共街道之用。

2. 批出土地現時的面積為39(叁拾玖)平方米，在上述地籍圖中以字母“A”標示，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的7(柒)層高樓宇。

2. 上款所指樓宇的用途如下：

住宅：建築面積295平方米；

商業：建築面積23平方米。

3. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第三條款——利用權價金

1. 土地的利用權價金總額為\$26,360.00(澳門幣貳萬陸仟叁佰陸拾元整)。

2. 當接受七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，須一次性繳付上款訂定的利用權價金調整後的差額。

3. 每年繳付的地租調整為\$66.00(澳門幣陸拾陸元整)。

4. 不準時繳付地租，將按照稅務執行政程序的規定，進行強制徵收。

第四條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為24(貳拾肆)個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為將在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十月二十八日發出的第5822/2000號地籍圖中以字母“B”

na Rua das Estalagens, onde se encontra construído o prédio com o n.º 73, descrito na CRP sob o n.º 3 659 e cujo domínio útil se encontra inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 56 339G;

2) A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de ónus ou encargos, da parcela de terreno assinalada com a letra «B» na planta da DSCC acima mencionada, com a área de 1 m² (um metro quadrado), a desanexar do terreno referido na alínea anterior, destinada a integrar o domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, como via pública.

2. A concessão do terreno, agora com a área de 39 m² (trinta e nove metros quadrados), assinalado com a letra «A» na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 7 (sete) pisos.

2. O edifício, referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

Habitacional: com a área bruta de construção de 295 m²;

Comercial: com a área bruta de construção de 23 m².

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em \$ 26 360,00 (vinte e seis mil, trezentas e sessenta patacas).

2. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil estipulada no número anterior é pago integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

3. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 66,00 (sessenta e seis patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e a apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula quinta — Encargos especiais

Constitui encargo especial, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a desocupação da parcela de terreno assi-

標示的地塊騰空，並移走其上尚有的所有建築物、物料及基礎建設。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$ 1,000.00（澳門幣壹仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——合同溢價金

當接受七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，乙方須向甲方一次性繳付合同溢價金\$ 167,842.00（澳門幣壹拾陸萬柒仟捌佰肆拾貳元整）。

第八條款——轉讓

1. 倘土地未完全被利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方批准，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其是有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以甲方接受的存款、擔保或保險擔保提供保證金\$ 50,000.00（澳門幣伍萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第九條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許政府有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告全部或局部收回該土地。

nalada com a letra «B» na planta n.º 5 822/2000, emitida em 28 de Outubro de 2004, pela DSCC, e remoção da mesma de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura aí existentes.

Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 1 000,00 (mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 167 842,00 (cento e sessenta e sete mil, oitocentas e quarenta e duas patacas), integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula oitava — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior, o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula nona — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. 當發生下列任一事實，該土地亦會被收回：

- 1) 第六條款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 中止土地利用及 / 或批給用途；
- 3) 不履行第五條款所訂的義務。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生以下效力：

- 1) 土地的利用權全部或局部被撤銷；
- 2) 土地全部或局部，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第十一條款 — 有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十二條款 — 適用法例

倘有遺漏，本合同由七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula sexta;
- 2) Interrupção do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula quinta.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

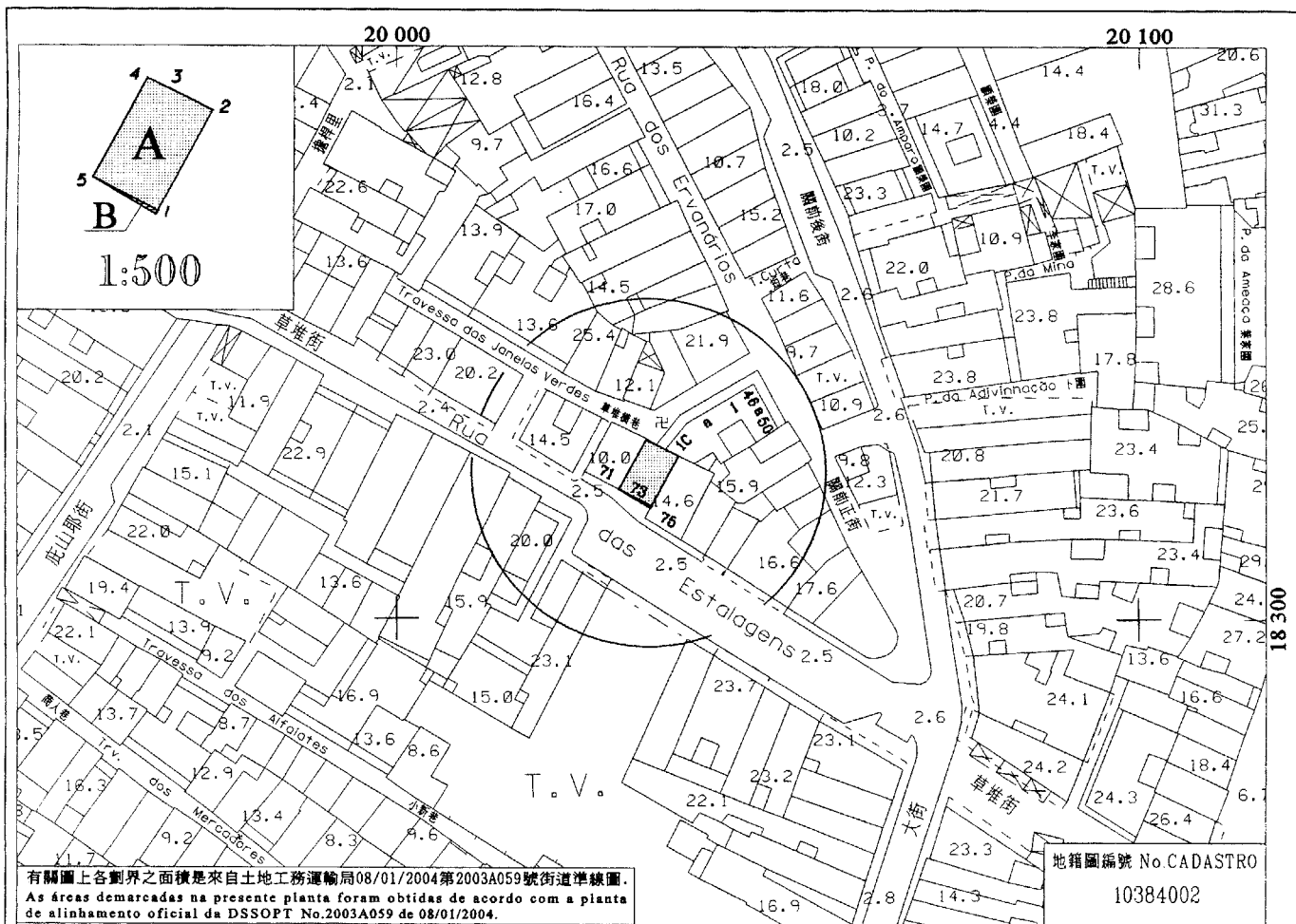
- 1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;
- 2) Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula décima primeira — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima segunda — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



草堆街73號

Rua das Estalagens nº73

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊: 標示編號3659的部分。

Parcela A: Parte da descrição nº3659.

東北 - 關前正街46-50號及草堆橫巷AB-1A號(實地門牌1-1C號)(nº3114)及草堆橫巷;

NE - Rua dos Ervanários nº546-50 e Travessa das Janelas Verdes nºsAB-1A(no local nºsl-1C)(nº3114) e Travessa das Janelas Verdes;

東南 - 草堆街75號(nº6418);

SE - Rua das Estalagens nº75(nº6418);

西南 - 草堆街(B地塊);

SW - Rua das Estalagens(Parcela B);

西北 - 草堆街71號(nº10374);

NW - Rua das Estalagens nº71(nº10374);

- B 地塊: 標示編號3659的部分。

Parcela B: Parte da descrição nº3659.

東北 - A地塊;

NE - Parcela A;

東南 - 草堆街75號(nº6418);

SE - Rua das Estalagens nº75(nº6418);

西南 - 草堆街;

SW - Rua das Estalagens;

備註: - "A+B"地塊相應為標示編號3659。(AF)

OBS: - As parcelas "A+B" correspondem à totalidade da descrição nº3659.(AF)

- "B"地塊, 用作為公共道路, 並歸入澳門特別行政區公產。

A parcela "B" é terreno destinado a via pública e a integrar no Domínio Público da R.A.E.M..

面積 " A " = 39 m²
Área面積 " B " = 1 m²
Área

Nº	M (m)	P (m)
1	20 034.5	18 315.6
2	20 038.1	18 322.5
3	20 035.1	18 324.1
4	20 033.7	18 324.8
5	20 030.0	18 317.9

地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metros

1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 50/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“華建建築工程有限公司”簽訂「氹仔新碼頭——填土及堤堰」工程合同。

二零零五年四月二十日

運輸工務司司長 歐文龍

第 51/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“南方建築置業有限公司”簽訂「退休基金會辦公室裝修」工程合同。

二零零五年四月二十日

運輸工務司司長 歐文龍

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年二月二十四日作出的批示：

黃穗文工程師——根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，續訂其港務局局長職位之定期委任一年，由二零零五年五月二十日起計。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Novo Terminal Marítimo da Taipa — Aterro e Diques», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a sociedade «Obras de Construção Wa Kin, Limitada».

20 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da obra de «Instalações do Fundo de Pensões», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong, Limitada».

20 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Fevereiro de 2005:

Engenheira Wong Soi Man — renovada a comissão de serviço, pelo prazo de um ano, como directora da Capitania dos Portos, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção em vigor, a partir de 20 de Maio de 2005.

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月十三日作出的批示：

陶永強工程師——根據第67/2000號行政長官批示第四條及十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式續任為電信暨資訊科技發展辦公室主任，為期一年，由二零零五年六月三十日起生效。

許志樑工程師——根據第67/2000號行政長官批示第四條及十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式續任為電信暨資訊科技發展辦公室副主任，為期一年，由二零零五年六月三十日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月十八日作出的批示：

羅庇士工程師——根據現行十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式續任為郵政局局長，為期一年，由二零零五年六月三十日起生效。

更正

鑑於公佈於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組之第34/2005號運輸工務司司長批示有關在該批示附件之地圖繪製暨地籍局發出的地籍圖中以“B1”標示的地塊面積有不正確之處，現更正如下。

原文為：“...稱為“A”、“B1”、“B2”、“C”及“D”地段，面積為6,936、16,243、7,697...”；

應改為：“...稱為“A”、“B1”、“B2”、“C”及“D”地段，面積為6,936、6,243、7,697...”。

二零零五年四月十九日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零五年四月二十一日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

審計署

批示摘錄

摘錄自審計長於二零零五年四月十五日的批示：

陳頌欣及陳慕儀，第二職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Abril de 2005:

Engenheiro Tou Veng Keong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI), nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2005.

Engenheiro Hoi Chi Leong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador-adjunto do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação, nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Abril de 2005:

Engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Correios, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção em vigor, a partir de 30 de Junho de 2005.

Rectificação

Tendo-se verificado inexactidão no Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 34/2005, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2005, II Série, de 30 de Março, no que concerne à área da parcela B1, assinalada na planta emitida pela DSCC, anexa a esse despacho, procede-se à sua rectificação.

Assim;

Onde se lê: «...designados por lotes «A», «B1», «B2», «C» e «D», com as áreas de 6 936 m², 16 243 m², 7 697 m²...»

deve ler-se: «...designados por lotes «A», «B1», «B2», «C» e «D», com as áreas de 6 936 m², 6 243 m², 7 697 m²...».

19 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 21 de Abril de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 15 de Abril de 2005:

Chan Chung Yan e Chan Mou Yee, técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, contratadas além do quadro, deste Comissa-

修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，由二零零五年六月三日起生效。

聲 明

為著應有之效力，根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，茲聲明：本局編制內顧問高級技術員梁紅虹及劉偉明、一等高級技術員唐碧菁及吳詠軍及二等高級技術員徐錦波，在本局分別擔任首席審計師、高級審計師、高級審計師、審計師及審計師的職務，轉為本署人員編制內超額狀況。

二零零五年四月二十一日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

警 察 總 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零五年四月七日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，趙汝民學士在本局擔任資源管理廳廳長的定期委任，自二零零五年六月一日起續期一年。

二零零五年四月二十一日於警察總局

局長 白英偉

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自副關長於二零零五年四月十三日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第

riado — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2005.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Leong Hung Hung e Lau Wai Meng, técnicos superiores assessores, Tong Pek Cheng e Ng Wing Kwan Annie Leocadia, técnicas superiores de 1.^a classe, e Chui Kam Po, técnico superior de 2.^a classe, do quadro deste Comissariado, exercendo os cargos de auditora principal, auditor superior, auditora superior, auditora e auditor, respectivamente, transitam para a situação de supranumerários ao quadro do mesmo Comissariado, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Comissariado da Auditoria, aos 21 de Abril de 2005. — O Director da DSAG, substituto, *Cheang Koc Leong*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2005:

Licenciado Chio U Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Gestão de Recursos destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Junho de 2005.

Serviços de Polícia Unitários, aos 21 de Abril de 2005. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 13 de Abril de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas nas respectivas categorias, car-

二十七條及第二十八條之規定，下列人員之散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點分述如下：

鄧偉民，第二職階熟練工人，編號005541，薪俸點為160，自二零零五年五月三日起生效；

歐陽麗芳，第四職階助理員，編號943040，薪俸點為130，自二零零五年五月六日起生效。

二零零五年四月十九日於海關

副關長 賴敏華

reiras e índices, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Tang Wai Man, como operário qualificado n.º 005 541, 2.º escalão, índice 160, a partir de 3 de Maio de 2005;

Ao Ieong Lai Fong, como auxiliar n.º 943 040, 4.º escalão, índice 130, a partir de 6 de Maio de 2005.

Serviços de Alfândega, aos 19 de Abril de 2005. — A Sub-directora-geral, *Lai Man Wa*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零五年四月十三日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款之規定，本辦公室第三職階熟練助理員林富發的散位合同獲更改為第四職階，由二零零五年四月一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零五年四月十四日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c)項及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款之規定，本辦公室第四職階助理員王玉蘭的散位合同獲更改為第五職階，由二零零五年四月十一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零五年四月十五日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階二等技術輔導員劉覺威及第三職階首席技術輔導員Victor Chung的編制外合同均獲准以同一職級及職階續期一年，由二零零五年五月一日起生效。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 13 de Abril de 2005:

Lam Fu Fat, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 4.º escalão da mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2005.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 14 de Abril de 2005:

Wong Lok Lan, auxiliar, 4.º escalão, assalariada, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 5.º escalão da mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Abril de 2005.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 15 de Abril de 2005:

Lao Kok Wai, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, e Victor Chung, adjunto-técnico principal, 3.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2005.

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階二等高級資訊技術員梁淑綺及第三職階二等技術輔導員黃麗嫦之編制外合同均獲准以同一職級及職階續期一年，由二零零五年五月二日起生效。

二零零五年四月十八日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

檢 察 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自檢察長於二零零五年二月八日及二月二十三日作出的批示：

李揚及黎瑞蘭——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並轉為第二職階一等技術輔導員，由二零零五年三月二十日起生效。

姚翠玲——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階顧問高級技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零零五年四月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零五年三月十四日、三月十六日、三月二十二日、三月二十九日及四月四日作出的批示：

林燕生——根據經第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款之規定，其在本辦公室擔任第一職階二等翻譯的定期委任，獲准續期一年，由二零零五年五月一日起生效。

李社宏、梁學勤及陳月霞——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室分別擔任第四職階半熟練工人、第六職階半熟練工人及第六職階助理員之散位合同，獲准續期一年，首位由二零零五年三月三十一日起生效，其餘由二零零五年四月十八日起生效。

鄭榮粵及歐添明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期一年，並轉

Leong Sok I, técnica superior de informática de 2.ª classe, 3.º escalão, e Wong Lai Seong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratadas além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2005.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 18 de Abril de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 8 e 23 de Fevereiro de 2005:

Lei Ieong e Lai Soi Lan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a categoria para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Março de 2005.

Io Choi Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Abril de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 14, 16, 22 e 29 de Março, e 4 de Abril de 2005:

Lam In Sang — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Gabinete, nos termos do artigo 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2004, a partir de 1 de Maio de 2005.

Lei Se Wan, Leong Hok Kan e Chan Ut Ha — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários semiqualeificados, 4.º e 6.º escalão, e auxiliar, 6.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 31 de Março para o primeiro, e 18 de Abril de 2005, para os seguintes.

Kuong Weng Ut e Au Tim Meng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a categoria para auxiliares qualificados, 3.º escalão, neste Gabinete,

為第三職階熟練助理員，分別由二零零五年四月一日及四月十日起生效。

二零零五年四月二十二日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零五年三月十六日作出的批示：

康明琪學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本局擔任職務的編制外合同自二零零五年五月三日起獲續期兩年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點320。

二零零五年四月十六日於新聞局

局長 陳致平

法務局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零五年三月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用盧碧燕及蔡瑞珍分別自二零零五年四月四日及四月六日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260，為期一年。

摘錄自本局副局長於二零零五年三月二十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，岑綺樺在本局擔任第一職階一等助理技術員的編制外合同續期一年，自二零零五年五月二日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零五年三月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及

nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 e 10 de Abril de 2005, respectivamente.

Gabinete do Procurador, aos 22 de Abril de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 16 de Março de 2005:

Licenciada Hong Ming Ki Switar — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2005.

Gabinete de Comunicação Social, aos 16 de Abril de 2005. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Março de 2005:

Lou Pek In e Choi Soi Chan — contratadas por assalariamento, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, respectivamente a partir de 4 e 6 de Abril de 2005.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 24 de Março de 2005:

Sam I Wa, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2005.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 29 de Março de 2005:

Ieong Tang San, técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, e Tam Chong Kei, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contra-

第五款之規定，本局第一職階一等技術員楊登山及第一職階一等技術輔導員譚宗騏的編制外合同第三條款修改為各自同一職級第二職階，薪俸點為420及320，各自二零零五年二月十一日及一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階一等技術輔導員陳堅敏、李錦漢、陳偉文、周文鐘、甘小明、黎詠霞及高光榮的散位合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點320，自二零零五年一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階二等技術輔導員徐秀晶的散位合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點275，自二零零四年七月二十四日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零五年三月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b項及第五款之規定，本局第三職階半熟練工人/熟練助理員黃少強的散位合同第三條款修改為同一職級第四職階，薪俸點為160，自二零零五年三月七日起生效。

摘錄自本局局長於二零零五年四月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第二職階三等文員Francisco José Ritchie Manhão的散位合同續期一年，自二零零五年四月二十一起生效。

二零零五年四月二十日於法務局

代局長 梁葆瑩

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零五年三月十八日會議所作之決議：

Vitor da Rocha Vai，本署確定委任之第三職階特級資訊技術員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門

公務員職級表》之規定，調任為同一職級第二職階，薪俸點為420及320，自二零零五年二月十一日及一月一日起生效。

Chan Kin Man, Lei Kam Hon, Chan Wai Man, Chao Man Chong, Kam, Francisca Siu Meng, Lai Veng Ha e Kou Kong Veng, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2005.

Choi Sao Cheng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Julho de 2004.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 31 de Março de 2005:

Wong Sio Keong, operário semiqualeficado/auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 160, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Março de 2005.

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Abril de 2005:

Francisco José Ritchie Manhão, terceiro-oficial, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Abril de 2005.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Abril de 2005. — A Directora dos Serviços, substituta, Leong Pou Ieng.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 18 de Março de 2005:

Vitor da Rocha Vai, técnico de informática especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — nomeado, em comissão eventual de serviço, pelo período de um ano, para exercer

公共行政工作人員通則》第三十條之規定，自二零零五年四月十八日起以臨時定期委任方式在第四屆東亞運動會澳門組織委員會擔任職務，為期一年。

批 示 摘 錄

按本署管理委員會主席於二零零四年八月十日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示，並經管理委員會副主席於二零零四年十月十一日作出，及於同日提交管理委員會會議的批示作修正：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，質量控制辦公室第三職階首席高級技術員 **Pedro Maria de Morais Dá Mesquita** 學士，薪俸590點，獲准續有關編制外合同，為期兩年，自二零零四年九月十四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年八月十三日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示，並經管理委員會副主席於二零零四年十月十一日作出，及於同日提交管理委員會會議的批示作修正：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，衛生監督部下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

賴惠群——第三職階特級技術輔導員，薪俸430點，自二零零四年十月六日起生效；

徐裕輝學士——第一職階一等高級技術員，薪俸485點，自二零零四年十月二十六日起生效；

湯偉雄——第三職階首席助理技術員，薪俸290點，自二零零四年九月十八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零五年三月十日作出，並於同年同月十一日提交管理委員會會議的批示：

應技術輔助辦公室第二職階二等技術輔導員 **Ana Paula Nunes** 之要求，自二零零五年四月一日起解除有關編制外合同。

二零零五年四月十九日於民政總署

管理委員會委員 鄧惠蓮

funções no Comité Organizador dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental de Macau, nos termos do artigo 30.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2005.

Extractos de despachos

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Agosto de 2004, presente na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano, e rectificado por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração, de 11 de Outubro de 2004, presente na sessão do Conselho de Administração na mesma data:

Licenciado **Pedro Maria de Morais Dá Mesquita**, técnico superior principal, 3.º escalão, índice 590, do GQC — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Setembro de 2004.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 13 de Agosto de 2004, presentes na sessão realizada na mesma data, e rectificados por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, de 11 de Outubro de 2004, presentes na sessão do Conselho de Administração na mesma data:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lai Wai Kuan, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 6 de Outubro de 2004;

Licenciado **Choi U Fai**, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 26 de Outubro de 2004;

Tong Wai Hong, como técnico auxiliar principal, 3.º escalão, índice 290, a partir de 18 de Setembro de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2005, presente na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Ana Paula Nunes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, do GAT — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato além do quadro, a partir de 1 de Abril de 2005.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 19 de Abril de 2005. — A Administradora do Conselho de Administração, *Tang Wai Lin*.

經 濟 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零五年三月二十二日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Março de 2005:

譚道文——根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階三等文員之職務，由二零零五年五月十七日起生效。

Tam, Tou Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2005.

根據本局副局長於二零零五年四月十四日之批示：

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 14 de Abril de 2005:

按照一九九六年一月二十九日第 7/96/M 號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

聯安運輸有限公司，准照編號 39/1996。

Companhia de Transporte Lin On, Limitada, licença n.º 39/1996.

(是項刊登費用為 \$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

二零零五年四月二十一日於經濟局

代局長 蘇添平

Direcção dos Serviços de Economia, aos 21 de Abril de 2005.
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零五年三月二十八日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Março de 2005:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，梁美德在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合約自二零零五年四月十五日起獲續期一年。

Leong Mei Tak — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2005.

按照經濟財政司司長於二零零五年四月六日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Abril de 2005:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，潘勁生在本局擔任職務的編制外合約自二零零五年五月四日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點 540。

Pun Keng Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2005.

聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Div.	職能 Func.	經濟 Códig					
01	08	1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1	02-01-07-00 02-03-01-00 02-03-07-00 02-03-08-00	一般事務 - 保安司司長辦公室 辦事處設備 資產之保養及利用 廣告及宣傳 各項特別工作	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA Equipamento de secretaria Conservação e aproveitamento de bens Publicidade e propaganda Trabalhos especiais diversos	150,000.00 50,000.00 200,000.00	50,000.00 150,000.00 200,000.00	“20/04/2005 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 20/04/2005”
總 額						Total	200,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 編號	Económica Código					
35	00	8-01-0	01-01-06-00	01	土地工務運輸局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES			“18/04/2005 之局長批示” “Despacho do Exm”. Sr. Director dos Serviços, de 18/04/2005”
		8-01-0	01-02-03-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	300,000.00	50,000.00	
		8-01-0	01-06-02-00		額外工作	Trabalho extraordinário	300,000.00	100,000.00	
		8-01-0	01-06-03-01		服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	80,000.00	100,000.00	
		8-01-0	02-01-07-00		啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	50,000.00		
		8-01-0	02-01-08-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria				
		8-01-0	02-03-01-00	其他耐用品	Outros bens duradouros				
		8-01-0	02-03-01-00	01 不動產：道路網之管理	Imóveis: Gestão da rede viária				
		8-01-0	02-03-01-00	02 傢俬	Móveis	300,000.00			
		8-01-0	02-03-01-00	04 不動產：各類維修	Imóveis: Reparações diversas				
		8-01-0	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica				
		8-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações				
		8-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos				
		9-03-0	05-04-00-00	不定及未列明之開支	Despesas eventuais e não especificadas				
		8-05-1	07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes	130,000.00		280,000.00	
		8-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento			100,000.00	
總 額						Total	1,160,000.00	1,160,000.00	

二零零五年四月二十一日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, Carlos F. Ávila.

勞工事務局**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零五年三月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年，自二零零五年六月三日起生效：

高漢強，續聘為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為 400；
麥明添，續聘為第五職階熟練助理員，薪俸點為 170。

二零零五年四月十五日於勞工事務局

局長 孫家雄

博 彩 監 察 協 調 局**批 示 摘 錄**

摘錄自行政長官於二零零五年三月二十八日作出的批示：

Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas 學士，本局第三職階顧問高級技術員，其個人勞動合同，由二零零五年六月一日起獲續期一年。

聲 明

為著有關效力，茲聲明：根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第四款的規定，終止本局第一職階二等督察 Alberto Jorge de Nogueira Botelho 的編制外合同，自二零零五年四月十五日起生效。

二零零五年四月二十一日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

社 會 保 障 基 金**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年四月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，區詠琴及馮少萍在本基金擔任職務的編制外合同續期

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Março de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2005:

Kou Hon Keong, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Mak Meng Tim, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 15 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extracto de despacho**

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 28 de Março de 2005:

Licenciado Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas, técnico superior assessor, 3.º escalão, desta Direcção de Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2005.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Alberto Jorge de Nogueira Botelho, inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, desta Direcção de Serviços, cessou o contrato além do quadro, nos termos do artigo 26.º, n.º 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2005.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 21 de Abril de 2005. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2005:

Au Wing Kum e Fong Sio Peng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à cate-

一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點 305，自二零零五年五月八日起生效。

goria de adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Maio de 2005.

二零零五年四月十八日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

Fundo de Segurança Social, aos 18 de Abril de 2005. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零五年四月十五日發出的批示：

(一) 社會工作局第七職階助理員 Niza, Maria Fátima，退休基金會會員編號 2600-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款 b 項，而須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，再配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十六年工作年數作計算，由二零零五年三月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的 105 點訂出，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十一條第一款表二及第一百八十三條一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零五年四月二十二日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Abril de 2005:

1. Niza, Maria Fátima, auxiliar, 7.º escalão, do Instituto de Acção Social, com o número de subscritor 2600-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Março de 2005, uma pensão mensal, a que corresponde ao índice 105, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, em vigor, por contar 26 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 22 de Abril de 2005. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零五年四月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，廖艷芳在本局擔任第一職階三等文員的散位合同獲續期一年，薪俸點為 195，自二零零五年五月三日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Abril de 2005:

Lio Im Fong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Maio de 2005.

摘錄自保安司司長於二零零五年四月十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零五年五月二日起與Ana Paula Nunes簽訂為期一年之編制外合同，擔任第一職階一等技術員之職務，薪俸點為400，期滿可續約。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零五年六月一日起與梁家成之編制外合同續期壹年，擔任第二職階特級技術輔導員之職務，薪俸點為415，期滿可續約。

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款b)項之規定，批准自二零零五年五月二日起，終止治安警察警員黃新球（編號246910）在本局之定期委任，並自同日起返回治安警察局工作。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零五年四月二十五日起，與梁穎妍簽訂為期六個月試用期之散位合同，擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為195。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，與黃寶珊、陳惠娟及陳連英簽訂為期六個月試用期之散位合同，擔任第一職階助理員之職務，薪俸點為100，首位自二零零五年四月二十五日起生效，其餘自二零零五年五月二日起生效。

應第一職階三等文員尤念敏之請求，自二零零五年四月二十六日起，即自該人員之散位合同屆滿後，不再與之續約，解除本局與上述人員之聯繫。

二零零五年四月二十一日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Abril de 2005:

Ana Paula Nunes — celebrado contrato além do quadro, por um ano, eventualmente renovável, como técnica de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2005.

Leung Ka Seng, adjunto-técnico especialista, 2.^o escalão, índice 415 — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2005.

Wong San Kao, guarda n.º 246 910, do CPSP — dada por finda a sua comissão de serviço, nestes Serviços, nos termos do artigo 107.^o, n.º 3, alínea b), do EMFSM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2005, regressando ao CPSP, a partir da mesma data.

Leong Weng In — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiro-oficial, 1.^o escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Abril de 2005.

Wong Pou San, Chan Vai Kun e Chan Lin Ieng — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como auxiliares, 1.^o escalão, índice 100, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Abril para os dois primeiros, e 2 de Maio de 2005, para o último.

Iao Nim Man, terceiro-oficial, 1.^o escalão, assalariado, destes Serviços — caducado o seu contrato, terminando o vínculo com esta Direcção de Serviços a partir de 26 de Abril de 2005, por, a seu pedido, não lhe ser renovado o referido contrato.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

根據二零零五年二月二十八日保安司司長第10/SS/2005號批示：

林平良，本局第三職階首席偵查員——根據現行第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三百條第一款d)項

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extracto de despacho

Por Despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 10/SS/2005, de 28 de Fevereiro:

Lam Peng Leong, investigador principal, 3.^o escalão, desta Polícia — punido com a pena de aposentação compulsiva, nos termos do artigo 300.^o, n.º 1, alínea d), do ETAPM, aprovado

之規定，被科處強迫退休之處分，自二零零五年三月四日起生效。

pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 4 de Março de 2005.

二零零五年四月二十日於司法警察局

局長 黃少澤

Polícia Judiciária, aos 20 de Abril de 2005. — O Director, Wong Sio Chak.

衛生局

批 示 摘 錄

按照局長於二零零四年十一月一日作出的批示：

馮玉秀，本局散位合同第一職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零五年一月十三日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九五年一月十三日，晉階為第二職階衛生服務助理員（級別一）；從一九九八年一月十三日，晉階為第三職階衛生服務助理員（級別一）；從二零零四年一月十三日，晉階為第四職階衛生服務助理員（級別一）。

高國銘，本局散位合同第二職階熟練助理員——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零四年十一月二十一日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九六年十一月二十一日，晉階為第三職階熟練助理員；從一九九九年十一月二十一日，晉階為第四職階熟練助理員；從二零零三年十一月二十一日，晉階為第五職階熟練助理員。

何誠球，本局散位合同第二職階半熟練工人——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零四年十月二十二日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九七年十月二十二日，晉階為第三職階半熟練工人；從二零零零年十月二十二日，晉階為第四職階半熟練工人；從二零零四年十月二十二日，晉階為第五職階半熟練工人。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Novembro de 2004:

Fong Iok Sao, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 1.º escalão, assalariada, eventual, destes Serviços — alterado o contrato de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 13 de Janeiro de 2005, e progressão no respectivo escalão, com efeitos retroactivos para o 2.º escalão, a partir de 13 de Janeiro de 1995, 3.º escalão, a partir de 13 de Janeiro de 1998, e 4.º escalão, a partir de 13 de Janeiro de 2004, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Kou Kok Meng, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, eventual, destes Serviços — alterado o contrato de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 21 de Novembro de 2004, e progressão no respectivo escalão, com efeitos retroactivos para o 3.º escalão, a partir de 21 de Novembro de 1996, 4.º escalão, a partir de 21 de Novembro de 1999, e 5.º escalão, a partir de 21 de Novembro de 2003, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Ho Seng Kao, operário semiqualeificado, 2.º escalão, assalariado, eventual, destes Serviços — alterado o contrato de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 22 de Outubro de 2004, e progressão no respectivo escalão, com efeitos retroactivos para o 3.º escalão, a partir de 22 de Outubro de 1997, 4.º escalão, a partir de 22 de Outubro de 2000, e 5.º escalão, a partir de 22 de Outubro de 2004, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

賴華雲，本局散位合同第二職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零四年十二月十二日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九七年十二月十二日，晉階為第三職階衛生服務助理員（級別一）；從二零零三年十二月十二日，晉階為第四職階衛生服務助理員（級別一）。

林翠梅和 Zinat，本局散位合同第二職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零四年十月二十五日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九六年十月二十五日，晉階為第三職階衛生服務助理員（級別一）；從二零零二年十月二十五日，晉階為第四職階衛生服務助理員（級別一）。

龍潔英，本局散位合同第二職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九六年四月二十四日，晉階為第三職階衛生服務助理員（級別一）；從二零零二年四月二十四日，晉階為第四職階衛生服務助理員（級別一）。

彭玉華，本局散位合同第二職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯晉階應自下列日期起計算：從一九九六年五月二十六日，晉階為第三職階衛生服務助理員（級別一）；從二零零二年五月二十六日，晉階為第四職階衛生服務助理員（級別一）。

鄭玉英、梁桂英和謝國振，本局散位合同第四職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，首兩位由二零零四年六月十九日及其餘由二零零四年十月二十日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法

Lai Wa Wan, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 2.º escalão, assalariado, eventual, destes Serviços — alterado o contrato de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 12 de Dezembro de 2004, e progressão no respectivo escalão, com efeitos retroactivos para o 3.º escalão, a partir de 12 de Dezembro de 1997, e 4.º escalão, a partir de 12 de Dezembro de 2003, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Lam Choi Mui e Zinat, auxiliares de serviços de saúde, nível 1, 2.º escalão, assalariadas, eventuais, destes Serviços — alterados os contratos de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 25 de Outubro de 2004, e progressão no respectivo escalão, com efeitos retroactivos para o 3.º escalão, a partir de 25 de Outubro de 1996, e 4.º escalão, a partir de 25 de Outubro de 2002, respectivamente, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Long Kit Ieng, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 2.º escalão, assalariada, eventual, destes Serviços — autorizada a progressão no respectivo escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos para o 3.º escalão, a partir de 24 de Abril de 1996, e 4.º escalão, a partir de 24 de Abril de 2002, respectivamente.

Pang Iok Wa, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 2.º escalão, assalariada, eventual, destes Serviços — autorizada a progressão no respectivo escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos para o 3.º escalão, a partir de 26 de Maio de 1996, e 4.º escalão, a partir de 26 de Maio de 2002, respectivamente.

Chiang Iok Ieng, Leong Kuai Ieng e Che Kuok Chan, auxiliares de serviços de saúde, nível 1, 4.º escalão, assalariados, eventuais, destes Serviços — alterados os contratos de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, os dois primeiros a partir de 19 de Junho de 2004, e o último a partir de 20 de Outubro do mesmo ano, e progressão para o 5.º escalão, a partir das mesmas datas,

令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯各自該日起，晉階為第五職階衛生服務助理員（級別一）。

梁永海、李日根、鄺鳳梅、何偉財、林惠連、何菲和曾寶燕，本局散位合同第三職階衛生服務助理員（級別一）——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，首四位由二零零四年十一月二十日及其餘三位由二零零四年十月二十日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯各自該日起，晉階為第四職階衛生服務助理員（級別一）。

李耀興和蘇沛祥，本局散位合同第四職階半熟練工人——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，各由二零零四年十月十五日及十一月二十八日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯各自該日起，晉階為第五職階半熟練工人。

易堅峰，本局散位合同第四職階熟練工人——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零四年十月十五日起將合同修訂為有期限散位合同，為期一年，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯自該日起，晉階為第五職階熟練工人。

下列本局散位合同員工獲修改合同第三條款，職級及日期如下，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯自該日起生效：

蘇桂芳、陳淑如和 Lucia Cheong，為第三職階三等文員，由二零零四年八月一日起轉為第一職階二等文員；

Rebecca Jimenez Hierco 和 Fernando Rodrigues Ferreira de Almeida，為第三職階二等高級技術員，由二零零四年八月一日起轉為第一職階一等高級技術員；

楊有成、溫孝德、伍樹群和伍樹佳，為第三職階二等助理技術員，由二零零四年八月一日起轉為第一職階一等助理技術員；

饒小康，為第三職階一等技術輔導員，由二零零四年八月一日起轉為第一職階首席技術輔導員；

com efeitos retroactivos, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Leong Weng Hoi, Lei Iat Kan, Kuong Fong Mui, Ho Vai Choi, Lam Wai Ling, Ho Fei e Chang Pou In, auxiliares de serviços de saúde, nível 1, 3.º escalão, assalariados, eventuais, destes Serviços — alterados os contratos de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, os quatro primeiros a partir de 20 de Novembro de 2004, e os últimos três a partir de 20 de Outubro do mesmo ano, e progressão para o 4.º escalão, a partir das mesmas datas, com efeitos retroactivos, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Lei Io Heng e Sou Pui Cheong, operários semiqualeificados, 4.º escalão, assalariados, eventuais, destes Serviços — alterados os contratos de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 15 de Outubro de 2004 e 28 de Novembro do mesmo ano, respectivamente, e progressão para o 5.º escalão, a partir das mesmas datas, com efeitos retroactivos, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Iek Kin Fong, operário qualificado, 4.º escalão, assalariado, eventual, destes Serviços — alterado o contrato de assalariamento, sem prazo, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, passando a ser de um ano, a partir de 15 de Outubro de 2004, e progressão para o 5.º escalão, a partir da mesma data, com efeitos retroactivos, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Os assalariados eventuais abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e com efeitos retroactivos nas datas a cada um indicadas, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro:

Sou Kuai Fong, Chen Sok I e Lucia Cheong, terceiros-oficiais, 3.º escalão, para segundos-oficiais, 1.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004;

Rebecca Jimenez Hierco e Fernando Rodrigues Ferreira de Almeida, técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º escalão, para técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004;

Yeung Iao Seng, Wan Hao Tak, Ng Su Kuan e Ng Su Kai, técnicos auxiliares de 2.ª classe, 3.º escalão, para técnicos auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004;

Io Sio Hong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004;

Rosa Maria Nunes de Oliveira e Silva Vieira, 為第三職階一等助理技術員, 由二零零四年八月一日起轉為第一職階首席助理技術員;

Hoo Chai 和 Eugenia F. Desano, 為第三職階一級診療技術員, 由二零零四年八月一日起轉為第一職階首席診療技術員;

陳鍵忠, 為第三職階半熟練工人, 由二零零四年六月十九日起轉為同一職級第四職階;

林金發和 Simão José de Almeida da Silva, 為第四職階半熟練工人, 分別由二零零四年八月十九日及由二零零二年六月十九日起轉為同一職級第五職階;

盧樹明、何志強和陳兆良, 為第五職階半熟練工人, 由二零零四年七月十二日起轉為同一職級第六職階;

胡發枝、馬宇宙和黎偉強, 為第五職階熟練助理員, 由二零零四年七月十二日起轉為同一職級第六職階;

曾彩蓮, 為第三職階衛生服務助理員(級別一), 由二零零四年六月十九日起轉為同一職級第四職階;

陳星輝, 為第三職階衛生服務助理員(級別二), 由二零零四年七月十二日起轉為同一職級第四職階;

李月蓮, 為第四職階衛生服務助理員(級別二), 由二零零四年六月十九日起轉為同一職級第五職階;

麥惠娟和鄧保羅, 分別為第三職階及第四職階護士, 由二零零四年八月一日起分別轉為同一職級第四及第五職階。

按照本局局長於二零零四年十一月十六日作出的批示:

陳貴枝——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定, 從二零零五年四月四日起, 以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員, 為期三個月。

按局長於二零零五年一月五日之批示:

下列本局人員獲修改編制外合同第三條款, 按下述日期轉為同一職級高一職階:

曹曉航, 為第一職階醫院主治醫生, 由二零零五年二月十日起轉為第二職階。

李偉明, 為第二職階二等高級技術員, 由二零零五年三月一日起轉為第三職階。

Gilberto Assunção da Rosa, 為第三職階護士, 由二零零五年二月二十八日起轉為第四職階。

Rosa Maria Nunes de Oliveira e Silva Vieira, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, para técnica auxiliar principal, 1.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004;

Hoo Chai e Eugenia F. Desano, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 3.º escalão, para técnicos de diagnóstico e terapêutica principais, 1.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004;

Chan Kin Chong, operário semiqualeficado, 3.º escalão, para a mesma categoria, 4.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Junho de 2004;

Lam Kam Fat e Simão José de Almeida da Silva, operários semiqualeficados, 4.º escalão, para a mesma categoria, 5.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Agosto de 2004 e 19 de Junho de 2002, respectivamente;

Lou Su Meng, Ho Chi Keong e Chan Sio Leong, operários semiqualeficados, 5.º escalão, para a mesma categoria, 6.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 12 de Julho de 2004;

Vu Fat Chi, Ma U Chao e Lai Wai Keong, auxiliares qualificados, 5.º escalão, para a mesma categoria, 6.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 12 de Julho de 2004;

Chang Choi Lin, auxiliar de serviços de saúde, nível 1, 3.º escalão, para a mesma categoria, 4.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Junho de 2004;

Chan Seng Fai, auxiliar de serviços de saúde, nível 2, 3.º escalão, para a mesma categoria, 4.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 12 de Julho de 2004;

Lei Ut Lin, auxiliar de serviços de saúde, nível 2, 4.º escalão, para a mesma categoria, 5.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Junho de 2004;

Mak Wai Kuen e Tang Po Law, enfermeiras, 3.º e 4.º escalão, para as mesmas categorias, 4.º e 5.º escalão, respectivamente, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Agosto de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Novembro de 2004:

Chan Kuai Chi — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Abril de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Janeiro de 2005:

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chou Io Hong, assistente hospitalar, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 10 de Fevereiro de 2005;

Lei Wai Meng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 1 de Março de 2005;

Gilberto Assunção da Rosa, enfermeiro, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 28 de Fevereiro de 2005.

按局長於二零零五年二月十五日之批示：

莫文漢，為本局編制外合同第三職階一等技術輔導員，由二零零五年四月一日起更改合同第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員。

Jorge Paulo do Rego Pestana dos Santos，為本局散位合同第一職階熟練助理員，由二零零五年三月三十一日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

下列本局人員獲修改編制外合同第三條款，按下述日期轉為同一職級高一職階：

陳敏，為第二職階醫院主治醫生，由二零零五年四月四日起轉為第三職階；

岑大進，為第一職階全科主治醫生，由二零零五年三月三日起轉為第二職階；

黃荔青，為第一職階醫院主治醫生，由二零零五年三月二十一日起轉為第二職階；

尤淑瑞，為第一職階首席高級技術員，由二零零五年三月十二日起轉為第二職階；

魏玫莎、譚秀冰及奚俊梅，為第三職階護士，由二零零五年四月一日起轉為第四職階。

按局長於二零零五年二月十七日之批示：

鍾巧儀，為本局編制外合同第一職階三等文員，由二零零五年三月十七日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

按照局長於二零零五年三月十一日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局散位合同人員陳嘉麗、趙希雯、崔季、李玉珍、梁本潔、陳寶珠、洪麗姬、林嘉寶、林少慈、陸式恒、盧瑾莉、彭慧卿和孫詩慧，重新訂立編制外合同，為期六個月，職級為第一職階護士，並按十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項規定，首五位追溯自二零零五年三月六日起生效，其餘追溯自二零零五年三月七日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局散位合同人員趙婉玲、溫麗娣、黃翠屏、陳麗雲、馮艷霞、翁婉菱、葉菁菁、郭慧雯、吳惠娜、蘇穎瑩和黃麗丹，重新訂立編制外合同，為期六個月，職級為第一職階護士，首三位由二零零五年三月十三日起生效，其餘自二零零五年三月十四日起生效。

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Fevereiro de 2005:

Mok Man Hon, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, a partir de 1 de Abril de 2005.

Jorge Paulo do Rego Pestana dos Santos, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 31 de Março de 2005.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Man Michelle, assistente hospitalar, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 4 de Abril de 2005;

Shum Tai Chun, assistente de clínica geral, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 3 de Março de 2005;

Wong Lai Cheng, assistente hospitalar, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 21 de Março de 2005;

Iao Sok Soi aliás Yu Siok Swee, técnica superior principal, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 12 de Março de 2005;

Wei Meisha, Tam Sao Peng e Hai Chon Mui, enfermeiras, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 1 de Abril de 2005.

Por despacho do director dos Serviços, de 17 de Fevereiro de 2005:

Chong Hau I, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 17 de Março de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Março de 2005:

Chan Ka Lai, Chio Hei Man, Choi Kuai, Lei Iok Chan, Leong Pun Kit, Chan Pou Chu, Hong Lai Kei, Lam Ka Pou, Lam Sio Chi, Lok I Hang, Lou Lin Lei, Pang Wai Heng e Sun Si Wai, assalariados, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, como enfermeiros, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos a partir de 6 para os cinco primeiros, e 7 de Março de 2005, para os seguintes, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Chiu Un Leng, Wan Lai Tai, Wong Choi Peng, Chan Lai Wan, Fong Im Ha, Iong Un Leng, Ip Cheng Cheng, Kuok Wai Man, Ng Wai Na, Sou Weng Ieng e Wong Lai Tan, assalariadas, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, como enfermeiras, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 para os três primeiros, e 14 de Março de 2005, para os seguintes.

按照局長於二零零五年三月十五日作出的批示：

麥偉超——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，從二零零五年三月十七日起以編制外合同方式擔任第一職階首席高級技術員，為期一年。

按本局代局長於二零零五年三月二十二日之批示：

劉錦霞、陳美華、趙釗賢、蔡少灼、林錦輝、賴麗君、劉佩球、梁敏慧及楊秀紅，為本局編制外合同第三職階一級診療技術員，由二零零五年四月二十六日起續約一年，並更改合同第三條款，轉為第一職階首席診療技術員。

賴潔英，為本局編制外合同第四職階護士，由二零零五年五月一日起更改合同第三條款，轉為同一職級第五職階。

下列本局編制外合同員工按下述職級及日期續約一年：

池瑞霞及黃小彥，為第三職階醫院主治醫生，由二零零五年五月一日起生效；

彭世明，為第二職階全科主治醫生，由二零零五年四月十五日起生效；

林美鳳，為未分類醫生，由二零零五年五月一日起生效；

楊穎芷，為第一職階牙科醫師，由二零零五年四月三十日起生效；

馮健良及呂綺玲，為第二職階首席高級衛生技術員，由二零零五年四月十一日起生效；

馮健豪，為第一職階一等高級資訊技術員，由二零零五年四月六日起生效；

何焯文，為第二職階首席資訊技術員，由二零零五年四月十七日起生效；

徐文彪，為第三職階二級診療技術員，由二零零五年四月十四日起生效；

黃翠瑩，為第二職階一等技術員，由二零零五年四月二十六日起生效；

蕭巧玲、余詠恩及梁家偉，為第一職階二等技術員，各由二零零五年四月五日、四月五日及四月十九日起生效；

慧慧李、陳靜及賴潔英，為第四職階護士，各由二零零五年四月七日、四月十六日及四月十八日起生效；

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Março de 2005:

Mak Wai Chiu — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Março de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 22 de Março de 2005:

Ana Baptista Lau Ng, Chan Mei Va, Chio Chio In, Choi Sio Cheok, Lam Kam Fai, Lai Lai Kuan, Lao Pui Kao aliás Maria Fátima Lau, Leung Man Wai e Yeung Sau Hung, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de técnicos de diagnóstico e terapêutica principal, 1.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2005.

Lai Kit Ieng, enfermeira, 4.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2005.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Thazin Hlaing aliás Chi Sweet Har e Wong Sio In, como assistentes hospitalares, 3.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2005;

Pang Sai Meng, como assistente de clínica geral, 2.º escalão, a partir de 15 de Abril de 2005;

Lam Mei Fong, como médica não diferenciada, a partir de 1 de Maio de 2005;

Ieong Weng Chi, como médica dentista, 1.º escalão, a partir de 30 de Abril de 2005;

Fong Kin Leong e Loi I Leng, como técnicos superiores de saúde principais, 2.º escalão, a partir de 11 de Abril de 2005;

Fong Kin Hou, como técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 6 de Abril de 2005;

Ho Cheok Man, como técnico de informática principal, 2.º escalão, a partir de 17 de Abril de 2005;

Choi Man Pio, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 14 de Abril de 2005;

Wong Choi Ieng, como técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2005;

Sio Hao Leng, U Veng Ian e Leong Ka Wai, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 5, 5 e 19 de Abril de 2005, respectivamente;

Vai Vai Lee aliás Maria Virginia Lee, Chan Cheng e Lai Kit Ieng, como enfermeiras, 4.º escalão, a partir de 7, 16 e 18 de Abril de 2005, respectivamente;

陳培藝及張葵英，為第三職階護士，由二零零五年四月二十二日起生效；

劉杏婷，為第一職階首席技術輔導員，由二零零五年五月一日起生效；

楊玉兒及謝瑋舜，為第三職階一等及第二職階二等技術輔導員，各由二零零五年四月十八日及四月十三日起生效。

下列本局人員的編制外合同續約一年，並修改合同第三條款，按下述日期轉為同一職級高一職階：

林小龍，為第一職階一等高級衛生技術員，由二零零五年四月二十九日起轉為第二職階；

張綺雯及朱順儀，為第一職階首席高級技術員，各由二零零五年四月六日及四月二十六日起轉為第二職階；

吳嘉倩，為第一職階二級診療技術員，由二零零五年四月三十日起轉為第二職階；

朱月開，為第四職階護士，由二零零五年四月六日起轉為第五職階；

梁少君，為第二職階一等技術輔導員，由二零零五年四月二日起轉為第三職階。

按照本局代局長於二零零五年三月二十九日之批示：

莫小麗，本局散位合同護士——重新訂立編制外合同，由二零零五年四月六日起生效，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，擔任同一職級之職務，為期六個月。

黎敏知，本局散位合同三等文員——重新訂立編制外合同，由二零零五年四月六日起生效，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，擔任同一職級之職務，為期六個月。

江仲達及李領宜，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，由二零零五年四月六日起獲續約六個月。

按本局代局長於二零零五年三月三十日之批示：

容潤邦，為本局編制外合同第三職階二級診療技術員，由二零零五年四月十九日起獲續約一年。

劉仕良，為本局散位合同第一職階二級診療技術員，由二零零五年四月五日起獲續約三個月。

Chan Pui Ngai e Cheong Kuai Ieng, como enfermeiras, 3.º escalão, a partir de 22 de Abril de 2005;

Lau Hang Teng, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2005;

Ieong Iok I e Che Wai Son, como adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, a partir de 18 e 13 de Abril de 2005, respectivamente.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Lam Sio Long, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 29 de Abril de 2005;

Cheong Yi Man e Chu Son I, técnicas superiores principais, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 6 e 26 de Abril de 2005, respectivamente;

Cora Ng, técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 30 de Abril de 2005;

Chu Ut Hoi, enfermeira, 4.º escalão, para o 5.º escalão, a partir de 6 de Abril de 2005;

Leong Sio Kuan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 2 de Abril de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 29 de Março de 2005:

Mok Sio Lai, enfermeira, assalariada, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2005.

Lai Man Chi, terceiro-oficial, assalariada, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2005.

Kong Chong Tat e Lei Leng I, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de seis meses, a partir de 6 de Abril de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 30 de Março de 2005:

Iung Ion Pong, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 19 de Abril de 2005.

Lau Si Leong, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de três meses, a partir de 5 de Abril de 2005.

按本局代局長於二零零五年三月三十一日之批示：

黃忠陽，為本局編制外合同專科培訓之實習醫生，由二零零五年四月一日起獲續約一個月。

按照本局局長於二零零五年四月十三日之批示：

核准名稱為“敏迪（嘉利）澳門有限公司”之藥物產品出入口及批發商號，牌照編號為第165號，以及營業地點為澳門慕拉士大馬路205-207號泉福工業大廈十二樓F座，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四之麻醉品及精神科物質及其製劑之進口、出口及分銷。

許可之有效期自公佈日起計一年。

（是項刊登費用為 \$441.00）

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“安永”（牌照編號101）之搬遷，新址位於澳門洞穴街46號F舖地下連地庫。

（是項刊登費用為 \$294.00）

核准名稱為祥發藥行從事藥物業活動，牌照編號為第54號以及其營業地點為澳門馬六甲街110號國際中心地下，東主吳峻民，居住於澳門高地烏街27號金鑾閣28樓C座。

（是項刊登費用為 \$323.00）

更正

因本局文誤，使刊登於二零零五年四月十三日《澳門特別行政區公報》第十五期第二組內第2363頁之批示摘錄有不正確之處，茲更正如下：

原文：“高少君，為本局編制外合同第三職階護士，由二零零五年二月九日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為第四職階護士。”

應為：“高少君，為本局編制外合同第三職階護士，由二零零五年二月九日起更改合同第三條款，轉為第四職階護士。”

二零零五年四月十五日於衛生局

局長 瞿國英

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 31 de Março de 2005:

Wong Chong Ieong, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um mês, a partir de 1 de Abril de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Abril de 2005:

Autorizada a importação, exportação e venda por grosso de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Medreich Kali Macau Limitada», alvará n.º 165, com o local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 205-207, Edifício Industrial Chun Fok, 12.º andar, F, em Macau.

O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 441,00)

Autorizada a mudança de instalações da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Nu Life», alvará n.º 101, para a Rua da Gruta, n.º 46, loja F, r/c, com cave, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Autorizada a actividade farmacêutica à Drogeria «Cheong Fat», alvará n.º 54, com o local de funcionamento na Rua de Malaca, n.º 110, Kuok Chai Chong Sam, r/c, em Macau, cuja titularidade pertence a Ung Chon Man, com residência na Rua de Pedro Coutinho, n.º 27, edifício Queen's Court, 28.º andar, C, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2005, II Série, de 13 de Abril, a páginas 2363, se rectifica:

Onde se lê: «Kou Sio Kuan, enfermeira, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 9 de Fevereiro de 2005.»

deve ler-se: «Kou Sio Kuan, enfermeira, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 9 de Fevereiro de 2005.»

Serviços de Saúde, aos 15 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

教育暨青年局

更正

按照本局代副局長二零零五年四月六日批示：

卓錦榮，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改第三條款，轉為第五職階熟練工人，薪俸點為 200，更正由二零零五年四月二十七日起生效。

二零零五年四月十五日於教育暨青年局

代局長 梁勵（代副局長）

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零五年三月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註形式修改陸曉敏在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為 320，並根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項規定，追溯自二零零五年二月十日起生效。

摘錄自簽署人於二零零五年三月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

張玉鈿——第六職階半熟練工人，自二零零五年五月二日起生效；

韋麗容、張良香及鄭結紅——第五職階助理員，各自二零零五年五月十八日、五月十九日及五月十九日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月十三日作出的批示：

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

Rectificação

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 6 de Abril de 2005:

Cheok Kam Veng — rectificada a alteração, por averbamento, da cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Abril de 2005.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Abril de 2005. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 24 de Março de 2005:

Lok Io Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos a partir de 10 de Fevereiro de 2005, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Por despachos da signatária, de 30 de Março de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Cheong Iok Tin, como auxiliar semiqualficado, 6.º escalão, a partir de 2 de Maio de 2005;

Vai Lai Iong, Cheong Leong Heong e Cheng Kit Hung, como auxiliares, 5.º escalão, a partir de 18, 19 e 19 de Maio de 2005, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2005:

Tam Sao Hang — contratado por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para desempenhar funções neste

作合同方式聘請譚守恆在本局擔任職務，為期一年，自二零零五年四月十九日起生效。

聲 明

為著有關效力，茲聲明：應麥潔群學士個人要求，自其擔任本局副局長之定期委任期限屆滿而終止，並根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款規定，自二零零五年四月二十三日起返回本局人員編制原職位之第三職階顧問高級技術員。

二零零五年四月二十一日於文化局

局長 何麗鑽

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局代局長於二零零五年三月三十一日作出的批示：

潘錫楨及 Victor Manuel Sou —— 根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零五年五月二十日起續期一年。

莫世昌 —— 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零五年五月三十日起續期一年。

二零零五年四月十八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條，公布由社會文化司司長於二零零五年四月十九日批准的社會工作局二零零五年財政年度本身預算之第一修改：

Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 19 de Abril de 2005.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a comissão de serviço da licenciada Mac Kit Kuan, como vice-presidente deste Instituto, cessa, a seu pedido, no termo do seu prazo, e que a mesma regressa ao lugar que detinha como técnica superior assessora, 3.º escalão, do quadro de pessoal do mesmo Instituto, a partir de 23 de Abril de 2005, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Instituto Cultural, aos 21 de Abril de 2005. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 31 de Março de 2005:

Pun Seac Cheng e Victor Manuel Sou — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares qualificados, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2005.

Mok Sai Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Maio de 2005.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Abril de 2005. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Acção Social para o ano de 2005, autorizada por despacho de 19 de Abril do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

單位 Unidade:澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	增加 Reforço	釋放 Libertação
編號 Código							
章	節	條	款	項			
Cap.	Gr.	Art.	N.º	Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
02	00	00	00		資產及勞務 Bens e serviços		
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	05	00		交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	02		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	180,000.00	
02	03	06	00		招待費 Representação	100,000.00	
04	00	00	00		經常轉移 Transferências correntes		
04	02	00	00		私立機構 Instituições particulares		
04	02	01	00		社會福利機構及社團之財務資助 Apoio financeiro atribuído às instituições particulares de solidariedade social e às associações		
04	02	01	02		兒青範疇 Área de crianças e jovens		1,700,000.00
04	02	01	04		復康範疇 Área de reabilitação		280,000.00
04	02	01	05		家庭及社區範疇 Área de família e comunidade		800,000.00
04	04	00	00		外地 Exterior		
04	04	02	00		對國際組織之捐款 Contribuições para organismos internacionais	1,000,000.00	
					資本開支 Despesas de capital		
08	00	00	00		資本轉移 Transferências de capital		
08	02	00	00		私立機構 Instituições particulares	1,500,000.00	
					總計 Total	2,780,000.00	2,780,000.00

二零零五年四月十五日於社會工作局——行政管理委員會——
主席：葉炳權，委員：容光耀，張鴻喜，張惠芬， Ulisses Júlio
Freire Marques 。

Instituto de Acção Social, aos 15 de Abril de 2005. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Ip Peng Kin*. — Os Vogais, *Iong Kong Io — Zhang Hong Xi — Cheong Wai Fan — Ulisses Júlio Freire Marques*.

摘錄自本局局長於二零零五年三月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

何志生及區振鴻，第六職階半熟練工人，薪俸點為 190，自二零零五年五月十七日起生效；

助理員第七職階，薪俸點為 160：黃維津，自二零零五年五月五日起生效；第六職階，薪俸點為 150：湯月珍、黃炳波及何蘭心，各自二零零五年五月五日、五月二十七日及六月一日起生效；第五職階，薪俸點為 140：曾自強，自二零零五年五月五日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年三月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年，以附註形式修改合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

黃健立，第五職階熟練助理員，薪俸點為 170，自二零零五年五月五日起生效；

夏家玲，第四職階助理員，薪俸點為 130，自二零零五年五月十九日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年三月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，謝佩珊在本局擔任職務的編制外合同，自二零零五年五月十八日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點 485。

摘錄自本局代局長於二零零五年四月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 d) 項，以及同月同日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二

Por despachos do presidente do Instituto, de 17 de Março de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ho Chi Sang e Ao Chan Hong, como operários semiqualeificados, 6.º escalão, índice 190, a partir de 17 de Maio de 2005;

Auxiliares, 7.º escalão, índice 160: Wong Wai Chon, a partir de 5 de Maio; 6.º escalão, índice 150: Tong Ut Chan, Wong Peng Po e Ho Lan Sam, a partir de 5 e 27 de Maio, e 1 de Junho, respectivamente; 5.º escalão, índice 140: Chang Chi Keong, a partir de 5 de Maio de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Março de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Kin Lap Resende, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 5 de Maio de 2005;

Ha Ka Leng, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130, a partir de 19 de Maio de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2005:

Tse Pui San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2005.

Por despachos do presidente do Instituto, substituto, de 7 de Abril de 2005:

Ao Ion Hong e Tam Pak Un — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referên-

十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款和第七款的規定，以附註形式修改區潤鴻及譚柏源在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零五年五月二十四日起轉為第七職階熟練助理員，薪俸點 210。

二零零五年四月二十一日於社會工作局

局長 葉炳權

cia à categoria de auxiliares qualificados, 7.º escalão, índice 210, nos termos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea d), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2005.

Instituto de Acção Social, aos 21 de Abril de 2005. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，公佈經由社會文化司司長於二零零五年四月二十日批准之旅遊學院二零零五年度本身預算之第一次修改：

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 2005, autorizada por despacho de 20 de Abril do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加 / 澳門幣 Reforço (MOP)	注銷 / 澳門幣 Anulações (MOP)
	經常開支 Despesas correntes		
01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	300,000.00	
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	40,000.00	
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	25,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	50,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	200,000.00	
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	850,000.00	
02-03-08-01	研究及特別工作 Estudos e trabalhos especiais	300,000.00	
02-03-09-00-02	教學活動 Actividades pedagógico-didáticas		1,290,000.00
02-03-09-00-04	學術研究 Investigação académica		485,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加 / 澳門幣 Reforço (MOP)	注銷 / 澳門幣 Anulações (MOP)
05-03-00-00	返還 Restituições	10,000.00	
	總計 Total	1,775,000.00	1,775,000.00

二零零五年四月二十日於旅遊學院

院長 黃竹君

Instituto de Formação Turística, aos 20 de Abril de 2005. — A
Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

體 育 發 展 基 金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零五年度體育發展基金本身預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零五年四月十九日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2005, autorizada por despacho de 19 de Abril do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulações
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 4,500.00	
02-03-09-01-01	世界女子排球大獎賽 Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino	\$ 1,000,000.00	
05-04-00-03	負擔之備用金撥款 Dotação provisional para encargos		\$ 1,004,500.00
	總數 Total	\$ 1,004,500.00	\$ 1,004,500.00

二零零五年四月二十一日於體育發展基金

行政管理委員會主席 黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 21 de Abril de 2005.
— O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

土 地 工 務 運 輸 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長二零零五年四月八日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005:

按照十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款(經六月八日第 37/91/M 號法令第二條修訂)及第四款之規定，本局人力

Américo Galdino Dias — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Recursos Hu-

資源科科長 Américo Galdino Dias 之定期委任獲續期一年，由二零零五年五月三日起生效。

二零零五年四月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

港 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自二零零五年四月八日運輸工務司司長批示：

本局首席高級技術員吳德龍，在二零零五年三月九日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內高級技術員組別第一職階顧問高級技術員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

本局二等文員陳玉蓮，在二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內行政人員組別第一職階一等文員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

本局一等貨倉管理員李卓馨及廖尹洪，在二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中分別排名第一和第二位，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階首席貨倉管理員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條規定，麥肇全和高漢雲在本局擔任職務的編制外合同，自二零零五年六月十六日起續約一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階二等海上交通控制員，薪俸點 240。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，以編制外合

manos destes Serviços, ao abrigo e nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 (na redacção do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho) e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2005.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005:

Ng Tak Long, técnico superior principal, desta Capitania, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2005, II Série, de 9 de Março — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Chan Iok Lin, segundo-oficial, desta Capitania, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2005, II Série, de 16 de Março — nomeada, definitivamente, primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Lei Cheok Heng e Liu Wan Hong, fiéis de depósito de 1.ª classe, desta Capitania, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2005, II Série, de 16 de Março — nomeados, definitivamente, fiéis de depósito principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Mak Sio Chuen Tome e Cou Hon Wan — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nesta Capitania, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de controladores de tráfego marítimo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Junho de 2005.

Lam Son — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nesta Capita-

同方式聘用林純，自二零零五年四月十九日起在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350點，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用郭振泉，自二零零五年四月十九日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260點，為期一年。

二零零五年四月十九日於港務局

局長 黃穗文

nia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2005.

Kuok Chan Chun — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2005.

Capitania dos Portos, aos 19 de Abril de 2005. — A Directora, Wong Soi Man.

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年三月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改李嘉琪及林慧珊在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零五年三月二十一日起轉為第一職階二等技術員，薪俸點350。

二零零五年四月十三日於郵政局

局長 羅庇士

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Março de 2005:

Lei Ka Kei e Lam Wai San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Março de 2005.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 13 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, Carlos Alberto Roldão Lopes.

環境委員會

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零五年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零五年四月十九日批示核准：

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2005 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 19 de Abril do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforços (Mop)	註銷（澳門幣） Contrapartidas (Mop)
01-01-02-01	報酬 Remunerações	30,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforços (Mop)	註銷（澳門幣） Contrapartidas (Mop)
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	1,000.00	
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	2,000.00	
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	12,000.00	
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	15,000.00	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	2,000.00	
01-01-05-01	工資 Salários		62,000.00
	總額 Total	62,000.00	62,000.00

二零零五年四月二十日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓莊

Conselho do Ambiente, aos 20 de Abril de 2005. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

燃 料 安 全 委 員 會

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，潘綺雯學士之編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，自二零零五年六月一日起生效，職級轉為第一職階二等高級技術員，薪俸點 430。

二零零五年四月二十一日於燃料安全委員會

主席 鄭錦成

COMISSÃO DE SEGURANÇA DOS COMBUSTÍVEIS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Abril de 2005:

Licenciada Poon I Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 21 de Abril de 2005. — O Presidente da Comissão, *Kong Kam Seng*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

審計署

通告

按照二零零五年四月二十一日審計長批示，以及根據現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過考試方式進行普通入職開考，以填補審計署部門人員編制高級技術員組別第一職階二等高級技術員十二缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考試方式進行。投考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。本開考有效期為一年。

2. 報考條件

2.1 投考人：

凡符合現行《澳門公共行政工作人員通則》所指擔任公職的一般要件，且具備會計、審計、財務、經濟、公共行政學士學位的澳門特別行政區永久居民。

2.2 應遞交的文件：

a) 有效的身份證明文件副本；

b) 本通告所要求之學歷證明文件；

c) 履歷；

d) 與公職有聯繫的報考人應遞交任職部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為參加開考所需的工作評核。

報考人如屬審計署部門人員，可豁免遞交上述a)、b)及d)項所指的文件，但須在報名表上明確聲明。

3. 報名方式及地點

報考人須填寫現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條二款所指專用印件連同上指應遞交之文件，於指定期限及辦公

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Aviso

Faz-se público que, por despacho de 21 de Abril de 2005, da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), em vigor, para o preenchimento de doze vagas de técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O prazo de validade esgota-se num ano.

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau que reúnam os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas mencionados no ETAPM, em vigor, e que estejam habilitados com licenciatura em Contabilidade, Auditoria, Finanças, Economia ou Administração Pública.

2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;

c) Nota curricular; e

d) Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar o registo biográfico, emitido pelo Serviço em que trabalham, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos pertencentes ao Serviço do Comissariado da Auditoria, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, referido no n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, em vigor, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os do-

時間內遞交到澳門宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”二十樓審計署部門綜合事務局行政暨財政處。

4. 工作性質

二等高級技術員需具學士學位之專業技能和基本培訓，以便在科學／技術的方法和程序上，能獨立自主並盡責地執行一般性或專門性的諮詢、調查、研究、計劃和配合的職務，目的為協助上級作出決策。

5. 薪俸

第一職階二等高級技術員薪俸點為十二月二十一日第86/89/M號法令附件表三薪俸索引表所載的430點。

6. 甄選方式

甄選將以兩次知識考試、專業面試及履歷審查進行，每項考核所佔比重如下：

- a) 第一次知識考試：20%；
- b) 第二次知識考試：40%；
- c) 專業面試：30%；
- d) 履歷審查：10%。

兩次知識考試均為不超過三小時的筆試，以一百分為滿分，並採用淘汰方式進行。應考人必須在第一次知識考試中獲得相等或高於五十分，才可進行第二次知識考試；同樣，應考人必須在第二次知識考試中獲得相等或高於五十分，方可進行專業面試。

專業面試時間為十五至三十分鐘。

凡沒有接受任何甄選方式的應考人將自動被淘汰。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

- a) 法律知識：
 - I. 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；
 - II. 《澳門公職法律制度》：
 - 第86/89/M號法令；
 - 現行《澳門公共行政工作人員通則》；

cumentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos do Serviço do Comissariado da Auditoria, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício Dynasty Plaza, 20.º andar, Macau.

4. Conteúdo funcional

Ao técnico superior de 2.ª classe, cabem funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos, de âmbito geral ou especializado, executadas com autonomia e responsabilidade, tendo em vista informar a decisão superior, requerendo uma especialização e formação básica de nível de licenciatura.

5. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimento constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. Método de selecção

A selecção será efectuada através de duas provas de conhecimentos, entrevista profissional e análise curricular, as quais são ponderadas com seguinte forma:

- a) 1.ª prova de conhecimentos: 20%;
- b) 2.ª prova de conhecimentos: 40%;
- c) Entrevista profissional: 30%; e
- d) Análise curricular: 10%.

Reveste-se de característica eliminatória nas duas provas de conhecimentos, cada prova escrita, com uma duração máxima de três horas, sendo a valorização máxima de 100 valores. Só que os candidatos que obtenham na 1.ª prova de conhecimentos classificação igual ou superior a 50 valores, poderão assistir à 2.ª prova de conhecimentos. A mesma forma será aplicável à 2.ª prova de conhecimentos, apenas admitidos à entrevista profissional os candidatos que obtiverem na 2.ª prova de conhecimentos classificação igual ou superior a 50 valores.

A entrevista profissional será efectuada com uma duração de 15 a 30 minutos.

O candidato que não realize uma das provas de selecção é automaticamente excluído.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

- a) Conhecimento em legislação:
 - I. Lei Básica da RAEM;
 - II. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:
 - Decreto-Lei n.º 86/89/M;
 - Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor;

III. 現行《行政程序法典》；

IV. 有關澳門特別行政區審計署的法律及行政法規：

——第11/1999號法律；

——經17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規；

V. 規範澳門特別行政區公共財政活動之法規：

——現行第41/83/M號法令；

——第53/93/M號法令；

——現行第122/84/M號法令；

——第49/85號批示；

——第30/98/M號法令。

b) 專業知識：

I. 會計、審計、財務管理及公共行政的概念；

II. 公共會計及公共行政實務。

應考人在知識考試時，可參閱a)項所指之法例。

第一次知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單通告內。

8. 適用法例

本開考由現行《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：首席審計師 梁紅虹

正選委員：代局長 鄭覺良

顧問高級技術員 Luiz Amado de Vizeu

候補委員：一等高級技術員 Américo Xavier de Sousa

顧問高級技術員 莫麗明

二零零五年四月二十一日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

(是項刊登費用為 \$6,286.00)

III. Código do Procedimento Administrativo, em vigor;

IV. Lei e Regulamento Administrativo do Comissariado da Auditoria da RAEM:

— Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau;

— Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000;

V. Diploma que Regulamenta a Elaboração e Execução do Orçamento Geral da RAEM:

— Decreto-Lei n.º 41/83/M, em vigor;

— Decreto-Lei n.º 53/93/M;

— Decreto-Lei n.º 122/84/M, em vigor;

— Despacho n.º 49/85;

— Decreto-Lei n.º 30/98/M.

b) Conhecimento profissional:

I. Conceito de contabilidade, auditoria, gestão financeira e administração pública;

II. Prática de contabilidade pública e administração pública.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova de conhecimentos, os diplomas legais acima mencionados.

O local, a data e hora da realização da 1.ª prova de conhecimentos constarão na lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. *Legislação aplicável*

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM, em vigor.

9. *Júri*

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Leong Hung Hung, auditora principal.

Vogais efectivos: Cheang Koc Leong, director substituto; e

Luiz Amado de Vizeu, técnico superior assessor.

Vogais suplentes: Américo Xavier de Sousa, técnico superior de 1.ª classe; e

Mok Lai Meng, técnica superior assessora.

Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos do Serviço do Comissariado da Auditoria, aos 21 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheang Koc Leong*.

(Custo desta publicação \$ 6 286,00)

立法會輔助部門

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補立法會輔助部門人員編制內之第一職階首席行政文員一缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，已張貼於立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處。有關招考通告的公告，已公布於二零零五年四月六日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單視為確定名單。

二零零五年四月二十一日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, Edifício da Assembleia Legislativa, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2005, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

A presente lista afixada é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 21 de Abril de 2005.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

終審法院院長辦公室

名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制內翻譯及傳譯人員組別之第一職階一等翻譯員一缺，經於二零零五年三月二日第九期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的公告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
范家盈	8.64

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

(經終審法院院長於二零零五年四月十五日批示確認)

二零零五年四月十四日於終審法院院長辦公室

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Fan Ka Ieng	8,64

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância, de 15 de Abril de 2005).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 14 de Abril de 2005.

典試委員會：

主席：行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

正選委員：主任翻譯 張玉超

人力資源處處長 陳瑞芳

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

O Júri:

Presidente: Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro.

Vogais efectivos: Cheong Iok Chio, intérprete-tradutor chefe; e

Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

初 級 法 院

公 告

破產案編號 CV3-05-0001-CFI 號

第三民事法庭

聲請人：Guanzhou Finance Company，總行設在香港 Flat 17A, Yue Xin Building, 160-174, Lochart Road, Wanchai。

被聲請人：José Hilário Soares，已婚，出生於澳門，持有澳門居民身份證編號 5/007314/7，居於澳門民國大馬路 18 號地下 A。

現公佈，法院於二零零五年四月十一日對上述案件作出判決，宣告被聲請人：José Hilário Soares，已婚，出生於澳門，持有澳門居民身份證編號 5/007314/7，居於澳門民國大馬路 18 號地下 A，處於破產狀態，債權人提出清償債權要求之期間定為六十日。根據一九九九年《民事訴訟法典》第一千零八十九條規定，上指期間自判決在澳門特別行政區公報內公告之日起計算。

二零零五年四月十九日於初級法院

法官 Álvaro António Mangas Abreu Dantas

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

新 聞 局

公 告

“《澳門》雜誌葡文印刷版及電子版採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理服務”之公開招標

1. 標的：旨在為《澳門》雜誌葡文印刷版及電子版全面提供採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理之服務。

TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

Anúncio

Autos de Declaração de Falência n.º CV3-05-0001-CFI

3.º Juízo Cível

Requerente: Guanzhou Finance Company, com sede em Hong Kong, flat 17A, Yue Xin Building, 160-174, Lochart Road, Wanchai.

Requerido: José Hilário Soares, casado, natural de Macau, portador do BIRM n.º 5/007314/7, residente em Macau, na Avenida da República, n.º 18, r/c «A».

Faz-se saber que nos autos acima indicados, foi, por sentença de 11 de Abril de 2005, declarado em estado de falência José Hilário Soares, casado, natural de Macau, portador do BIRM n.º 5/007314/7, residente em Macau, na Avenida da República, n.º 18, r/c «A», tendo sido fixado em 60 (sessenta) dias, contados da publicação do anúncio a que se refere o artigo 1089.º do CPCM de 1999, no *Boletim Oficial* da RAEM, o prazo para os credores reclamarem os seus créditos.

Tribunal Judicial de Base, aos 19 de Abril de 2005.

O Juiz, Álvaro António Mangas Abreu Dantas.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Anúncio

Concurso público para prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau, em língua portuguesa

1. Objecto: prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau, em língua portuguesa.

2. 競投方式：公開招標。

3. 底價：壹佰貳拾萬澳門元（\$ 1,200,000.00）。

4. 臨時保證金：

金額：貳萬肆千澳門元（\$ 24,000.00）

支付方式：以銀行擔保提供或以現金存款形式支付：

——存款應根據《招標方案》附件二的規定以澳門特別行政區政府新聞局的名義存入；

——銀行擔保必須依照《招標方案》附件三的規定式樣。

5. 查閱及購買《招標方案》和《承投規則》：

查閱：任何有意參與競投的人士可於辦公時間內到澳門板樟堂街一號新聞局一樓行政暨財政組查閱。

購買：投標基本資料（《招標方案》和《承投規則》）費用為五十澳門元（\$ 50.00）。

6. 遞交標書之期限：

地點：澳門板樟堂街一號澳門特別行政區政府新聞局一樓行政暨財政組。

日期及時間：至二零零五年五月二十六日十七時止。

在遞交標書期限屆滿前，競投者應前往澳門板樟堂街一號澳門特別行政區政府新聞局一樓行政暨財政組，以了解有否附加說明之文件。

7. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門板樟堂街一號澳門特別行政區政府新聞局一樓會議室。

日期及時間：二零零五年六月一日上午十時。

根據第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其代表應出席開標，以便對其遞交之標書文件可能出現的疑問作出澄清。

二零零五年四月二十二日於新聞局

局長 陳致平

（是項刊登費用為 \$2,679.00）

2. Modalidade de concurso: concurso público.

3. Preço base: \$ 1 200 000,00 (um milhão e duzentas mil patacas).

4. Caução provisória:

Valor: \$ 24 000,00 (vinte e quatro mil patacas);

Modo de prestação: caução por garantia bancária ou caução por depósito:

— O depósito será efectuado à ordem do Gabinete de Comunicação Social do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, conforme Anexo II ao programa do concurso;

— A garantia bancária deverá seguir o modelo constante do Anexo III ao programa do concurso.

5. Consulta e aquisição programa do concurso e caderno de encargos:

Consulta — Durante o horário normal de expediente, no Gabinete de Comunicação Social, Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, Sector Administrativo e Financeiro;

Aquisição — Preço dos elementos base do concurso (programa do concurso e caderno de encargos): \$ 50,00.

6. Prazo de entrega da proposta:

Local de entrega: Gabinete de Comunicação Social do Governo da RAEM, Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, Sector Administrativo e Financeiro.

Data e horas: até às 17 horas do dia 26 de Maio de 2005.

Os concorrentes deverão comparecer no Gabinete de Comunicação Social Governo da RAEM, Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, Sector Administrativo e Financeiro, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

7. Local, data e hora do acto público:

Local do acto público do concurso:

Auditório do Gabinete de Comunicação Social, Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar.

Data e hora do acto público do concurso: às 10,00 horas do dia 1 de Junho de 2005.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas, de acordo com o artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, e para esclarecimento de eventuais dúvidas, relativas aos documentos apresentados no concurso.

Gabinete de Comunicação Social, aos 22 de Abril de 2005.

O Director do Gabinete, Victor Chan.

(Custo desta publicação \$ 2 679,00)

澳門基金會

FUNDAÇÃO MACAU

名單

Lista

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人 and 私人機構財政資助的有關規定，澳門基金會現公佈二零零五年第一季度的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Fundação Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2005:

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
國際法事務辦公室 Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional	資助歐盟與澳門特別行政區的法律合作計劃（第四年）。 Apoio ao Projecto de Cooperação Jurídica entre a União Europeia e a R.A.E. de Macau — 4.º ano.	19/11/2004	13/1/2005	1,333,000.00
澳門格蘭披治大賽車委員會 Comissão do Grande Prémio de Macau	第51屆澳門格蘭披治大賽車對本地車手贊助： Patrocínio aos corredores locais— 51.º Grande Prémio de Macau:			
Sou Se Hong	資助完成第三十八屆格蘭披治電單車財神酒店大賽之本地車手。 38.º Grande Prémio de Motos — Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Ip Weng Keong	資助完成第三十八屆格蘭披治電單車財神酒店大賽之本地車手。 38.º Grande Prémio de Motos — Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Wong Kiang Kuan	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Lai Kit Man	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Leong Heng U	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Lam Weng Kuai	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Fok Man Ip	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	20,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Lei Kai Cheong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Lio Kin Chong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Tang Wai Kwong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Tou Lap Pang	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Loi Man Fai	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Adelino da Conceição de Assis	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Wong Wai Kei	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Wan Chi Wa	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
José Mariano Brito da Rosa	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Chan Kin Man	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Ho Kai Chung	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Daniel Amante Gomes	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Álvaro Luis Gomes Mourato	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Choi Siu Meng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Tam Ieng Kin	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Ao Ieong Cheng Ian	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Sam Tin Si	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Sérgio Onofre Jorge	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Chong Ka Man	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Célio Alves Dias	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Kuok Fai Pun	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	7,500.00
Lam Chong Fong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Filipe de Sousa Paiva	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Ip Tak Meng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Choi Chan Va	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Ip Un Hou	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神 酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Chou Keng Kuan	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Leong Iok Choi	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Sou Ieng Hong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車財神酒店盃之本地車手。 Corrida do Troféu Hotel Fortuna.	16/12/2004	13/1/2005	15,000.00
Cheong Lou Meng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車雷諾方程式賽之本地車手。 Corrida da Fórmula Renault Asiática.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Lam Kam San	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車雷諾方程式賽之本地車手。 Corrida da Fórmula Renault Asiática.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Cheang Kuok Hang	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車雷諾方程式賽之本地車手。 Corrida da Fórmula Renault Asiática.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Eurico de Jesus	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Ho Hoi Hong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Ricardo Alexandre Airosa Lopes	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Cheong Chi Loi	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	12,500.00
Lei Weng Lon	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	12,500.00
Chan Ka Seng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Ao Chi Hong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門 電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	12,500.00
Ip Lou Va	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車澳門 電訊盃之本地車手。 Corrida Taça da CTM/Carros de Turismo Asiático.	16/12/2004	13/1/2005	25,000.00
Liu Lic Ka	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	30,000.00
Ng Cheong I	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	40,000.00
Chao Chong In	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	30,000.00
Ng Kin Veng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	40,000.00
Ao Ieong Mui Vai Manuel	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	40,000.00
Lui Man Kit	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	40,000.00
Lei Chong Seng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	50,000.00
Jerónimo António Belém Badaraco	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車東望 洋大賽之本地車手。 Corrida da Guia — SJM/Carros de Turis- mo Mundial.	16/12/2004	13/1/2005	30,000.00
Ho Hon Keong	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車三級 方程式大賽之本地車手。 51.º Grande Prémio de Fórmula 3 (Taça Intercontinental da FIA).	16/12/2004	13/1/2005	225,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Lei Kit Meng	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車三級方程式大賽之本地車手。 51.º Grande Prémio de Fórmula 3 (Taça Intercontinental da FIA).	16/12/2004	13/1/2005	300,000.00
Rodolfo Freitas Silverio de Abreu Ávila	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車三級方程式大賽之本地車手。 51.º Grande Prémio de Fórmula 3 (Taça Intercontinental da FIA).	16/12/2004	13/1/2005	150,000.00
Joseph Rosa Merszei	資助完成第五十一屆格蘭披治大賽車三級方程式大賽之本地車手。 51.º Grande Prémio de Fórmula 3 (Taça Intercontinental da FIA).	16/12/2004	13/1/2005	300,000.00
澳門成人教育學會 Associação de Educação de Adultos de Macau	資助2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2005.	12/1/2005	27/1/2005	80,000.00
澳門青年交響樂團協會 Associação de Orquestra Sinfónica da Juventude de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	19/1/2005	3/2/2005	440,000.00
澳門培正中學 Escola Secundária Pui Ching, Macau	資助管弦樂團2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2005, destinado ao Grupo de Banda de Música da Escola.	19/1/2005	3/2/2005	30,000.00
澳門空手道松濤流澳武館 Associação de Karate-Do Obukan (Shotokan)	資助2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	19/1/2005	3/2/2005	25,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	資助該會屬下之職業轉介服務部2005年的部份經費。 Apoio com a realização da parte das despesas do ano 2005 dos serviços prestados por uma das suas instituições na ajuda dada aos interessados na procura de emprego.	19/1/2005	3/2/2005	500,000.00
澳門青年交響樂團協會 Associação de Orquestra Sinfónica da Juventude de Macau	資助與教青局和其他社團等合辦「青年獻愛心」音樂會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de um concerto musical destinado a angariação de fundos.	19/1/2005	3/2/2005	100,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門粵劇曲藝總會 Associação Geral de Ópera Chinesa e Arte Musical de Macau	資助舉辦“樂善同心”之賑災籌款活動的 部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de espectáculos de ópera chinesa, para angariação de fundos.	19/1/2005	3/2/2005	100,000.00
澳門培道中學 Escola Pooi To	資助出版《澳門街道故事》的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a publicação de um livro.	23/12/2003	17/2/2005	40,000.00
澳門健康生活協會 Associação Promotora de Vida Saudável de Macau	資助出版《澳門健康生活》季刊的部份 經費(第4期資助款)。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a edição da revista «Saúde de Macau» (4.ª prestação).	23/3/2004	17/2/2005	5,000.00
澳門文化體現代畫會 Círculo dos Amigos da Cultura de Macau	資助該會代表團赴日參與「第十九屆亞洲 國際美展」的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a deslocação ao Japão, para participar na exposição de «19.º Asia International Art Exhibition».	3/9/2004	17/2/2005	20,000.00
澳門電梯從業員協會 Associação dos Empregados de Eleva- dores e Escadas Rolantes de Macau	資助有關學員修讀「升降機/扶手電梯之基 礎理論證書課程」的學費(第2期資助款)。 Subsídio para apoiar parte das despesas com apoio financeiro às propinas dos es- tudentes, para participar no curso de ele- vadores (2.ª prestação).	3/9/2004	17/2/2005	9,000.00
全國及各省、自治區、市青聯(澳門區) 委員慶祝澳門特別行政區成立五週年活動 委員會(以澳門福建青年聯會名義申請) Comissão Organizadora, dos membros, de regiões autónomas, províncias, cidades e vários países da RPC (área de Macau), da realização das actividades comemora- tivas do 5.º Aniversário do Estabelec- imento da R.A.E.M., representada pela Federação da Juventude de Fukien de Macau	資助舉辦「自強不息」青年講座, 兩岸四 地青年聯歡及「澳門明天會更好」戶外文 藝晚會系列活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de conferência, um jantar convívio e um espectáculo cultural.	12/1/2005	17/2/2005	50,000.00 *
彌陀蓮舍 Associação de Beneficência Amitaba	資助舉辦「與佛有緣」書展的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização da exposição de livro de budismo.	12/1/2005	24/2/2005	10,000.00
澳門雀仔園福德祠土地廟值理會 Associação de «Cheok Chai Un Fok Tak Chi Tou Tei Mio Chek Lei Wui» de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades para o ano 2005.	12/1/2005	24/2/2005	10,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	資助舉辦「萬家歡樂賀土地寶誕」及「沙梨頭戲劇曲藝組慶祝成立六周年粵劇曲藝欣賞晚會」的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de duas actividades.	19/1/2005	24/2/2005	20,000.00
風華曲藝社 Associação Musical Fong Wa	資助舉辦3項慶祝該社十週年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de 3 actividades em comemoração da passagem do 10.º Aniversário da Associação.	25/1/2005	24/2/2005	4,000.00
陳茂榮 Chan Mau Veng	資助舉辦電影“舞出彩虹”澳門首映儀式的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de um acto inaugural da passagem de um filme em Macau.	19/1/2005	3/3/2005	50,000.00
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	資助2005年全年活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades para 2005.	1/2/2005	3/3/2005	100,000.00
許莉莉 Hoi Lei Lei	資助赴港修讀香港演藝學院敲擊樂文憑課程2004/2005年度的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com o pagamento de propinas de estudos para o curso de tambores (Ano 2004/2005).	1/2/2005	3/3/2005	95,000.00
澳門貿易投資促進局 Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau	資助組織澳門企業家代表團參與「2004博鰲亞洲論壇」的經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a participação do «BFA 2004 Annual Conference».	23/3/2004 ; 25/5/2004	3/3/2005	101,830.68
澳門佛光協會 Associação Internacional Buddha's Light de Macau	資助2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização das actividades para o ano 2005.	3/11/2004 ; 4/11/2004	3/3/2005	80,000.00
António Manuel de Paula Saraiva	資助出版《Princípios de Arquitectura Paisagista e de Ordenamento do Território》書籍的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a publicação do livro «Princípios de Arquitectura Paisagista e de Ordenamento do Território».	6/10/2003	10/3/2005	30,000.00
澳門大學學生會 Associação de Estudantes da Universidade de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	20/4/2004	10/3/2005	100,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門人樂隊 Associação Musical Tuna Macaense	資助出版唱碟的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a edição do custo de produção do CD.	27/8/2004	10/3/2005	50,000.00
澳門日報 Macao Daily News	資助舉辦「紀念廣東人民抗日游擊隊珠江縱隊成立60周年展覽」的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de exposição de fotografias.	25/1/2005	10/3/2005	300,000.00
婆仔屋藝術空間 Espaço de Arte de Albergue	資助2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	22/2/2005	10/3/2005	45,000.00
新口岸區坊眾聯誼會 Associação dos Moradores da Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE)	資助舉辦“三八”婦女節廚藝烹飪交流聯歡會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização da actividade comemorativa da passagem do Dia Internacional das Mulheres 8/Março.	22/2/2005	10/3/2005	5,000.00
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades para 2005.	22/2/2005	10/3/2005	450,000.00
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades para 2005.	22/2/2005	10/3/2005	50,000.00
澳門少年飛鷹會 Associação das Águias Voadoras de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades para 2005.	22/2/2005	10/3/2005	200,000.00
澳門基督教城市宣教拓展中心——拉撒路青少年中心 Centro de Desenvolvimento da Missão Urbano-Cristã em Macau — Lazarus Youth Centre	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	22/2/2005	10/3/2005	30,000.00
澳門稅務學會 Centro de Estudos Fiscais de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	22/2/2005	10/3/2005	30,000.00
澳門血液腫瘤科醫學會 Associação de Hematologia e Oncologia de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	22/2/2005	10/3/2005	30,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
石頭公社藝術文化團體 Associação de Arte e Cultura — «Comuna de Pedra»	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2005.	19/1/2005 ; 22/2/2005	10/3/2005	40,000.00
里斯本科技大學社會暨政治學學院中國研究中心 Centro de Estudos Chineses do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas /UTL	資助一名講者赴里斯本出席“第八屆中國文化周”及出版《Estudos sobre a China VIII》書籍。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a deslocação de 1 representante na participação da «VIII Semana Cultural da China» em Portugal, e a edição do livro «Estudos sobre a China VIII».	4/5/2004 ; 10/5/2004 ; 1/2/2005	16/3/2005	45,000.00
華廈曲藝苑 Associação da Música Chinesa Wa Ha	資助舉辦「華廈之聲曲藝晚會」的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	12/1/2005	17/3/2005	4,000.00
澳門大龍鳳曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Tai Long Fong de Macau	資助舉辦“龍鳳呈祥金曲敬老賀雞年迎人日晚會”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividade comemorativa da passagem do Ano Novo Chinês.	1/2/2005	17/3/2005	4,000.00
澳門土生協會 Associação dos Macaenses	資助舉辦2005年全年活動及年度運作開支的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades e despesas correntes do ano 2005.	22/2/2005	17/3/2005	200,000.00
澳門科技大學 Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau	資助籌建「中醫藥科技研究所」計劃（第2期資助款）。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do estabelecimento do Centro de Investigação de Medicina Chinesa (2.ª prestação).	26/7/2004 ; 12/8/2004 ; 22/2/2005	18/3/2005	38,000,000.00
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	資助添置一部22座位客車連安裝升降台的校車。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a aquisição de um autocarro escolar destinado ao transporte de crianças deficientes mentais.	12/1/2005	24/3/2005	480,000.00
澳門歷史文物關注協會 Associação para a Protecção do Património Histórico e Cultural de Macau	資助出版《東望洋叢刊》系列之兩冊羽君散文集——《神馳兩制》及《路通財通》的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a edição de livro — I e II volumes.	19/1/2005	24/3/2005	20,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
台灣大專澳門校友會 Associação dos Antigos Alunos Universitários de Taiwan	資助舉辦「台灣大專澳門校友會就業輔導講座」的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma conferência subordinada ao tema «A situação do emprego em Macau».	1/2/2005	24/3/2005	10,000.00
澳門職工民心協進會	資助該會屬下民康部曲藝組2005年的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a área recreativa destinada a ópera chinesa da Associação.	1/3/2005	24/3/2005	20,000.00
澳門蘇浙滬同鄉會 Associação dos Contrerrâneos de Jiangsu, Zhejiang e Xangai em Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do seu plano de actividades para o ano 2005.	1/3/2005	24/3/2005	20,000.00
澳門桃李藝術協會 Associação Artística Tou Lei de Macau	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2005.	12/1/2005	31/3/2005	20,000.00
台山坊眾互助會 Associação de Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Artur Tamagnini Barbosa	資助舉辦慶祝特區成立五周年活動——“同心同德，共建特區”遊藝晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividade comemorativa da passagem do 5.º Aniversário do Estabelecimento da RAEM.	12/1/2005	31/3/2005	30,000.00 *
澳門搖滾藍圖 M-Rock	資助舉辦2005年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2005.	1/3/2005	31/3/2005	10,000.00
			總計 Total	45,423,330.68

* 慶祝澳門特別行政區成立五周年活動

Actividades comemorativas de passagem do «5.º Aniversário do Estabelecimento da RAEM».

二零零五年四月二十日於澳門基金會

Fundação Macau, aos 20 de Abril de 2005.

行政委員會主席 吳榮格

O Presidente do C.A., Vitor Ng.

(是項刊登費用為 \$23,540.00)

(Custo desta publicação \$ 23 540,00)

民政總署

公告

第006/SVT/2005號公開招標

「民政總署購置二十一台五門揭背輕型汽車」

按照二零零五年四月十五日民政總署管理委員會決議，現為民政總署購置二十一台五門揭背輕型汽車事宜進行公開招標。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標章程及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零五年六月七日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓地下文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣柒萬元正（\$ 70,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為「民政總署」的支票或銀行擔保書或受益人為「民政總署」的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標日期為二零零五年六月八日上午十時，於本署培訓及資料儲存處（夜呷斜路六號第一警司處大廈一樓）舉行。

二零零五年四月二十二日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

（是項刊登費用為 \$1,498.00）

告示

民政總署管理委員會於二零零五年三月十八日會議議決將位於氹仔舊城區的米也馬嘉禮前地、山治美蘭打前地、德行街、望地列古街、福隆彩巷、仙女巷及水鴨街重新界定，有關資料如下：

1. 米也馬嘉禮前地，葡文為 Largo Maia de Magalhães

屬嘉模堂區

約位於氹仔的市中心，可由官也街、望地列古街、德行街及福隆彩巷通往此前地，東西兩邊的通道皆屬於此前地之一部份。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso Público n.º 0006/SVT/2005

«Aquisição de vinte e uma viaturas ligeiras “Hatchback” (dois volumes), de cinco portas»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 15 de Abril de 2005, se acha aberto o concurso público para a «Aquisição de vinte e uma viaturas ligeiras “Hatchback” (dois volumes), de cinco portas».

Os interessados podem, dentro do horário normal de expediente, solicitar os respectivos programa do concurso e caderno de encargos, junto do Núcleo de Expediente e Arquivo, sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Edifício do IACM.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 7 de Junho de 2005. Os concorrentes ou os seus representantes deverão entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar, na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, situada no mesmo edifício, r/c, uma caução provisória no valor de \$ 70 000,00 (setenta mil patacas), por depósito em dinheiro, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 8 de Junho de 2005.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 22 de Abril de 2005.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Edital

Faz-se público que o Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, na sua sessão de 18 de Março de 2005, deliberou definir os limites dos Largos Maia de Magalhães e Sanches Miranda, das Ruas das Virtudes, do Montenegro e das Gaivotas e das Travessas da Esperança e das Bruxas, e passam a ter as seguintes definições:

1. 米也馬嘉禮前地, em português Largo Maia de Magalhães

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Está situado quase no centro da Vila da Taipa, com acesso pelas Ruas do Cunha, do Montenegro e das Virtudes e da Travessa da Esperança, fazem parte deste Largo os acessos situados a Leste e Oeste.

此前地範圍包括以前的水鴨街，部份望地列古街和部份仙女巷。

2. 山治美蘭打前地，葡文為 Largo Sanches Miranda

屬嘉模堂區

由水鴨街起至官也街止。

位於米也馬嘉禮前地的北方，可由水鴨街、米也馬嘉禮前地以及官也街通往此前地，東南西三邊的通道皆屬於此前地之一部份。

3. 德行街，葡文為 Rua das Virtudes

屬嘉模堂區

由水鴨街與福隆彩巷交匯處起至地堡街 312 號樓宇旁止。

此街道原為前德行前地之部份。

4. 望地列古街，葡文為 Rua do Montenegro

屬嘉模堂區

由木鐸街起至米也馬嘉禮前地止。

5. 福隆彩巷，葡文為 Travessa da Esperança

屬嘉模堂區

由木鐸街起至水鴨街止。

此街道以前為福隆彩街之一部份。

6. 仙女巷，葡文為 Travessa das Bruxas

屬嘉模堂區

由望地列古街起至米也馬嘉禮前地止。

7. 水鴨街，葡文為 Rua das Gaivotas

屬嘉模堂區

由德行街起至地堡街 332 號樓宇旁止。

為相關效力，本告示連同葡文文本刊登於《澳門特別行政區公報》，並張貼於常貼告示處，以供知悉。

特此通告

二零零五年四月十八日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$2,816.00)

Este Largo ocupa a antiga Rua das Gaivotas, parte da Rua do Montenegro e da Travessa das Bruxas.

2. 山治美蘭打前地, em português Largo Sanches Miranda

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Começa na Rua das Gaivotas e termina na Rua do Cunha.

Está situado a Norte do Largo Maia de Magalhães, com acesso pela Rua das Gaivotas, Largo Maia de Magalhães e Rua do Cunha, fazem parte deste Largo os acessos situados a Leste, Sul e Oeste.

3. 德行街, em português Rua das Virtudes

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Começa no entroncamento da Rua das Gaivotas e Travessa da Esperança e termina na Rua do Regedor, junto do prédio n.º 312.

Esta via ocupa parte do antigo Largo das Virtudes.

4. 望地列古街, em português Rua do Montenegro

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Começa na Rua dos Clérigos e termina no Largo Maia de Magalhães.

5. 福隆彩巷, em português Travessa da Esperança

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Começa na Rua dos Clérigos e termina na Rua das Virtudes.

Esta via fez parte da antiga Rua da Esperança.

6. 仙女巷, em português Travessa das Bruxas

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Começa na Rua do Montenegro e termina no Largo Maia de Magalhães.

7. 水鴨街, em português Rua das Gaivotas

Freguesia de Nossa Senhora do Carmo

Começa na Travessa da Esperança e termina na Rua do Regedor, junto do prédio n.º 332.

Para os devidos efeitos, este Edital, com a respectiva versão chinesa, é publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, afixando-se também nos lugares de estilo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 18 de Abril de 2005.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 2 816,00)

經 濟 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

名 單

Lista

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員四缺，經於二零零五年一月二十六日第四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳,鳳娟	9.28
2.º 陳,子慧	9.22
3.º 戴,建業	9.16
4.º 方,偉雄	9.11

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年四月十八日經濟財政司司長的批示確認)

二零零五年四月二十一日於經濟局

典試委員會：

主席：蘇,添平

正選委員：麥,偉棟

Morais, Cristina Gomes Pinto

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 4, II Série, de 26 de Janeiro de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan, Fong Kun	9,28
2.º Chan, Tze Wai	9,22
3.º Tai, Kin Ip	9,16
4.º Fong, Vai Hong	9,11

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 21 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Sou, Tim Peng.

Vogais efectivos: Mac, Vai Tong; e

Morais, Cristina Gomes Pinto.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS
司 庫 活 動 組
Sector de Operações de Tesouraria
二零零五年三月份澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Março de 2005

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ 21,275,380.58	\$ 9,263,459.56	\$ 30,538,840.14
本月收入： Receita do mês:			
庫房 Própria da Fazenda	\$ 1,420,650,196.30	\$.00	\$ 1,420,650,196.30
財政運作 Por operações de tesouraria	\$ 24,000,000.00	\$ 940,853,052.20	\$ 964,853,052.20
	\$ 1,444,650,196.30	\$ 940,853,052.20	\$ 2,385,503,248.50
	\$ 1,465,925,576.88	\$ 950,116,511.76	\$ 2,416,042,088.64
本月支出： Despesa do mês:			
庫房 Própria da Fazenda	\$ 37,975,791.80	\$ 910,767,540.04	\$ 948,743,331.84
財政運作 Por operações de tesouraria	\$ 1,397,000,000.00	\$ 31,954,866.30	\$ 1,428,954,866.30
餘額支付 Entrega de saldo	\$.00	\$.00	\$.00
轉入下月之餘額 Saldo para o mês seguinte	\$ 1,434,975,791.80 \$ 30,949,785.08	\$ 942,722,406.34 \$ 7,394,105.42	\$ 2,377,698,198.14 \$ 38,343,890.50
	\$ 1,465,925,576.88	\$ 950,116,511.76	\$ 2,416,042,088.64

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)		大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.		合共 Total
二零零五年三月三十一日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 31/03/2005 M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:					
釐印印花 Valores selados	\$.00		\$ 2,700,000.00	\$ 2,700,000.00	
貴重物品 Jóias	\$.00		\$ 40,250.00	\$ 40,250.00	
貴重物品及釐印之總額 Total das jóias e valores selados		\$.00		\$ 2,740,250.00	\$ 2,740,250.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	\$.00		\$ 7,581,676,412.46	\$ 7,581,676,412.46	
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	\$ -56,908,600,000.00		\$ 40,987,200,000.00	\$ -15,921,400,000.00	
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	\$.00		\$.00	\$.00	
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	\$.00		\$ -2,668,280.00	\$ -2,668,280.00	
其他 Outras	\$.00		\$ 13,521,438.30	\$ 13,521,438.30	
總金額 Total em dinheiro		\$ -56,908,600,000.00		\$ 48,579,729,570.76	\$ -8,328,870,429.24
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente		\$ 4,572,497,576.80		\$ -2,368,557,079.04	\$ 2,203,940,497.76

澳門特別行政區儲備基金

Fundo da Reserva RAE M

\$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 412,280.30 為從支付中扣減之退收款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 412 280,30, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零五年四月二十一日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組組長 陳美蓮

簽署：局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Abril de 2005.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$ 5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

澳門財稅廳

告示

關於地稅事宜

茲定於本年五月份內在澳門財稅廳收納處開徵二零零五年度以長期租借方式批出土地之地稅，有關納稅人應依限期自動前來繳納。

又按照第 12/2004 號法律第二十條之規定，在二零零五年度內，倘若地租或租金每年金額不足澳門幣一百元（\$ 100.00）者不予徵收。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零五年四月十二日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

（本件經由財政局局長艾衛立核閱）

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

關於地租事宜

茲定於本年五月份內在澳門財稅廳收納處開徵二零零五年度以租賃方式批出土地之地租，有關納稅人應依限期自動前來繳納。

又按照第 12/2004 號法律第二十條之規定，在二零零五年度內，倘若地租或租金每年金額不足澳門幣一百元（\$100.00）者不予徵收。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零五年四月十二日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

（本件經由財政局局長艾衛立核閱）

（是項刊登費用為 \$1,057.00）

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

Editais

Foros

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber aos contribuintes desta Repartição que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para a cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento, relativos ao ano de 2005.

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 20.º da Lei n.º 12/2004, não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$100,00 (cem patacas), durante o ano de 2005.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 12 de Abril de 2005.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Rendas

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber aos contribuintes desta Repartição que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para a cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento, relativas ao ano de 2005.

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 20.º da Lei n.º 12/2004, não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas), durante o ano de 2005.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 12 de Abril de 2005.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

公告

Anúncio

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現通過文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補統計暨普查局人員編制特別制度職程之第一職階首席普查暨調查員二缺。

凡符合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定的條件的統計暨普查局人員編制的一等普查暨調查員，自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

二零零五年四月十四日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de agente de censos e inquéritos principal, 1.º escalão, da carreira de regime especial, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

Podem candidatar-se os agentes de censos e inquéritos de 1.ª classe do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 14 de Abril de 2005.

A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

勞工事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS
PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

名單

Lista

為履行關於給予私人機構財政資助的九月一日第54/GM/97號批示，勞工事務局現刊登二零零五年第一季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem a Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2005:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	14/03/2005	\$ 10,000.00
澳門職工民心協進會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	18/01/2005	\$ 3,333.20
澳門本地工人權益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	18/01/2005	\$ 6,000.00
澳門民生協進會	運作及舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	18/01/2005 及 01/03/2005	\$ 16,000.00
澳門職工聯盟	運作及舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	18/01/2005 及 21/02/2005	\$ 21,400.00

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門勞工督察工會 Associação Sindical dos Inspectores de Trabalho de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	18/01/2005	\$ 1,560.00

二零零五年四月十五日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 15 de
Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

公 告

有關於二零零四年十一月十日第四十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的，為通過普通考試方式招考督察實習員三十名，以填補勞工事務局人員編制內第一職階二等督察二十四缺之開考，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條的規定，公佈上述開考的投考人確定名單以及綜合文化知識考試（筆試）的地點、日期及時間之公告，名單將張貼於澳門望廈平民新村勞工事務局職業培訓廳，以供查閱。

上述投考人之確定名單以及綜合文化知識考試（筆試）的地點、日期及時間還可於本局的網上查閱，網址為 www.dsal.gov.mo。

根據上述通則第五十九條第一款規定，被淘汰的投考人得在本公告刊登之日起計十日內，向許可開考的實體提起上訴。

二零零五年四月二十一日於勞工事務局

典試委員會：

主席：副局長 陳景良

委員：廳長 雷文

一等高級技術員 吳惠嫻

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

通 告

根據二零零五年四月八日經濟財政司司長的批示，許可就刊登於二零零四年十一月十日第四十五期及於二零零五年一月二十

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Formação Profissional da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, sito no Bairro Social de Mong Há, Macau, a lista definitiva dos candidatos, bem como o local, a data e as horas da prova escrita de conhecimentos de cultura geral, nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ao concurso comum, de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores da DSAL, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 45, II Série, de 10 de Novembro de 2004.

Mais se informa que a mesma lista definitiva dos candidatos, bem como o local, a data e as horas da prova escrita de conhecimentos de cultura geral se encontram disponíveis para consulta na página electrónica destes Serviços: www.dsal.gov.mo.

Os candidatos excluídos podem recorrer da exclusão para a entidade que autorizou a abertura do concurso no prazo de dez dias, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* do presente anúncio, nos termos do n.º 1 do artigo 59.º do referido Estatuto.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 21 de
Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Chan Keng Leong, subdirector.

Vogais: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento; e

Ng Wai Han, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2005, foi autorizada a nova alteração da composição do júri do concurso comum,

六日第四期《澳門特別行政區公報》第二組內，有關勞工事務局以普通考試方式招考三十名勞工督察實習員，以填補該局人員編制內第一職階二等督察二十四缺開考之典試委員會成員作出新更改。

現更改典試委員會之成員如下：

主席：副局長 陳景良

正選委員：廳長 雷文

一等高級技術員 吳惠嫻

候補委員：處長 余桂生

二等高級技術員 林艷琼

二零零五年四月十五日於勞工事務局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

de prestação de provas, para admissão de trinta estagiários para inspectores de trabalho, com vista ao preenchimento de vinte e quatro vagas de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, publicado no *Boletim Oficial* n.º 45, II Série, de 10 de Novembro de 2004, e no *Boletim Oficial* n.º 4, II Série, de 26 de Janeiro de 2005, com os seguintes elementos:

Presidente: Chan Keng Leong, subdirector.

Vogais efectivos: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento; e

Ng Wai Han, técnica superior de 1.ª classe;

Vogais suplentes: U Kuai Sang, chefe de divisão; e

Lam Im Keng, técnica superior de 2.ª classe.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 15 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

社 會 保 障 基 金

公 告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，為社會保障基金人員而設，以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考，以填補以下實位人員空缺：

傳譯及翻譯組別第一職階一等翻譯員一缺；

技術員組別第一職階首席技術員二缺；

專業技術員組別第一職階首席技術輔導員一缺；

專業技術員組別第一職階一等技術輔導員一缺；

行政人員組別第一職階一等文員一缺。

上述開考之通告已張貼在馬忌士街二至六號社會保障基金一樓行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零五年四月二十一日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários do Fundo de Segurança Social, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do FSS:

Uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução;

Duas vagas de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico;

Uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira do FSS, sita na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2-6, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Fundo de Segurança Social, aos 21 de Abril de 2005.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

澳門保安部隊事務局

公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制翻譯員人員組別內第一職階三等翻譯員兩缺，經於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通入職開考的開考通告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的规定，投考人臨時名單已張貼於兵營斜巷澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱，投考人亦可於本局網頁(www.fsm.gov.mo)查閱有關名單。

二零零五年四月十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席翻譯員 黎燕雲

正選委員：二等高級技術員 蔡永興

一等翻譯員 馮智銳

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

通 告

第 8/DSFSM/2005 號批示

澳門保安部隊事務局代局長行使保安司司長於二月二十五日第 9/2005 號批示第二條授予之職權，作出本批示：

一、本人現把有關權限轉授予澳門保安部隊事務局行政管理廳廳長張秀蘭警務總長（編號 194860），以便其從事以下行為：

（一）批准發還存檔於本事務局行政管理廳且不涉及澳門特別行政區的承諾保證或執行合同的文件；

（二）按照法律規定，批准給予薪俸、年資獎金及其他現行補助及津貼；

（三）批准為取得載於「澳門特別行政區財政預算」開支表中關於澳門保安部隊事務局一章內金額不超過澳門幣一萬五千元正之資產及勞務之費用；

（四）批准為本事務局運作所需之每月固定費用開支，諸如設施及動產租賃費用、水電費、清潔服務費、共同管理費或其他同類開支；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncio

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 3.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da DSFSM, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada, podendo também os candidatos consultar a lista referida no «website» da DSFSM (www.fsm.gov.mo).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Lai In Wan, intérprete-tradutora principal.

Vogais efectivos: Choi Wing Hing Kenny, técnico superior de 2.ª classe; e

Fong Chi Ioi, intérprete-tradutora de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Avisos

Despacho n.º 8/DSFSM/2005

Usando da faculdade conferida pelo n.º 2 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 9/2005, de 25 de Fevereiro, o director, substituto, dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM) manda:

1. Subdelego na chefe do Departamento de Administração da DSFSM, intendente n.º 194860, Cheong Sao Lan, do CPSP, a competência para a prática dos seguintes actos:

a) Autorizar a restituição de documentos arquivados no Departamento de Administração da DSFSM que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a RAEM;

b) Autorizar, nos termos legais, a concessão de vencimentos, prémios de antiguidade e outros abonos e subsídios previstos por lei;

c) Autorizar despesas com a aquisição de bens e serviços inscritos no capítulo da tabela de despesa do orçamento da RAEM relativo à DSFSM, até ao montante de 15 000 patacas;

d) Autorizar as despesas decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos Serviços, como sejam as de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, condomínios ou outros da mesma natureza;

(五) 簽署在澳門保安部隊工作之文職及軍事化人員的衛生護理證，並包括正處於徵用或定期委任制度下之人員。

二、根據第9/2002號行政法規第四條3)項，以及《行政程序法典》第三十七條第一款及第三十八條第一款之規定，授權上述人士從事下列行為：對《行政程序法典》第六十四條第二款所指文件及本事務局行政管理廳存檔文件之證明、複製本或經認證之聲明書，尤其是關於薪俸及其他補助、扣除之上述文件，就有關文件的申請，有權決定發出與否。

三、本授權及轉授權對收回權與監督權並不構成影響。

四、按此授權及轉授權作出之行為，可提起必要訴願。

五、本批示效力追溯至二零零五年一月一日，而在該日期至其職務終止日期間，行政管理廳廳長張秀蘭警務總長在現授權及轉授權限範疇內作出之所有行為均獲追認。

六、廢止第2/DSFSM/2000號批示。

(經保安司司長於二零零五年四月二十一日批示確認)

二零零五年四月二十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$2,515.00)

第9/DSFSM/2005號批示

澳門保安部隊事務局代局長行使保安司司長於二月二十五日第9/2005號批示第二條授予之職權，作出本批示：

一、本人現把有關權限轉授予澳門保安部隊事務局行政管理廳代廳長首席高級技術員李偉文，以便其從事以下行為：

(一) 批准發還存檔於本事務局行政管理廳且不涉及澳門特別行政區的承諾保證或執行合同的文件；

(二) 按照法律規定，批准給予薪俸、年資獎金及其他法律規定的補助及津貼；

e) Assinar os cartões de acesso a cuidados de saúde ao pessoal civil e militarizado em serviço nas Forças de Segurança de Macau, incluindo o pessoal que se encontre em regime de requisição ou comissão de serviço.

2. Delego na mesma entidade, ao abrigo da alínea 3) do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002 e de harmonia com os artigos 37.º, n.º 1, e 38.º, n.º 1, do CPA — Código do Procedimento Administrativo, a competência para a prática dos seguintes actos:

Decidir os pedidos de certidão, reprodução ou declaração autenticada de documentos referidos no n.º 2 do artigo 64.º do CPA — Código do Procedimento Administrativo e constantes de processos existentes no Departamento de Administração da DSFSM, nomeadamente os respeitantes a vencimentos e outros abonos ou descontos.

3. As presentes delegações e subdelegações de competência são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. Dos actos praticados no uso das delegações e subdelegações aqui conferidas cabe recurso hierárquico necessário.

5. O presente despacho tem aplicação retroactiva ao dia 1 de Janeiro de 2005, considerando-se ratificados todos os actos praticados pela chefe do Departamento de Administração, intendente Cheong Sao Lan, no âmbito do presente despacho de delegação e subdelegação de competências, entre aquela data, inclusive, e a data da sua cessação de funções.

6. É revogado o Despacho n.º 2/DSFSM/2000.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 2 515,00)

Despacho n.º 9/DSFSM/2005

Usando da faculdade conferida pelo n.º 2 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 9/2005, de 25 de Fevereiro, o director, substituto, dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM) manda:

1. Subdelego no chefe, substituto, do Departamento de Administração da DSFSM, técnico superior principal, Lei Wai Man, a competência para a prática dos seguintes actos:

a) Autorizar a restituição de documentos arquivados no Departamento de Administração da DSFSM que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a RAEM;

b) Autorizar, nos termos legais, a concessão de vencimentos, prémios de antiguidade e outros abonos e subsídios previstos por lei;

(三) 批准為本事務局運作所需之每月固定費用開支，諸如設施及動產租賃費用、水電費、清潔服務費、共同管理費或其他同類開支；

(四) 簽署在澳門保安部隊工作之文職及軍事化人員的衛生護理證，並包括正處於徵用或定期委任制度下之人員。

二、本轉授權對收回權與監督權並不構成影響。

三、按此轉授權作出之行為，可提起必要訴願。

四、本批示由二零零五年四月二十二日起開始生效。

(經保安司司長於二零零五年四月二十一日批示確認)

二零零五年四月二十一日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$1,801.00)

c) Autorizar as despesas decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos Serviços, como sejam as de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, condomínios ou outros da mesma natureza;

d) Assinar os cartões de acesso a cuidados de saúde ao pessoal civil e militarizado em serviço nas Forças de Segurança de Macau, incluindo o pessoal que se encontre em regime de requisição ou comissão de serviço.

2. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de advocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no uso da subdelegação aqui conferida cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho produz efeitos a partir de 22 de Abril de 2005.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 801,00)

治安警察局

名單

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》(EMFSM) 第一百六十三條第四款 d) 項之規定，刊登有關二零零五年一月十九日第三期第二組《澳門特別行政區公報》所公佈關於開設治安警察局男性、女性普通或直線職程，及音樂職程之副警長晉升課程錄取考試，經治安警察局代局長確認的最後評核名單如下。

1. 合格者

男性一般職程

編號	中文姓名	最後分數	最後排名
128851	楊華新	10.0	1
125851	馮志剛	8.7	2
283831	蔡炳華	8.6	3
133871	鄭少明	8.4	4
131881	伍權富	8.4	5
189921	李振門	8.4	6
156871	梁志強	8.3	7

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Lista

De acordo com o estipulado na alínea d) do n.º 4 do artigo 163.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM), se publica a lista de classificação final do concurso de admissão ao curso de promoção a subchefe da carreira ordinária ou de linha masculina e feminina e carreira de músicos do Corpo de Polícia de Segurança Pública, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 3, II Série, de 19 de Janeiro de 2005, por homologação do comandante, substituto, do CPSP:

1. Candidatos aprovados (aptos)

Quadro geral masculino

Número	Nome	Classificação	Número de ordem
128 851	Ieong Wa San	10,0	1
125 851	Fong Chi Kong	8,7	2
283 831	Choi Peng Wa	8,6	3
133 871	Cheang Sio Meng	8,4	4
131 881	Ng Kun Fu	8,4	5
189 921	Lei Chan Mun	8,4	6
156 871	Leong Chi Keong	8,3	7

男性一般職程

Quadro geral masculino

編號	中文姓名	最後分數	最後排名	Número	Nome	Classifi- cação	Número de ordem
114891	周立業	8.2	8	114 891	Chao Lap Ip	8,2	8
362831	梁銘光	8.2	9	362 831	Leong Meng Kong	8,2	9
236831	鄧柏高	8.1	10	236 831	Tang Pak Kou	8,1	10
113861	杜志明	8.0	11	113 861	Tou Chi Meng	8,0	11
111931	鄭文熙	8.0	12	111 931	Cheang Man Hei	8,0	12
347831	許兆佳	8.0	13	347 831	Hoi Sio Kai	8,0	13
173851	黎耀林	8.0	14	173 851	Lai Io Lam	8,0	14
174901	李健華	8.0	15	174 901	Lei Kin Wa	8,0	15
121871	梁新發	7.8	16	121 871	Leong San Fat	7,8	16
136861	鄭玉華	7.7	17	136 861	Cheang Ioc Va	7,7	17
167811	黃永源	7.7	18	167 811	Vong Veng Un	7,7	18
280911	梁有根	7.7	19	280 911	Leong Iao Kan	7,7	19
205851	林祖輝	7.6	20	205 851	Lam Chou Fai	7,6	20
122891	高社勝	7.6	21	122 891	Kou Sie Seng	7,6	21
109881	鄭偉強	7.5	22	109 881	Kuong Wai Keong	7,5	22
216831	周宇堯	7.5	23	216 831	Chau U Io	7,5	23
356831	梁潤林	7.4	24	356 831	Leong Iong Lam	7,4	24
133891	葉麟*	7.4	25	133 891	Ip Lon *	7,4	25
209831	羅偉明	7.4	26	209 831	Lo Wai Meng	7,4	26
177821	林志剛	7.3	27	177 821	Lam Chi Kuong	7,3	27
271831	鄧健良	7.2	28	271 831	Tang Kin Leong	7,2	28
160881	譚明恩	7.0	29	160 881	Tam Meng Ian	7,0	29
122931	陳勁松	7.0	30	122 931	Chan Keng Chong	7,0	30
140861	陳瑞倫	7.0	31	140 861	Chan Soi Lon	7,0	31
102871	張植強	6.9	32	102 871	Cheong Chek Keong	6,9	32
156831	吳振南	6.9	33	156 831	Ng Chan Nam	6,9	33
141871	鄭錦祥	6.9	34	141 871	Cheng Kam Cheong	6,9	34
265851	李顯才	6.8	35	265 851	Lei Hin Choi	6,8	35
212861	彭漢文	6.8	36	212 861	Pan Hon Man Patricio	6,8	36
247851	盧炳強	6.8	37	247 851	Lou Peng Keong	6,8	37
122881	陳啟勝	6.6	38	122 881	Chan Kai Seng	6,6	38
117871	梁沛秋	6.5	39	117 871	Leong Pui Chao	6,5	39
152791	李波	6.2	40	152 791	Lee Po	6,2	40
142911	黃理宗	6.1	41	142 911	Wong Lei Chung	6,1	41
108881	徐民志	6.1	42	108 881	Choi Man Chi	6,1	42
223831	黎耀強	6.0	43	223 831	Lai Io Keong	6,0	43
318831	李錦慶	5.6	44	318 831	Lee Kam Heng	5,6	44
123851	鮑健其	5.5	45	123 851	Pao Kin Kei	5,5	45

音樂職程

編號	中文姓名	最後分數	最後排名	Número	Nome	Classifi- cação	Número de ordem
126923	梁沛文	8.6	1	126 923	Leong Pui Man	8,6	1
150913	吳君傑	8.3	2	150 913	Ung Kuan Kit	8,3	2
123883	黃錦全	7.8	3	123 883	Wong Kam Chun	7,8	3

女性一般職程

編號	中文姓名	最後分數	最後排名	Número	Nome	Classifi- cação	Número de ordem
198860	劉彩月	9.1	1	198 860	Lau Choi Ut	9,1	1
151900	趙少冰	8.9	2	151 900	Chiu Siu Peng	8,9	2
204930	何惠玲	8.9	3	204 930	Ho Vai Leng	8,9	3
172920	溫少蓮	8.4	4	172 920	Wan Sio Lin	8,4	4
159840	陳志愛	8.4	5	159 840	Chan Chi Oi	8,4	5
182920	黃婉珊	7.8	6	182 920	Wong Un San	7,8	6
129840	許少玲	7.5	7	129 840	Hui Siu Leng Andreia	7,5	7
136840	鄧美芬	7.3	8	136 840	Tang Mei Fun Amante	7,3	8
134840	黃惠萍	7.2	9	134 840	Vong Vai Peng	7,2	9
211860	易綺華	7.0	10	211 860	Iek I Wa	7,0	10
175920	陳少君	6.7	11	175 920	Chan Sio Kuan	6,7	11
117840	陳惠兒	6.1	12	117 840	Chan Wai I	6,1	12

* 根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百六十五條第四款之規定，為代表仍進行工作意外程序。

Carreira de músico

Número	Nome	Classifi- cação	Número de ordem
126 923	Leong Pui Man	8,6	1
150 913	Ung Kuan Kit	8,3	2
123 883	Wong Kam Chun	7,8	3

Quadro geral feminino

Número	Nome	Classifi- cação	Número de ordem
198 860	Lau Choi Ut	9,1	1
151 900	Chiu Siu Peng	8,9	2
204 930	Ho Vai Leng	8,9	3
172 920	Wan Sio Lin	8,4	4
159 840	Chan Chi Oi	8,4	5
182 920	Wong Un San	7,8	6
129 840	Hui Siu Leng Andreia	7,5	7
136 840	Tang Mei Fun Amante	7,3	8
134 840	Vong Vai Peng	7,2	9
211 860	Iek I Wa	7,0	10
175 920	Chan Sio Kuan	6,7	11
117 840	Chan Wai I	6,1	12

* Nos termos do n.º 4 do artigo 165.º do ESFSM, por causa de ter processo por acidente em serviço.

2. 體能測試不合格者：

2. Concorrentes considerados não aptos em resultados das provas físicas:

男性

編號	姓名	備註	Número	Nome	Observação
142861	冼銘權	a)	142 861	Sin Meng Kun	a)
170833	韓卓豪	a)	170 833	Hon Cheok Hou	a)
123781	謝國威	a)	123 781	Che Kok Vai	a)
179771	賴奕明	a)	179 771	Lai Iek Meng	a)
135931	陳曉宇	b)	135 931	Chan Io U	b)
187901	方宇祥	b)	187 901	Fong U Cheong	b)
101923	鍾志強	b)	101 923	Chong Chi Keong	b)
188901	黃毅華	b)	188 901	Wong Ngai Wa	b)
179891	潘秋明	b)	179 891	Pun Chao Meng	b)
179881	何家文	b)	179 881	Ho Ka Man	b)
137913	梁慧東	b)	137 913	Leong Wai Tong	b)
186871	曾東濱	b)	186 871	Chang Tong Pan	b)
150871	陳炳榮	b)	150 871	Chan Peng Weng	b)
260851	林德存	b)	260 851	Lam Tak Chun	b)
361831	譚福才	b)	361 831	Tam Sou Ha/Tam Fok Choi	b)
143821	黃尚榮	b)	143 821	Wong Seong Weng	b)
129861	張權	c)	129 861	Cheong Kun	c)
167913	馬官源	d)	167 913	Ma Kun Un	d)
170943	勞建邦	d)	170 943	Lou Kin Pong	d)

男性			Masculino		
編號	姓名	備註	Número	Nome	Observação
175881	劉健偉	g)	175 881	Lao Kin Wai	g)
235851	李世雄	g)	235 851	Lei Sai Hong	g)
109891	梁少光	g)	109 891	Leong Sio Kuong	g)
女性			Feminino		
編號	姓名	備註	Número	Nome	Observação
126840	譚桂蓮	e)	126 840	Tam Kuai Lin de Assis	e)
109840	譚慧賢	e)	109 840	Tam Wai In de Assis	e)
184920	馬寶珠	g)	184 920	Ma Pou Chu	g)
146840	李月芬	h)	146 840	Lei Ut Fan	h)
113840	瑞瑤黎	h)	113 840	Soi Io Lai	h)
114840	盧惠芬	i)	114 840	Lou Vai Fan	i)
備註：			<i>Observação:</i>		
a) 跨牆考試不合格；			a) Eliminado na prova de muro;		
b) 仰臥起坐不合格；			b) Eliminado na prova de abdominais;		
c) 跨穴考試不合格；			c) Eliminado na prova de vala;		
d) 引體上升考試不合格；			d) Eliminado na prova de flexão de braços;		
e) 掌上壓考試不合格；			e) Eliminado na prova de extensões de braços;		
f) 谷巴測驗考試不合格；			f) Eliminado na prova de Cooper;		
g) 80公尺競跑考試不合格；			g) Eliminado na prova de 80 metros;		
h) 跳高考試不合格；			h) Eliminado na prova de salto de altura;		
i) 走架空橫樑不合格。			i) Eliminado na prova de pórtico.		
二零零五年四月二十一日於治安警察局			Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 21 de Abril de 2005.		
典試委員會：			O Júri:		
主席：副警務總長 李壁瑩			<i>Presidente:</i> Lei Pek Ieng, subintendente.		
委員：警司 張映順			<i>Vogais:</i> Cheong Ieng Son, comissário; e		
副警司 鄭俊禧			Cheang Chon Hei, subcomissário.		
(是項刊登費用為 \$7,099.00)			(Custo desta publicação \$ 7 099,00)		

消 防 局

通 告

第 14/CB/2005 號批示

消防局局長行使公布於二零零五年三月九日第十期第二組《澳門特別行政區公報》內第 11/2005 號保安司司長批示第二款所賦予之權限，作出本批示。

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Despacho n.º 14/CB/2005

Usando da faculdade conferida pelo n.º 2 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 11/2005, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 9 de Março de 2005, o comandante do Corpo de Bombeiros manda:

一、本人現授予及轉授予消防局副局長副消防總監 Eurico Lopes Fazenda 有關權限，以便從事下列行為：

(一) 關於消防局軍事化人員：

(1) 計算與結算在消防局提供服務的時間，並將有關文件送交澳門保安部隊事務局。

(二) 關於在消防局提供服務的所有人員：

(1) 批准人員及其家屬到衛生局及仁伯爵綜合醫院的健康檢查委員會接受檢查；

(2) 決定派員往香港及廣東省公幹，並按照法例規定，該等人員有權收取一天日津貼；

(3) 按照現行法例規定，給予年假；

(4) 批准文職人員提供超時或輪值工作，但須按法例規定之限度。

(三) 在消防局範疇內：

(1) 批准簽發存檔文件之證明，但法律另有規定者除外；

(2) 按照內部運作資金限制，批准取得不超過澳門幣五千元正之資產及勞務；

(3) 簽署送交澳門特別行政區公共及私營機構之文書；

(4) 簽署為公布於消防局職務命令之文件。

二、本授予及轉授予權限不妨礙收回權與監管權的行使。

三、對行使現授予及轉授予的權限而作出之行為，可提起必要訴願。

四、本批示效力追溯至二零零五年一月一日，而在該日期至刊登日期間，其根據所授予及轉授予的權限作出之所有行為均獲追認。

五、廢止二零零三年十二月十八日第 11/CB/2003 號批示。

(於二零零五年四月七日經保安司司長批示確認)

二零零五年四月十四日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 \$2,610.00)

1. Delego e subdelego no segundo-comandante do Corpo de Bombeiros (CB), chefe-mor adjunto Eurico Lopes Fazenda, a competência para a prática dos seguintes actos:

1) Relativamente ao pessoal militarizado do CB:

(1) Contar e liquidar o tempo de serviço prestado no CB, remetendo à DSFSM, a respectiva documentação.

2) Relativamente a todo o pessoal que presta serviço no CB:

(1) Autorizar a sua apresentação e dos seus familiares, às Juntas Médicas que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde e do Centro Hospitalar Conde de S. Januário;

(2) Determinar deslocações a Hong Kong e à província de Guangdong de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia, nos termos legais;

(3) Conceder licença de férias, nos termos da legislação em vigor;

(4) Autorizar a prestação de serviço, em regime de trabalho extraordinário, ou por turnos, apenas ao pessoal civil, até ao limite previsto na lei.

3) No âmbito do CB:

(1) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados, com exclusão dos excepcionados por lei;

(2) Autorizar a aquisição de bens e serviços, de acordo com os limites do fundo de maneo interno, até ao montante de cinco mil patacas;

(3) Assinar o expediente dirigido às entidades públicas e privadas da RAEM;

(4) Assinar os documentos para publicação na Ordem de Serviço do CB.

2. A presente delegação e subdelegação de competência é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no uso das delegações e subdelegações aqui conferidas cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho tem aplicação retroactiva ao dia 1 de Janeiro de 2005, considerando-se ratificados todos os actos praticados ao abrigo das competências por ele delegadas e subdelegadas entre aquela data e a data da sua publicação.

5. É revogado o Despacho n.º 11/CB/2003, de 18 de Dezembro de 2003.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2005).

Corpo de Bombeiros, aos 14 de Abril de 2005.

O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 2 610,00)

衛生局

通告

按七月三十一日第10/95/M號法律第十條之規定，茲公佈核放射領域——影像技術員之專業資格認可委員會，由下列人員組成：

主席：高等衛生學校校長 殷磊

委員：特級診療技術員 郭良基

一級診療技術員 余展全

影像科醫院主治醫生 郭昌宇醫生

影像科醫院主治醫生 林偉宗醫生

二零零五年四月十八日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$989.00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Para efeitos do disposto no artigo 10.º da Lei n.º 10/95/M, de 31 de Julho, se torna pública a Comissão para o reconhecimento das habilitações profissionais da área radionuclear — técnico de imagiologia:

Presidente: Dr.ª Yin Lei, directora da Escola Superior de Saúde.

Vogais: Leong Kei Kok aliás Fernando Kok, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista;

U Chin Chun, técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe;

Dr. Kuok Cheong U, assistente hospitalar de imagiologia; e

Dr. Lam Vai Chong, assistente hospitalar de imagiologia.

Serviços de Saúde, aos 18 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

旅遊局

公告

茲通知，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內專業技術人員組別第一職階首席技術輔導員一缺。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”十二樓旅遊局行政暨財政處，報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零五年四月十九日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado apenas aos funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Abril de 2005.

Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

社 會 工 作 局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

名 單

Lista

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公布二〇〇五年第一季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2005:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恩慈院兒童之家 Casa «Ecf. Fellowship Orphanage Inc.»	16/12/2004	\$ 204.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 2,300.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	24/02/2005	\$ 240,729.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Iris»	16/12/2004	\$ 382.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 3,200.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	24/02/2005	\$ 588,699.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	16/12/2004	\$ 510.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 4,800.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	24/02/2005	\$ 304,236.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
希望之泉 Fonte da Esperança	16/12/2004	\$ 204.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 2,300.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	24/02/2005	\$ 260,847.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	03/03/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：動感教室——故事工具箱。 Subsídio para actividade: sala de ensino activo — caixa de materiais do conto.
希望之源 Berço da Esperança	16/12/2004	\$ 153.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 1,600.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	24/02/2005	\$ 284,586.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會黑沙環青年發展中心 Centro de Desenvolvimento Juvenil da Areia Preta, Sheng Kung Hui	24/02/2005	\$ 546,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
丞仔坊眾托兒所 Creche Fong Chong Toc I So	16/12/2004	\$ 790.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 177,084.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖約翰托兒所 Creche S. João	16/12/2004	\$ 1,700.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 437,379.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
小海燕托兒所 Creche «A Gaivota»	16/12/2004	\$ 535.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 155,838.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
婦聯小海豚托兒所 Creche «O Golfinho» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	16/12/2004	\$ 977.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 202,521.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖約翰托兒所（新口岸填海區） Creche S. João (NAPE)	16/12/2004	\$ 850.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 265,149.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
鳴道苑 Jardins Dom Versiglia	16/12/2004	\$ 637.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 7,000.00	活動津貼：假日及週末餘暇活動。 Subsídio para actividade: livro de actividades.
	20/01/2005	\$ 3,500.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	24/02/2005	\$ 566,430.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	10/03/2005	\$ 3,300.00	維修 / 工程津貼：維修設施。 Subsídio para manutenção/obra: obra de reparação.
九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	16/12/2004	\$ 1,105.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	20/01/2005	\$ 10,000.00	農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas.
	17/02/2005	\$ 3,200.00	活動津貼：偶發活動。 Subsídio para actividade: especial de actividades.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	17/02/2005 24/02/2005	\$ 2,280.00 \$ 765,876.00	活動津貼：義工小組。 Subsídio para actividade: treino de voluntário. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	16/12/2004 16/12/2004 20/01/2005 27/01/2005 24/02/2005	\$ 5,400.00 \$ 340.00 \$ 3,800.00 \$ 4,200.00 \$ 497,367.00	活動津貼：小領袖訓練營。 Subsídio para actividade: campo de treino de «Leadership» para os jovens. 為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 農曆新年利是。 Atribuição de «Lai Si» às crianças internadas. 活動津貼：青年義工組。 Subsídio para actividade: formação dos voluntários. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
明愛托兒所 Creche Cáritas	16/12/2004 24/02/2005	\$ 1,190.00 \$ 280,743.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
婦聯第一托兒所 Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»	16/12/2004 24/02/2005	\$ 1,530.00 \$ 356,859.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
婦聯小燕子托兒所 Creche «A Andorinha» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	16/12/2004 24/02/2005	\$ 935.00 \$ 232,653.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
工人托兒所 Creche dos Operários	16/12/2004 24/02/2005	\$ 850.00 \$ 189,828.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	16/12/2004 24/02/2005	\$ 850.00 \$ 188,508.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
庇護十二托兒所 Creche de Pio XII	16/12/2004 24/02/2005	\$ 1,445.00 \$ 125,070.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	16/12/2004	\$ 680.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 361,539.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	16/12/2004	\$ 1,615.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 410,478.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	10/03/2005	\$ 19,400.00	維修 / 工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/obra: Obra de reparação.
國際傳教證道會托兒所 Creche de Associação dos Cristãos em Acção	16/12/2004	\$ 170.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 68,493.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
嘉模托兒所 Infantário de Nossa Senhora do Carmo	16/12/2004	\$ 399.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 102,882.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
童真托兒所 Creche «O Traquinas»	16/12/2004	\$ 850.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 209,628.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
望廈托兒所 Creche «Mong-Há»	16/12/2004	\$ 935.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 252,123.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	16/12/2004	\$ 1,020.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 236,043.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門互助總會孟智豪夫人托兒所 Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»	16/12/2004	\$ 425.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 174,987.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	18/03/2005	\$ 3,798.00	購置津貼：1 台洗衣機。 Subsídio para aquisição: 1 máquina de lavar roupa.
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	16/12/2004	\$ 858.50	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	13/01/2005 24/02/2005	\$ 47,928.00 \$ 206,820.00	維修 / 工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/obra: obra de reparação. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
同善堂第一托兒所 Creche Tung Sin Tong (I)	16/12/2004 24/02/2005	\$ 1,785.00 \$ 356,019.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
婦聯第三托兒所 Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau	16/12/2004 24/02/2005	\$ 935.00 \$ 209,553.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
筷子基托兒所 Creche Fai Chi Kei	16/12/2004 24/02/2005	\$ 595.00 \$ 218,208.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	13/01/2005 03/02/2005 24/02/2005 18/03/2005	\$ 8,000.00 \$ 16,000.00 \$ 221,250.00 \$ 9,000.00	活動津貼：無煙大使領袖訓練營。 Subsídio para actividade: acampamento para formação de líderes de abstenção do tabaco. 活動津貼：無毒大使計劃。 Subsídio para actividade: plano de embaixador sem droga. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：我們的主題曲。 Subsídio para actividade: a nossa cantiga.
同善堂第四托兒所 Creche Tung Sin Tong (IV)	16/12/2004 24/02/2005	\$ 595.00 \$ 162,984.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
仁慈堂托兒所 Creche de Santa Casa da Misericórdia de Macau	16/12/2004 24/02/2005	\$ 722.50 \$ 219,858.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖公會星願居 Lar de Estrela da Esperança do Sheng Kung Hui de Macau	16/12/2004 24/02/2005	\$ 170.00 \$ 282,567.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門少年飛鷹會 Macau Flying Eagle Association	16/12/2004	\$ 43,125.00	活動津貼：校園無犯罪，學生出類又拔萃。 Subsídio para actividade: não há crime na escola, mas a excelentes alunos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
丞仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	27/01/2005 24/02/2005	\$ 5,000.00 \$ 57,024.00	活動津貼：慶祝成立十一周年暨新春敬老同樂日。 Subsídio para actividade: 11.º aniversário do Centro e Festa de Ano Novo Chinês. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
綠楊長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM	24/02/2005 10/03/2005	\$ 405,375.00 \$ 2,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：小型推廣日。 Subsídio para actividade: dia da promoção.
聖母（聖瑪利亞）安老院 Asilo Santa Maria	24/02/2005	\$ 1,085,853.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	24/02/2005	\$ 738,708.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門工聯健頤長者服務中心 Centro de Convívio Vivacidade da Associação Geral dos Operários de Macau	24/02/2005	\$ 108,471.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
丞仔嘉模聖母安老院 Asilo de Nossa Senhora do Carmo	24/02/2005 10/03/2005	\$ 484,734.00 \$ 1,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：Team 作之合義工探訪計劃。 Subsídio para actividade: plano de visita para voluntários dos idosos.
松柏之家老人中心 Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»	24/02/2005	\$ 198,039.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門街坊會聯合總會老人服務中心 Centro de Apoio aos Idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	24/02/2005	\$ 112,035.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
嘉翠麗社屋老人中心 Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre (Bloco A)	24/02/2005	\$ 129,195.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
母親會護理安老院 Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães	24/02/2005	\$ 703,395.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	24/02/2005	\$ 79,239.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
金黃歲月耆英社 Centro de Convívio «Clube de Terceira Idade»	24/02/2005	\$ 76,401.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
街總北區臨屋頤康中心 Centro de Convívio do C.H.T. Patane da UGAM	07/01/2005 17/02/2005 24/02/2005	\$ 1,200.00 \$ 2,000.00 \$ 86,130.00	活動津貼：喜氣洋洋迎新歲系列活動。 Subsídio para actividade: concurso de plantar narciso e decorações dos andares. 活動津貼：“同心合力建明天”——中心成立六週年暨嘉許日。 Subsídio para actividade: actividades comemoradas do 6.º Aniversário do Centro. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青洲坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assis- tência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	07/01/2005 24/02/2005	\$ 5,000.00 \$ 48,510.00	活動津貼：金雞賀歲敬老聯歡會。 Subsídio para actividade: Festa de Ano Novo Chinês para idosos. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門聖安多尼堂頤老之家 Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António	09/12/2004 31/12/2004 24/02/2005 03/03/2005	\$ 30,000.00 \$ 6,000.00 \$ 107,751.00 \$ 5,000.00	活動津貼：首屆中華耆英文化藝術節。 Subsídio para actividade: Festival de Arte e Cultura dos idosos chineses. 活動津貼：第廿四屆全港舞蹈節。 Subsídio para actividade: curso de formação e promo- ção da dança folclórica para idosos. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：中心二十一週年慶祝活動。 Subsídio para actividade: actividade comemorada do 21.º Aniversário do Centro.
瑪大肋納安老院 Asilo Vila a Madalena	24/02/2005	\$ 554,850.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門菜農合群社康年之家 Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau	20/01/2005 24/02/2005	\$ 6,000.00 \$ 84,915.00	活動津貼：康年展愛心系列活動。 Subsídio para actividade: Festa do Ano Novo Chinês para idosos. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
海傍老人中心 Centro de Dia do Porto Interior	24/02/2005	\$ 372,312.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	24/02/2005	\$ 388,736.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
崗頂明愛老人中心 Centro para Idosos da Casa Ricci	24/02/2005 10/03/2005	\$ 94,128.00 \$ 6,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：長者義工往港觀摩學習交流團。 Subsídio para actividade: visita a HK e troca de expe- riências entre os voluntários idosos.
澳門提柯坊會頤康中心 C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. «Tai O»	24/02/2005	\$ 48,510.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores Bairro San Kio	24/02/2005	\$ 57,024.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	24/02/2005 10/03/2005	\$ 57,024.00 \$ 2,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：健康頤老樂滿 FUN。 Subsídio para actividade: concurso de conhecimento sobre saúde.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
基督教港澳信義會恩耆中心 Centro de Convívio «Missão Luterana de Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Idade «Yan Kei»	24/02/2005	\$ 60,147.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
沙梨頭坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	24/02/2005	\$ 57,024.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
南區四會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação das Associações dos Moradores da Zona Sul de Macau	24/02/2005	\$ 49,929.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
母親會頤康中心 Centro de Convívio da Obra das Mães	24/02/2005	\$ 76,401.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
母親會安老院 Lar de Idosos da Obra das Mães	24/02/2005	\$ 297,216.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
望廈坊會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Mong-Há	24/02/2005	\$ 57,024.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心 Centro de Convívio do Bairro do Hipódromo, Bairro da Areia Preta e Iao Hon	24/02/2005	\$ 51,348.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. Artur Tamagnini Barbosa	24/02/2005	\$ 57,024.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖方濟各安老院 Asilo de São Francisco Xavier	24/02/2005	\$ 335,109.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
伯大尼安老院 Asilo de Betânia	24/02/2005	\$ 1,123,407.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	24/02/2005	\$ 45,105.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	24/02/2005 24/02/2005	\$ 57,024.00 \$ 5,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：第六屆全澳耆英健身操匯演。 Subsídio para actividade: 6.ª edição de espectáculo de ginásio pelos idosos.
下環坊會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da Associação dos Residentes do Bairro Praia do Manduco	24/02/2005	\$ 48,510.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habitantes das Ilhas Kuan Iek	24/02/2005	\$ 52,767.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
康暉長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Longevidade	17/02/2005 24/02/2005 03/03/2005	\$ 41,000.00 \$ 554,096.00 \$ 6,000.00	購置津貼：電腦設備。 Subsídio para aquisição: equipamento informático. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：長者義工往港觀摩學習交流團。 Subsídio para actividade: visita a HK e troca de experiências entre os voluntários idosos.
青洲老人中心 Centro de Dia da Ilha Verde	24/02/2005 03/03/2005	\$ 428,781.00 \$ 6,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：長者義工往港觀摩學習交流團。 Subsídio para actividade: visita a HK e troca de experiências entre os voluntários idosos.
嘉翠麗大廈 B 座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. B	24/02/2005	\$ 91,875.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
嘉翠麗大廈 A 座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. A	24/02/2005	\$ 80,625.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
羅必信夫人大廈老人宿舍 Residência D. Maria Angélica Lopes dos Santos	24/02/2005	\$ 80,625.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
北區臨屋老人宿舍 Residência do C.H.T. de Patane da UGAM	24/02/2005	\$ 80,625.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門街坊會聯合總會長者關懷服務網絡 Rede de Serviços Carinhosos aos Idosos da UGAM	24/02/2005	\$ 96,375.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門工聯嘉翠麗大廈 C 座長者宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. C	24/02/2005	\$ 92,602.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門工會聯合總會（協助九澳老人院二十四小時服務） Associação Geral dos Operários de Macau (do Serviço de 24 horas do Lar de Nossa Senhora de Ká-Hó)	24/02/2005	\$ 478,674.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
望廈之家 Residência Temporária de Mong-Há	24/02/2005	\$ 141,018.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	24/02/2005	\$ 614,487.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	31/12/2004 24/02/2005	\$ 6,000.00 \$ 1,746,288.00	活動津貼：快樂使者（義工隊——延續編）。 Subsídio para actividade: anjos de alegria . 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
主教山兒童中心 Lar de Nossa Senhora da Penha	20/01/2005 24/02/2005	\$ 29,895.00 \$ 453,798.00	購置津貼：1 台過床機。 Subsídio para aquisição: 1 máquina para mudar os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	24/02/2005	\$ 546,918.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
旭日中心 Centro de Dia «Alvorada»	24/02/2005	\$ 249,381.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
利民坊（職業訓練中心） Loja do Canto (Centro da Formação Profissional)	24/02/2005	\$ 129,681.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	24/02/2005	\$ 277,599.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	24/02/2005	\$ 149,346.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi	24/02/2005	\$ 252,006.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展能中心 Centro de Formação Pro. e de Estimulação do Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	24/02/2005	\$ 259,224.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	24/02/2005	\$ 59,913.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	04/01/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：“義工心，齊共分”獎勵計劃。 Subsídio para actividade: programa de encorajamento dos voluntários «Partilhar em conjunto o espírito dos voluntários».
	24/02/2005	\$ 199,569.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
曉光中心 Centro de Dia «A Madrugada»	24/02/2005	\$ 372,726.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	24/02/2005	\$ 56,157.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	24/02/2005	\$ 259,506.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	10/03/2005	\$ 5,950.00	活動津貼：緬懷曙光十載情。 Subsídio para actividade: dez anos de afecto pelo Centro.
傷殘人士社會服務中心暨庇護工場 Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho Protegido para Deficientes	24/02/2005	\$ 261,687.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門明愛復康巴士 Rehab. Bus de Caritas	24/02/2005	\$ 75,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
康寧中心 Centro Hong Neng	20/01/2005	\$ 2,800.00	活動津貼：新春雞年賀康寧。 Subsídio para actividade: Festa de Ano Novo Chinês.
	10/03/2005	\$ 15,000.00	活動津貼：第六屆亞洲及太平洋區安寧療護會議。 Subsídio para actividade: visita de estudo — frequentar «The 6th Asia Pacific Hospice Conference».
心明治小食店 Casa de Petisco «Sam Meng Chi»	24/02/2005	\$ 78,645.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會附屬智障人士輔助就業中心 Centro de Apoio ao Emprego para Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	24/02/2005	\$ 158,178.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門扶康會寶翠中心 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau Centro Pou Choi	24/02/2005	\$ 529,149.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門醫療事工協會——協安中心 Centro de Paz e Esperança	07/01/2005 10/03/2005	\$ 2,000.00 \$ 6,750.00	活動津貼：義工嘉許日。 Subsídio para actividade: dia de apreciação dos volun- tários. 活動津貼：第六屆亞洲及太平洋善終紓緩治療會議。 Subsídio para actividade: visita de estudo — frequentar «The 6th Asia Pacific Hospice Conference».
澳門紅十字會非緊急醫療愛心護送服務 Cruz Vermelha de Macau — Serviço de Trans- ladação Médica	24/02/2005	\$ 375,060.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
啟康中心 Centro Kai Hong	24/02/2005	\$ 91,278.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
善牧中心 Centro do Bom Pastor	16/12/2004 24/02/2005	\$ 119.00 \$ 144,390.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Familiar da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2004 27/01/2005 03/02/2005 24/02/2005 24/02/2005 03/03/2005	\$ 4,000.00 \$ 18,000.00 \$ 2,000.00 \$ 84,039.00 \$ 8,000.00 \$ 15,310.00	活動津貼：親子同心賀新歲。 Subsídio para actividade: actividade de comemoração de ano novo chinês para pais e filhos. 活動津貼：“三優計劃”系列活動。 Subsídio para actividade: projecto de três qualidades. 活動津貼：青少年成長工作坊。 Subsídio para actividade: workshop destinado a desen- volvimento de jovens. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：“單親家庭互助支援網絡”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades de pro- mover a ajuda mutual entre as famílias monoparentais. 購置津貼：1 台電腦，1 台影印機。 Subsídio para aquisição: 1 computador, 1 máquina de fotocópia.
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação Senhoras Democráticas de Macau	08/07/2004 16/12/2004 20/01/2005	\$ 69,000.00 \$ 1,100.00 \$ 800.00	二〇〇五年第一季單親家庭支持網絡實驗計劃的津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio às famílias monoparentais, referente ao 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：新春“探訪單親及弱勢家庭”。 Subsídio para actividade: visita a famílias monoparen- tais a Ano Novo Chinês. 活動津貼：義工隊活動日暨新春團拜。 Subsídio para actividade: a visita no Ano Novo Chinês da equipa dos voluntários.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação Senhoras Democráticas de Macau	24/02/2005 24/02/2005	\$ 42,972.00 \$ 1,500.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：親子教育工作坊。 Subsídio para actividade: curso de educação para pais e filhos.
澳門美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família — Macau	24/02/2005 03/03/2005	\$ 78,750.00 \$ 9,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：家事調解——大型活動推廣日。 Subsídio para actividade: actividade comunitária.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	08/07/2004 24/02/2005 10/03/2005	\$ 99,000.00 \$ 137,250.00 \$ 2,000.00	二〇〇五年第一季單親家庭支持網絡實驗計劃的津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio às famílias monoparentais, referente ao 1.º trimestre de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：家居健康生活推介之綠得開心。 Subsídio para actividade: promoção da vida saudável doméstica.
澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	17/02/2005 24/02/2005	\$ 2,000.00 \$ 65,526.00	活動津貼：No.1 媽咪小組。 Subsídio para actividade: grupo de mãe. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	08/07/2004 24/02/2005 10/03/2005 10/03/2005	\$ 69,000.00 \$ 71,946.00 \$ 2,500.00 \$ 1,500.00	二〇〇五年第一季單親家庭支持網絡實驗計劃的津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio às famílias Monoparentais, referente ao 1.º trimestre de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：同理心營火會。 Subsídio para actividade: campismo para jovens. 活動津貼：親親大自然之親子之旅。 Subsídio para actividade: passeio entre familiares.
婦聯北區家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Zona Norte da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	24/02/2005	\$ 108,372.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
善牧會婦女互助中心 Irmãs da Caridade do Bom Pastor — Centro de Apoio à Mulher	17/02/2005 24/02/2005	\$ 3,000.00 \$ 81,960.00	活動津貼：婦女節之夜——金曲群英演唱會。 Subsídio para actividade: espectáculo de música por oca- sião do dia internacional das mulheres. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
婦聯勵苑 Centro de Solidariedade Lai Yuen da Associa- ção das Mulheres de Macau	24/02/2005	\$ 376,371.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	17/02/2005	\$ 5,000.00	活動津貼：飲食康復現社群。 Subsídio para actividade: curso culinário para os utentes.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	24/02/2005	\$ 165,720.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心 Desafio Jovem — Secção Feminina	17/02/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：多媒體創作訓練。 Subsídio para actividade: curso de informática para os utentes.
	24/02/2005	\$ 128,940.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	24/02/2005	\$ 8,000.00	活動津貼：創意職訓班。 Subsídio para actividade: curso culinário e de beleza às utentes.
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	13/01/2005	\$ 2,000.00	活動津貼：新生命釣魚賽。 Subsídio para actividade: vida nova — torneio de pescar.
	13/01/2005	\$ 22,920.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	24/02/2005	\$ 166,809.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門基督教新生命團契外展部 Serviço Extensivo ao Exterior (Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau)	24/02/2005	\$ 40,500.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門更新互助會 Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau	03/02/2005	\$ 2,500.00	活動津貼：新春團拜。 Subsídio para actividade: Festa em Honra do Ano Novo Chinês.
	24/02/2005	\$ 165,750.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	24/02/2005	\$ 8,000.00	活動津貼：清潔防蚊大行動。 Subsídio para actividade: 2.ªs serviços de desinfestação e de limpeza.
	03/03/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：康體活動日。 Subsídio para actividade: convívio saudável.
	10/03/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：工作培訓課程（油漆）。 Subsídio para actividade: curso de formação (pintura).
	18/03/2005	\$ 15,000.00	活動津貼：非常義工外展義工隊。 Subsídio para actividade: programa de minimização dos voluntários contra a droga.
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	24/02/2005	\$ 195,306.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	03/03/2005	\$ 2,000.00	活動津貼：2005 東亞禁毒運動會。 Subsídio para actividade: torneio de basquetebol de 2005.
	18/03/2005	\$ 2,000.00	活動津貼：2005 愛心之旅（探訪老人，兒童及傷殘人士機構）。 Subsídio para actividade: viagens de amor de 2005, visitas às instituições sociais de orfanatos e deficientes.
重光之家 Casa de Reabilitação	16/12/2004	\$ 68.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 137,550.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
戒煙保健會總會 Associação de Abstenção do Fumo e de Protecção de Saúde	31/12/2004	\$ 3,000.00	活動津貼：健康活力滿濠江。 Subsídio para actividade: vigor saudável em Hou Kóng.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教新生命團契——青少年外展拓展部 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Serviço Extensivo aos Jovem Consome Drogas	24/02/2005	\$ 119,250.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
下環浸信會社會服務中心 Ha Wan Baptist Church Social Service Centre	24/02/2005 24/02/2005	\$ 137,910.00 \$ 3,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：社會服務交流營。 Subsídio para actividade: intercâmbio de serviços sociais.
爐石塘區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Lou Sek Tong (Camilo Pessanha)	17/02/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：公民教育常識問答比賽。 Subsídio para actividade: curso de conhecimento de educação civil.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro Abrangendo a Rua da Praia do Manduco	27/01/2005	\$ 2,500.00	活動津貼：元宵嘉年華。 Subsídio para actividade: festival de Ano Novo Chinês.
新口岸區坊眾聯誼會 Associação dos Moradores da Zona de Aterros de Porto Exterior	24/02/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：三八婦女節廚藝烹飪交流聯歡會。 Subsídio para actividade: festa de celebração do Dia Internacional das Mulheres.
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	20/01/02005 24/02/2005	\$ 3,000.00 \$ 81,468.00	活動津貼：“拓展社區服務”義工培訓班。 Subsídio para actividade: formação dos voluntários. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
黑沙環天主教牧民中心 Centro Pastoral de Areia Preta	13/01/2005 24/02/2005	\$ 4,500.00 \$ 36,000.00	活動津貼：共聚天倫迎新歲。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
望廈社區中心 Centro Comunitário Mong Há	24/02/2005	\$ 180,570.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	08/07/2004 24/02/2005	\$ 69,000.00 \$ 225,759.00	二〇〇五年第一季單親家庭支持網絡實驗計劃的津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio às famílias monoparentais, referente ao 1.º trimestre de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta	24/02/2005	\$ 16,200.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
台山坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores de Bairro	03/02/2005	\$ 3,500.00	活動津貼：萬家溫暖滿台山。 Subsídio para actividade: festa de Ano Novo Chinês para idosos.
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	24/02/2005	\$ 149,877.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	08/07/2004 24/02/2005	\$ 69,000.00 \$ 225,759.00	二〇〇五年第一季單親家庭支持網絡實驗計劃的津貼。 Subsídio do projecto experimental da rede de apoio às famílias monoparentais, referente ao 1.º trimestre de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心 Centro de Actividades Complexão da Associação Geral dos Operários de Macau em Taipa	24/02/2005	\$ 70,665.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	24/02/2005	\$ 67,683.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門繁榮促進會綜合服務中心 Centro de Prestação de Serviços Gerais da Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau	27/01/2005 24/02/2005 10/03/2005	\$ 4,000.00 \$ 277,161.00 \$ 3,000.00	活動津貼：驅寒送暖顯愛心。 Subsídio para actividade: visita e oferta de prendas do comunitário. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：同一屋簷下。 Subsídio para actividade: vive conjunto.
澳門海傍，海邊街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Marginal	17/02/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：“認識澳門，展望未來”家庭敬老活動。 Subsídio para actividade: conhecer Macau e prever o futuro.
下環社區中心 Centro Comunitário da Praia do Manduco	24/02/2005	\$ 103,245.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	06/04/2004 31/12/2004 24/02/2005 24/02/2005	\$ 45,000.00 \$ 30,000.00 \$ 42,900.00 \$ 800.00	二〇〇五年第一季以工代賑社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：歲晚送溫情。 Subsídio para actividade: visitas domiciliárias às famílias com dificuldades económicas. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：“健康婦女擁有幸福家庭”座談會。 Subsídio para actividade: seminário de mulheres.
澳門明愛 Caritas de Macau	06/04/2004 24/02/2005 18/03/2005	\$ 105,000.00 \$ 99,000.00 \$ 5,000.00	二〇〇五年第一季以工代賑社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 1.º trimestre de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：耆青互愛樂社群 2005。 Subsídio para actividade: programa do trabalho voluntário pelos idosos e jovens 2005.
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	06/04/2004 09/12/2004 31/12/2004 07/01/2005	\$ 45,000.00 \$ 1,500.00 \$ 5,000.00 \$ 123,780.00	二〇〇五年第一季以工代賑社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：義工嘉許日。 Subsídio para actividade: dia de louvor aos voluntários. 活動津貼：探訪澳門監獄在囚女性。 Subsídio para actividade: visita ao Estabelecimento Prisional de Macau. 專業諮詢服務。 Acção de formação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	13/01/2005	\$ 5,000.00	活動津貼：敬老迎春茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para idosos.
	17/02/2005	\$ 2,000.00	活動津貼：探訪單親，貧困，長期病患及智障人士家庭。 Subsídio para actividade: visita às famílias.
	17/02/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：義工培訓班四期。 Subsídio para actividade: curso de formação para voluntários.
	17/02/2005	\$ 5,000.00	活動津貼：慶三八婦女展姿彩綜合活動。 Subsídio para actividade: celebração do Dia Internacional das Mulheres.
	24/02/2005	\$ 11,700.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
歐漢琛慈善會 Associação de Beneficência Au Hon Sam	24/02/2005	\$ 42,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	31/12/2004	\$ 11,000.00	活動津貼：歲晚敬老團年飯。 Subsídio para actividade: jantar do Ano Novo Chinês para idosos.
	24/02/2005	\$ 7,800.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	06/04/2004	\$ 75,000.00	二〇〇五年第一季以工代賑社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do plano de apoio comunitário ao emprego, referente ao 1.º trimestre de 2005.
	24/02/2005	\$ 61,800.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	03/03/2005	\$ 80,000.00	活動津貼：慶祝三八國際婦女節系列活動。 Subsídio para actividade: série das actividades em comemoração do Dia Internacional das Mulheres.
	16/12/2005	\$ 135,000.00	活動津貼：2005年迎春送暖表關懷——訪貧問苦活動。 Subsídio para actividade: visitas e distribuição de prendas aos carenciados e idosos isolados.
澳門社會工作人員協進會 Associação dos Assistentes Social de Macau	24/02/2005	\$ 34,200.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
新橋街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro de San Kio	03/02/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：新橋坊眾醒獅賀新歲敬老聯歡會。 Subsídio para actividade: representação tradicional «Dança de Leão» e jantar de convívio.
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	27/01/2005	\$ 4,000.00	活動津貼：萬家歡樂賀土地寶誕。 Subsídio para actividade: celebração da festa tradicional «Tou Tei» com os moradores idosos.
草堆六街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	27/01/2005	\$ 1,000.00	活動津貼：家庭健康講座。 Subsídio para actividade: seminário de manter boa saúde.
提柯街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro «O Tai»	03/03/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：“溫馨愛心獻耆耄”05年度敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa aos idosos de 2005.
聖安多尼濟貧會 Pão dos Pobres de St.º António	24/02/2005	\$ 3,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
氹仔坊眾聯誼會 Associação de Moradores da Taipa	03/03/2005	\$ 7,000.00	活動津貼：氹仔坊眾恭祝北帝寶誕。 Subsídio para actividade: actividade comemorativa do aniversário do Templo Pak Tai.
路環居民聯誼會 Associação de Moradores de Coloane	27/01/2005	\$ 11,000.00	活動津貼：春節敬老同樂日。 Subsídio para actividade: dia de convívio dos idosos no Ano Novo Chinês.
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	31/12/2004 24/02/2005	\$ 6,300.00 \$ 15,000.00	活動津貼：關懷小組之“愛無限”。 Subsídio para actividade: grupo de interesse «Caridade Ilimitada». 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	17/02/2005 24/02/2005	\$ 2,500.00 \$ 30,000.00	活動津貼：防癌及抗癌講座第一部份——憂慮後遺莫猶疑，為你解釋最及時。 Subsídio para actividade: palestra sobre prevenção de doença cancerosa Parte I — não hesita depois de ansiedade, esclarecimento imediato para si. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes de Macau	27/01/2005 24/02/2005	\$ 8,000.00 \$ 9,900.00	活動津貼：春節聯歡。 Subsídio para actividade: festa de confraternização de Ano Novo Chinês. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	17/02/2005 24/02/2005 24/02/2005	\$ 15,000.00 \$10,500.00 \$ 7,200.00	活動津貼：2005 年度賣旗籌款。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005. 活動津貼：2005 籌款暨推廣日活動。 Subsídio para actividade: 2005 apoio financeiro para a actividade do dia de divulgação.
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	24/02/2005	\$ 8,700.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	24/02/2005	\$ 9,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	16/12/2004 24/02/2005	\$ 9,770.00 \$ 142,011.00	活動津貼：2005 年親子同樂日。 Subsídio para actividade: dia de convívio entre pais e filhos de 2005. 二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	24/02/2005	\$ 8,100.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	24/02/2005	\$ 86,100.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
恆毅社 Agência da Perseverança da Coragem	24/02/2005	\$ 75,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門青年志願者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Macau	24/02/2005	\$ 13,500.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門聾人（成人）特殊教育協會 Macau Adult Deaf Especial Education Association	17/02/2005	\$ 30,000.00	活動津貼：“助弱成材，開創未來”之中國結創意文化 產品展銷會。 Subsídio para actividade: exposição e venda de laços de arte chinesa «apoio a pessoas de fraco recurso para criar o seu futuro».
	24/02/2005	\$ 42,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門果欄六街區坊眾互助會 Ass. De Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, Abrangendo a Rua dos Fatiões de Macau	17/02/2005	\$ 1,000.00	活動津貼：綠色之旅樂悠悠。 Subsídio para actividade: actividade ao ar livre para os idosos.
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	03/02/2005	\$ 4,200.00	活動津貼：05年學生領袖訓練班。 Subsídio para actividade: curso de liderança para alunos do ano de 2005.
	03/02/2005	\$ 15,000.00	活動津貼：初級運動攀登訓練。 Subsídio para actividade: iniciação ao treino de escala- da desportiva.
	03/02/2005	\$ 18,000.00	活動津貼：金章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de ouro e o processo de apreciação.
	03/02/2005	\$ 2,000.00	活動津貼：野外定向訓練營。 Subsídio para actividade: campo de treino de navega- ção terrestre.
	03/02/2005	\$ 7,000.00	活動津貼：野外歷奇營。 Subsídio para actividade: aventuras no campo.
	03/02/2005	\$ 21,000.00	活動津貼：銀章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de prata e o processo de apreciação.
	03/02/2005	\$ 24,000.00	活動津貼：銅章級野外鍛鍊科導師訓練課程。 Subsídio para actividade: curso de formação para monitores do treino no campo da categoria de medalha de bronze.
	03/02/2005	\$ 12,000.00	活動津貼：銅章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de bronze e o processo de apre- ciação.
	07/03/2005	\$ 28,000.00	活動津貼：金章級團體生活科審核旅程之兩地學生互動 交流營。 Subsídio para actividade: vida colectiva actividade de in- tercâmbio entre alunos da China e Macau.
澳門腎友協會 Associação de Amizade de Insuficientes Renais de Macau	24/02/2005	\$ 15,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門新一代協進會 Associação da Nova Geração de Macau	24/02/2005	\$ 64,875.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊總會新移民綜合服務 Apoio Social para Famílias Imigrantes de U.G.A.M.	24/02/2005	\$ 88,875.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
澳門明愛——生命熱線 Esperança de Vida	24/02/2005	\$ 290,250.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	24/02/2005	\$ 8,000.00	活動津貼；病態賭徒及家屬之輔導技巧。 Subsídio para actividade: vício de jogadores.
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	13/01/2005	\$ 5,000.00	活動津貼：春節慰問長者及單親家庭。 Subsídio para actividade: desejos aos idosos e famílias monoparentais por ocasião do Ano Novo Chinês.
	13/01/2005	\$ 9,230.00	購置津貼：電腦器材。 Subsídio para aquisição: equipamento informático.
	24/02/2005	\$ 21,000.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
	24/02/2005	\$ 3,200.00	活動津貼：慶祝三八婦女節聯歡會。 Subsídio para actividade: festa de celebração do Dia Internacional das Mulheres.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de S. Social de Macau	24/02/2005	\$ 28,500.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
露宿者中心 Centro de Acolhimento para Desalojados	16/12/2004	\$ 289.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	24/02/2005	\$ 203,226.00	二〇〇五年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2005.
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	13/01/2005	\$ 5,000.00	活動津貼：“溫馨家庭靠你創”送暖大行動。 Subsídio para actividade: distribuir de prendas a mora- dores carenciados.
	17/02/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：坊眾同樂恭賀土地爺爺寶誕曲藝表演。 Subsídio para actividade: espectáculo de ópera chinesa em honra de deus da terra.
青洲坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	13/01/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：愛心暖萬家。 Subsídio para actividade: carita de família.
	24/02/2005	\$ 3,000.00	活動津貼：邁向美好明天。 Subsídio para actividade: os melhores dias.
澳門夫婦懇談會 Associação Encontro Matrimonial de Macau	13/01/2005	\$2,000.00	活動津貼：夫婦續談會。 Subsídio para actividade: encontro matrimonial mensal.
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	03/03/2005	\$ 8,000.00	活動津貼：關懷弱勢社群系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividade de mostrar cuidado a grupos vulneráveis.
澳門國際志願工作者協會 Associação Internacional de Voluntários de Macau	27/01/2005	\$ 16,000.00	活動津貼：小志工愛心獎勵計劃。 Subsídio para actividade: plano de promover os estu- dantes de escolas primárias a praticar acto bondoso voluntários.

二零零五年四月二十日於社會工作局

Instituto de Acção Social, aos 20 de Abril de 2005.

局長 葉炳權

O Presidente do Instituto, Ip Peng Kin.

(是項刊登費用為 \$40,660.00)

(Custo desta publicação \$ 40 660,00)

體育發展局

INSTITUTO DO DESPORTO

公 告

Anúncios

為填補體育發展局人員編制下列空缺，現根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱方式進行普通晉升開考，對象為體育發展局公務員。開考通告張貼在羅理基博士大馬路綜藝館第一座四字樓體育發展局行政暨財政處，遞交報考申請表的期限為十日，自本公告在《澳門特別行政區公報》公布後的第一個工作日起計：

第一職階特級技術員一缺；

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階首席技術輔導員一缺；

第一職階首席行政文員一缺；

第一職階一等文員一缺。

二零零五年四月二十一日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

公開招標

體育發展局轄下體育設施保安及售票服務

體育發展局宣佈，現根據社會文化司司長於二零零五年四月十八日作出的批示，進行“體育發展局轄下體育設施保安及售票服務”判給的公開招標。

有關的《招標計劃》及《承投規則》存放在羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座體育發展局總部接待處，有意競投者可自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日起，於辦公時間內到上址查閱。

競投者必須於辦公時間內把標書送達體育發展局總部接待處，遞交期於二零零五年五月十八日下午五時三十分結束。

除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所指文件外，尚須提交已繳付臨時保證金\$30,000.00（澳門幣叁萬圓正）的證明文

Informa-se que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum, bloco 1, 4.º andar, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários do Instituto do Desporto, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto:

Um lugar na categoria de técnico especialista, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de oficial administrativo principal, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão.

Instituto do Desporto, aos 21 de Abril de 2005.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Concurso público

Serviços de segurança e de venda de bilhetes das instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto

O Instituto do Desporto faz público que, por despacho de 18 de Abril de 2005, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso público para a «Adjudicação da prestação de serviços de segurança e de venda de bilhetes das instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis para efeitos de consulta durante o horário de trabalho, no Expediente Geral da sede do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum de Macau, bloco I, a partir da data de publicação deste anúncio no *Boletim Oficial*.

As propostas serão entregues, dentro do horário de serviço, no Expediente Geral da Sede do Instituto do Desporto e o respectivo prazo de entrega termina às 17,30 horas do dia 18 de Maio de 2005.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo de ter sido efectuada a caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) à ordem

件。臨時保證金的款項可存入體育發展基金於大西洋銀行的帳戶，或直接往體育發展局行政暨財政處繳交等額的現金、支票或銀行擔保。

二零零五年五月十九日上午九時三十分在羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座體育發展局會議室舉行開標。

二零零五年四月二十一日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, no Banco Nacional Ultramarino, ou prestada na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, em numerário ou cheque, podendo ainda ser efectuada mediante garantia bancária.

A abertura das propostas realizar-se-á na sala de reuniões do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum de Macau, bloco I, às 9,30 horas, no dia 19 de Maio de 2005.

Instituto do Desporto, aos 21 de Abril de 2005.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

澳 門 大 學

公 告

根據社會文化司司長於二零零五年四月十四日作出之批示，為澳門大學 A1 課室樓取得傢俬及設備進行公開招標。

有意投標者可從二零零五年四月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時及下午二時三十分至五時三十分往澳門大學行政樓二樓 A207 室採購組，取得招標書和承投規則，每份為澳門幣伍佰元正 (\$ 500.00)。

為使各競投商號 / 公司能了解競投標的傢俬及設備之詳情，各競投商號 / 公司可最多派出三名人員出席有關講解會及實地視察。講解會將安排於二零零五年五月四日上午十時三十分正在澳門大學行政樓二樓 A203 會議室舉行，而實地視察亦將安排於當天及在講解會後進行。

截止遞交標書日期為二零零五年五月十九日下午五時三十分正。投標者或其代表，請將有關標書及文件遞交至本大學採購組，投標者並須透過銀行擔保或現金儲存的方式，繳付澳門大學臨時保證金澳門幣玖萬玖仟元正 (\$ 99,000.00)，方具資格參與競投。

開標日期為二零零五年五月二十日早上十時，在澳門大學中葡樓一樓 L105 室舉行。

二零零五年四月二十一日於澳門大學

行政總監 黎日隆

(是項刊登費用為 \$1,595.00)

UNIVERSIDADE DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que, de acordo com o despacho de 14 de Abril de 2005, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso público para a aquisição do mobiliário e equipamentos ao Edifício de Salas de Aulas A1 da Universidade de Macau.

O programa do concurso e o caderno de encargos, fornecidos ao preço de \$ 500,00 (quinhentas patacas) por exemplar, encontram-se à disposição dos interessados, a partir do dia 27 de Abril de 2005, nos dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30, no Núcleo de Aproveitamento da Universidade de Macau, sito no Edifício Administrativo, 2.º andar, Sala A207.

A fim de permitir às firmas/sociedades concorrentes compreenderem os pormenores do mobiliário e equipamentos do concurso, as mesmas poderão destacar três elementos, no máximo, para comparecerem na sessão de esclarecimento e inspeccionarem o local. A sessão de esclarecimento decorrerá no dia 4 de Maio de 2005, às 10,30 horas, no Edifício Administrativo, 2.º andar, Sala A203 da Universidade de Macau, sendo a inspecção do local efectuada no mesmo dia, após a sessão de esclarecimento.

O prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 19 de Maio de 2005. Os concorrentes, ou os seus representantes, devem entregar as respectivas propostas e documentos ao Núcleo de Aproveitamento da Universidade de Macau e a admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 99 000,00 (noventa e nove mil patacas) a favor da Universidade de Macau, feita mediante garantia bancária ou depósito em dinheiro.

A abertura das propostas realizar-se-á na sala L105 do 1.º andar do Edifício Luso-Chinês da Universidade de Macau, às 10,00 horas do dia 20 de Maio de 2005.

Universidade de Macau, aos 21 de Abril de 2005.

O Administrador, *Lai Iat Long*.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

旅 遊 學 院

公 告

茲特公佈，按照社會文化司司長二零零五年四月二十日之批示，以及根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱及有限制的方式，進行一般晉升開考，對象為旅遊學院公務員，以填補本學院人員編制內技術員職程第一職階特級技術員一缺。

上述開考通告已張貼於望廈山本學院行政暨財政輔助部。有意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個辦公日起十日內遞交有關資料。

二零零五年四月二十一日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

(是項刊登費用為\$950.00)

土 地 工 務 運 輸 局

公 告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年四月十五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為\$1,018.00)

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Abril de 2005, se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários do Instituto de Formação Turística, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de pessoal técnico do quadro de pessoal deste Instituto.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Serviço de Apoio Administrativo e Financeiro deste Instituto, sito na Colina de Mong-Há, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto de Formação Turística, aos 21 de Abril de 2005.

A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 15 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a

五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制助理技術員職程第一職階首席助理技術員三缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年四月十八日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$920.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於馬交石炮台馬路 32-36 號四樓本局行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年四月十九日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$920.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制地形測量員職程第一職階特級地形測量員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 18 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sito na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, 4.º andar, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 19 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo especialista, 1.º escalão, da carreira de topógrafo do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年四月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$881.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制第一職階首席高級技術員十一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年四月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$881.00)

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de onze lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

港 務 局

名 單

港務局為填補人員編制內管輪職程第一職階大管輪九缺，經於二零零五年二月二日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行限制性普通晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 陳少輝	7.01
2.º 洪華基	6.98
3.º 古國維	6.88
4.º 梁耀明	6.70
5.º 趙錦桑	6.69
6.º 曹國忠	6.59
7.º 黎桂森	6.22
8.º 簡漢明	6.21

CAPITANIA DOS PORTOS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de nove vagas de mecânico marítimo, 1.º escalão, na carreira de mecânico marítimo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 2 de Fevereiro de 2005:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Sio Fai	7,01
2.º Hong Wa Kei	6,98
3.º Ku Kuok Wai	6,88
4.º Leong Iu Meng	6,70
5.º Chio Kam San	6,69
6.º Chou Kuok Chong	6,59
7.º Lai Kuai Sam	6,22
8.º Kan Hon Meng	6,21

合格准考人：	分
9.º 李錦漢	5.82
10.º 李潤錦	5.36
11.º 吳國深	5.33

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零五年四月十八日批示確認)

二零零五年四月十一日於港務局

典試委員會：

主席：處長 唐玉萍

委員：處長 黃文濤

首席技術輔導員 黃志文

(是項刊登費用為 \$1,830.00)

公 告

現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》規定，通過審查文件方式為本局之公務員進行限制性普通晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階首席資訊督導員一缺。

有關上述開考之通告已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零五年四月十九日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$881.00)

房 屋 局

名 單

房屋局為填補人員編制第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零四年十二月九日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布唯一投考人評核成績如下：

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
9.º Lei Kam Hon	5,82
10.º Lei Ion Kam	5,36
11.º Ung Koc Sam	5,33

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Abril de 2005).

Capitania dos Portos, aos 11 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Tong Iok Peng, chefe de divisão.

Vogais: Wong Man Tou, chefe de divisão; e

Vong Chi Man, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 830,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, aos 19 de Abril de 2005.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Listas

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 9 de Dezembro de 2004:

合格投考人： 分
李世堅 8.21

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考者可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零五年四月八日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月十三日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 朱毅鳴

正選委員：一等高級資訊技術員 鄭錫林

首席高級技術員 劉綺玲

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

房屋局為填補人員編制第一職階首席技術監督員五缺，經於二零零四年十二月九日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布投考人評核成績如下：

合格投考人： 分
1.º 吳健斌 7.92
2.º 陳瑞生 7.91
3.º 郭杰平 7.51
4.º 劉志雄 7.49
5.º 鍾國基 7.36

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考者可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零五年四月八日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月十三日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 楊錦華

正選委員：首席高級技術員 劉綺玲

首席高級技術員 林慶章

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

房屋局為填補人員編制第一職階首席社會工作助理技術員三缺，經於二零零四年十二月九日第四十九期《澳門特別行政區公報》

Candidato aprovado: valores
Lei Sai Kin 8,21

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 13 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Chu Ngai Meng, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Cheang Sek Lam, técnico superior de informática de 1.ª classe; e

Lau I Leng, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de fiscal técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 9 de Dezembro de 2004:

Candidatos aprovados: valores
1.º Ng Kin Pan 7,92
2.º Chan Soi Sang 7,91
3.º Kuok Kit Peng 7,51
4.º Lau Chi Hong 7,49
5.º Chong Kuok Kei 7,36

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 13 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Ieong Kam Wa, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Lau I Leng, técnica superior principal; e

Lam Heng Cheong, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico auxiliar de serviço social principal, 1.º escalão, do

報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 趙國光	8.37
2.º 陳俊文	7.45
3.º 張仲麟	7.36

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零五年四月八日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月十三日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 楊淑華

正選委員：首席高級技術員 劉綺玲

特級技術員 李淑貞

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

房屋局為填補人員編制第一職階一等文員二缺，經於二零零四年十二月九日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 梁穎思	8.05
2.º 黃錦屏	7.43

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零五年四月八日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月十三日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 陳德光

正選委員：首席高級技術員 包慧慧

首席高級技術員 鄭志堅

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 9 de Dezembro de 2004:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chio Kuok Kuong	8,37
2.º Chan Chon Man	7,45
3.º Cheung Chong Lon	7,36

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 13 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Ieong Sok Wa, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Lau I Leng, técnica superior principal; e

Lei Soc Cheng, técnica especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 9 de Dezembro de 2004:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Veng Si	8,05
2.º Wong Kam Peng	7,43

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 13 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Chan Tak Kwong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Pao Vai Vai, técnica superior principal; e

Kong Chi Kin, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門經銷商聯合會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年四月十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號30/2005。

澳門經銷商聯合會章程

第一章

總則

第一條——本會定名澳門經銷商聯合會。

第二條——本會地址：宋玉生廣場，181/187 光輝花苑4樓U/T室。

第三條——本會是不牟利組織，以團結中國澳門特別行政區之經銷商，發揚互敬互助精神，辦好同業文化和社會慈善事業，為本澳的社會安定和經濟繁榮作出貢獻。愛國愛家，加強與政府有關部門溝通，監察同業應繳稅項，為拓展未來澳門與內地的經濟貿易往來，義流信息，增進了解和合作起橋樑作用。遵守當地政府的法律、政令、維護社會公德及本會會員的正當權益為宗旨。

第四條——凡居本澳年齡十八歲以上的經銷商，個體及公司承認本會章程者，均可申請加入本會。

第二章

組織及職權

第五條——會員大會為本會之最高權力機構，設有會長壹名，副會長貳名，其職權為：

A) 批准及修改本會會章；

B) 決定及檢討本會一切會務；

C) 推選理事會成員七人及監事會之成員五人；

D) 通過及核准理事會提交之年報。

第六條——會長負責領導本會一切工作。副會長協助會長工作，倘會長缺席時，由其中一名副會長暫代其職務。

第七條——會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開，但須提早十五天前發函通知全體會員，出席人數須過會員半數，會議方為合法，會員大會成員之任期為叁年。

第八條——由理事會成員互選出理事長壹名，副理事長貳名，秘書壹名，財務壹名，總務壹名，幹事壹名，任期為叁年。理事會由理事長領導，倘理事長缺席時由其中一名副理事暫代其職務。

第九條——理事會之職權為：

A) 執行大會所有決議；

B) 規劃本會之各項活動；

C) 監督會務管理及按時提交工作報告；

D) 負責本會日常會務及制定本會會章。

第十條——理事會每月舉行例會一次，特別會議得由理事長臨時召集。

第十一條——由監事會成員互選出監事長壹人，常務監事四人及候補監事兩人，任期為叁年，監事會由監事長領導。

第十二條——監事會之職權為：

A) 監督理事會一切行政決策；

B) 審核財務狀況及賬目；

C) 就監察活動編寫年度報告。

第十三條——本會為推廣會務得聘請社會賢達擔任本會名譽會長及名譽顧問。

第三章

權利與義務

第十四條——凡本會會員有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利。

第十五條——凡本會會員有遵守本會會章及大會或理事會決議之義務，並應於每年初繳交會費。

第四章

入會及退會

第十六條——凡申請加入者，須依手續填寫表格，由理事會審核批准，才能有效。

第十七條——凡會員因不遵守會章，未經本會同意，以本會名義所作出之一切活動而影響本會聲譽及利益，如經理事會過半數理事通過，得取消其會員資格，所繳交之任何費用，概不發還。凡本會會員超過20個月或以上未交會費，則喪失會員資格及一切會員權利。

第五章

經費

第十八條——本會之經濟收入來源及其他：

A) 會員年費；

B) 任何對本會的贊助及捐贈。

第十九條——有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第二十條——本會章程未盡善之處，由會員大會修訂。

二零零五年四月十五日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$1,680.00)
(Custo desta publicação \$ 1 680,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳鄂大專人士協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年四月十四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號29/2005。

澳鄂大專人士協會章程

第一章

總則

第一條

名稱

本會定名為“澳鄂大專人士協會”。

第二條**宗旨**

本會為非牟利團體，以專業精神為澳門的安定繁榮、祖國的富強而貢獻力量；加強在湖北地區的澳門大專人士間的聯繫，促進澳門與湖北在經貿、文教、科技、青年、體育、衛生和社會福利等領域的交流及研究，增進中部地區、長三角與珠三角等地區間的關係發展、聯誼及互動。

第三條**會址通訊處**

本會會址設於澳門氹仔，柯維納總督馬路，第410號南新花園第6座7樓C座。經理事會同意可更改。

第二章**會員****第四條****會員資格**

凡澳門居民曾就讀於湖北大專院校之學生或畢業生，或贊同本會宗旨、熱心澳門與湖北等地區的交流及聯誼之居澳大專院校畢業生，經申請獲理事會審批為會員。

第五條**會員之權利**

甲、出席會員大會及參與本會舉辦的各項活動；

乙、繳納會費者，有權享有本會提供的福利；

丙、選舉和被選為本會各機構領導成員。

第六條**會員之義務**

甲、遵守本會會章；

乙、維護本會的信譽，支持和參與本會的活動；

丙、繳交會費。

第三章**組織****第七條****機構**

本會機構為：會員大會，理事會和監事會。

第八條**任期**

本會各機構之每屆任期為兩年，期滿後可改選並可連選連任。

第九條**會員大會之組成及權限**

甲、本會最高權力機構為會員大會，由全體會員組成。平常會議每年最少召開一次。

乙、會員大會職權為：

1) 制訂及修改會章；

2) 審議每年會務報告及財務報告；

3) 選出領導機構成員。

丙、會員大會設會長一人，副會長最少一人及秘書一人，其總和必為單數。

丁、會長由會員大會選出，負責監督及指導會務。

第十條**理事會之組成及權限**

甲、本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長最少一人、秘書長一人，理事若干人，其總和必為單數。

乙、理事會職權為：

1) 執行會員大會決議；

2) 規劃和組織本會之各項活動。

丙、理事長領導理事會執行會員大會決議。副理事長協助理事長工作，理事分工負責會務工作。理事長外出或因事缺席未能履行職務時，副理事長得代表理事長主持會務。理事會可設秘書處、若干部門及委員會，負責本會各項活動。

丁、本會有法律效力和約束力的文件和合約，由理事長或經由理事會議決定授權理事會其他成員代表簽署均為有效。

戊、凡有損害本會聲譽及違反本會章程之會員則由理事會按情況處分，情況嚴重者則可由理事會勸其退會，如不同意，則交由全體大會討論決定。

第十一條**監事會之組成及權限**

甲、本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長最少一人和監事若干人，其總和必為單數。

乙、監事會職權為：

1) 負責監察理事會之運作；

2) 查核本會之賬目；

3) 就其監察活動編制意見書呈交會員大會。

丙、監事會平常會議每年召開一次，由監事長主持。

第十二條**名譽會長、永遠會長、名譽顧問之設定**

甲、經理事會建議，本會可聘請社會賢達、熱心人士為本會之名譽會長、名譽顧問，任期與應屆理事會一致。

乙、凡不再擔任會長一職者可轉任永遠會長。

第四章**經費****第十三條****本會之收入**

本會之收入如下：

甲、會費；

乙、接受團體、企業或熱心人士捐贈；

丙、政府資助；

丁、募捐。

第五章**附則****第十四條****補充法律**

本會為非牟利機構；本章程未盡事宜概依澳門現行法律執行。

二零零五年四月十四日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$2,293.00)
(Custo desta publicação \$ 2 293,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

蓮峰廟 / 蓮峰禪院

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年四月十四日起，

存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號28/2005。

Artigo segundo

É pelos presentes estatutos legalizada a situação da referida igreja ou pagode, bem como a administração dos referidos bens, transformando-se aquela em associação de piedade e de beneficência, denominada «LIN FONG MIO» ou «PAGODE LIN FONG MIO», também conhecida por «LIN FONG SIM IÛN» e «PAGODE DA PORTA DO CERCO», em chinês 「蓮峰廟又名蓮峰禪院及關閣廟」。

Artigo sexto

A administração e representação da Associação serão exercidas por uma Comissão Directora 「理事會」, composta de nove membros, eleitos bienalmente, sendo um presidente, um vice-presidente, um tesoureiro, um secretário e os restantes vogais.

§ único: (Mantém-se).

Artigo sétimo

Junto da Comissão Directora 「理事會」, funcionará uma Comissão de Inspeção 「監察會」, composta de cinco membros.

§ 1.º - (Mantém-se).

§ 2.º - (Mantém-se).

§ 3.º - (Mantém-se).

二零零五年四月十四日於第一公證署

助理員 袁嘉慧

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Abril de dois mil e cinco. — O Ajudante, Iun Ka Wai.

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門中國藝術剪紙協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年四月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號32/2005。

澳門中國藝術剪紙協會

Associação Chinesa de Arte de Papel Recortado de Macau

組織章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門中國藝術剪紙協會”，葡文名稱“Associação Chinesa de Arte de Papel Recortado de Macau”，英文名稱為“Association for Chinese Arts Papercutting Macau”。

第二條——從成立之日期起，本會即成為無限期存續之社團。本會會址設於澳門馬統領巷南灣花園大廈8樓A座。本會得將總址遷移，並可在任何地方設立分會、辦事機構或其他形式的代表機構。

第三條——本會為不牟利社團，宗旨為研究和提高中國藝術剪紙水平；發掘、凝聚剪紙業界精英；繼承、推廣和開展中國藝術剪紙活動；出版推介中國藝術剪紙的書籍、刊物和開展有關研討、交流活動。

第二章

組織、職能與運作

第四條——1) 本會組織機構有：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

2) 本會各組織機構成員由會員大會選舉產生，任期兩年，並可連任。

第五條——1) 會員大會為本會最高權力機構，由完全享有權利的所有基本會員組成，決定及討論本會一切會務，設主席一名、副主席及秘書若干名，組成人員必須為單數，最少三人，最多不得超過十一人。

2) 會員大會每年舉行一次會議，由主席於開會前至少提前八天以掛號信或簽收方式，將開會時間、地點及議程，通知全體會員。

3) 在特殊情況下，經半數以上基本會員聯名要求，可召開會員特別大會。

4) 會員大會的職權有：

- a) 確定本會活動的總方針；
- b) 選舉領導機構成員；
- c) 通過對本會章程的修改；

d) 審議和通過每年工作報告、理事會帳目和監事會的意見書。

第六條——1) 理事會由主席、副主席和理事組成，組成人員必須為單數，最少三人，最多不得超過十三人。

2) 理事會為本會之行政機關，負責制定會務、活動計劃，提交每年工作及財政報告，執行會員大會之所有決議。

3) 理事會決議須經多數票作出，若票數相等時，主席的一票具決定性作用。

4) 理事會的職權有：

- a) 確定和領導本會的活動；
- b) 執行本會章程、會員大會決議和內部規章；
- c) 審定基本會員入會資格並向會員大會提名榮譽會員人選；
- d) 聘用和解僱本會工作人員及訂定其薪酬；
- e) 草擬年度報告和帳目。

第七條——1) 監事會為本會之監察機關，負責監察理事會之運作，查核帳目及提供有關意見，並設主席一名、副主席和監事若干名，組成人員必須為單數，最少三人，最多不得超過九人。

2) 監事會的職權主要有：

- a) 監察理事會之財務；
- b) 審查本會之帳目；

c) 當理事會之行為令監事會感到有充分理由提出問題時，有權要求特別召開會員大會處理之。

第三章

會員資格

第八條——1) 會員分基本會員和榮譽會員。基本會員又分個人會員和團體會員。

2) 任何對中國藝術剪紙有興趣並贊同本會宗旨者，由兩名基本會員推荐，經理事會通過，並繳交入會基金及會費便可成為個人會員。

3) 任何對中國藝術剪紙有興趣並贊同本會宗旨的法人，由兩名基本會員推荐，經理事會通過，並繳交入會基金和會費便可成為團體會員。

4) 經理事會提議並由全體大會通過，可委任有特殊貢獻的自然人或法人，及對中國藝術剪紙有深入認識和研究的人

士、社會知名人士，擔任本會顧問、榮譽領導職位或成為本會榮譽會員。上述自然人和法人無需繳交會費。

第九條——凡會員因違反及不遵守會章或損害本會聲譽及利益，經理事會議決後，得取消其會員資格。

第四章 權利與義務

第十條——本會會員可參加本會所舉辦的一切活動，可出席會員大會，並有發言權、提名及投票權。

第十一條——本會會員須繳交會費，遵守會章，致力於發展本會會務及維護本會聲譽。

第十二條——本會重大事宜須經理事會主席和副主席兩人共同簽署才具約束力，但日常會務僅需理事會一名成員簽署即具效力。

第五章 經費

第十三條——本會之經費來源：

- 1) 會員之入會基金和年費；
- 2) 任何對本會的資助及捐獻。

二零零五年四月十九日於第一公證書

助理員 田兆祥 Henrique Porfírio de Campos Pereira

(是項刊登費用為 \$2,089.00)
(Custo desta publicação \$2 089,00)

第一公證書

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

中國——澳門汽車會

Automóvel Clube de Macau
— China (A.C.M.C.)

China — Macau Autosports Club

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年四月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 33/2005。

第一章 名稱、會址及宗旨

第一章第二條——本會法人會址設在澳門友誼大馬路澳門大賽車大樓地下。經會員大會決議，得於中國或外地設立代辦處或任何形式的代表機構。

第二章第五條——年滿十八歲並願為實現本會宗旨作貢獻者，可被接納為基本會員。

第二章第八條—— 1. 會員有以下權利：

- (1) 參加會員大會、表決、選舉和被選；
- (2) 要求召集會員大會特別會議；
- (3) 推薦新會員；
- (4) 在認為理事會之決議有損其權利時，向會員大會上訴；
- (5) 使用本會之設施和參與本會各項活動；
- (6) 未滿十八歲之會員沒有投票權利。

2. 只有基本會員方享有上述第(1)、(2)及(3)項所指之權利。基本會員日後如獲授予名譽會員榮銜，仍繼續享有此等權利。

第二章第九條—— 1. 會員有以下義務：

- (1) 遵守本會章程和各項內部規章；
- (2) 遵守本會架構的各項決議；
- (3) 擔任被選或被委的職務；
- (4) 協助提高本會之聲譽及地位；
- (5) 繳付入會費、每年會費和其他應繳費用。(註：應繳費用是使用本會設施或參與各項活動之費用)

2. 名譽會員無上述第(3)及第(5)項義務。

第二章第十條—— 1. 欠付會費或不結清欠本會款項超過一年之會員，可被撤銷會員資格。

2. 除名由理事會決定，並通知當事人。

第二章第十一條—— 1. 經付清欠款後，被除名之會員可重新入會。

2. 重新入會須按本章程第六條處理。

第三章 本會架構

第三章第一節第十二條——本會之架構為：

- (1) 會員大會；
- (2) 理事會；
- (3) 監事會。

第三章第一節第十三條——本會各架構之據位人每三年選舉一次，被選者可連任。

第三章第一節第十四條—— 1. 本會各架構之選舉取決於候選之提名，且應在會員大會主席團在職主席面前進行。

2. 候選之提名，應載有接受全部候選人之個人聲明。

3. 選舉大會於任期屆滿之年的一月三十一日前舉行，而候選之提名應於選舉大會舉行的十五天前為之。

4. 在職之成員繼續執行其職務至被選出之新成員就職時止。

第三章第一節第十五條—— 1. 本會各架構之主席如長期因故不能視事，有關架構應在其成員中選出一新主席，並在基本會員中為該架構共同擇定一名新成員。

2. 本會各會議架構之其他成員如因故不能視事，有關架構之其餘在職成員應從基本會員中委任代任人。

3. 在各會議架構主席或某一成員暫時因故不能視事時，其代任應由因事故不能視事者之所屬架構確定。

4. 被選出或被委任代任之成員，應擔任該職務至有關前任者之任期終結止。

第三章第一節第十六條——本會各架構之決議應載於會議紀錄簿冊內，並應載有出席會議之有關架構多名據位人之簽名。會員大會之會議紀錄，應載有主持會議之人之簽名。

第三章第一節第十七條—— 1. 會員大會是由全面享有其權利的全體基本會員組成。

2. 對所有未包括本會其餘架構特定權限範圍內之事項，均由會員大會負責作決議，特別是：

- (1) 訂定本會之方針；
- (2) 以不記名投票選出各架構據位人；
- (3) 修改本會章程和通過本會各項內部規章；

(4) 通過本會之預算、理事會報告和帳目，以及監事會之意見書；

(5) 按理事會提名，授予名譽會員榮銜；

(6) 科處暫停會籍或除名之處分；

(7) 在接獲對理事會的決議上訴時作裁決；

(8) 解散本會。

第三章第二節第十九條——1. 就本會各架構之選舉、理事會預算之討論及通過，以及報告書和帳目之討論及表決，均由會員大會以平常會議為之。

2. 大會之特別會議得透過大會主席團主席主動召集，或應理事會、監事會或三分之二基本會員要求而召集。

第三章第二十二條——投票權必須由會員親自到會員大會行使，不容許以任何代表方式為之。

第三章第二十三條——1. 理事會由單數成員組成，最少三人，最多二十一人，其中一人擔任主席職務，一人擔任秘書，另一人任財政。

2. 理事會僅在過半數據位人出席之情況下，方可作出決議；主席除本身擁有之投票權外，尚有權於票數相同時方作之投票。

3. 倘不足法定人數出席，則按本章程第十五條第3款規定之辦法補足必需之人數，以達至過半數。

第三章第二十五條——1. 理事長有以下權限：

- (1) 對外代表本會；
- (2) 領導本會之各項行政工作；
- (3) 召集和主持理事會會議。

2. 副理事長的權限是協助理事長工作，並在理事長缺席或臨時不能視事時按序替代之又或在理事長授權下代表理事長召集和主持會議。

3. 對外文件由理事長簽署，理事長得委任理事會一名常務理事代其簽署普通文件。

第四章第二十九條——1. 理事會負責為每個項目組織體育小組；

2. 每個小組成員由理事會指派會員出任，成員人數為單數，因工作需要，可要求會員或非會員給與協助；

3. 小組須由一名正職主任或候補者領導；

4. 各小組擁有廣泛的主動權及執行權，按理事會通過的章程運作；

5. 理事可要求小組在執行計劃前，先將計劃交由其認同；

6. 各小組擁有獲理事會通過的預算。

第五章第三十條——1. 違反本章程及內部規章所定義務之會員受以下處分：

- (1) 譴責；
- (2) 警告；
- (3) 中止會籍不超過一年；
- (4) 取消會員資格。

2. 第(1)及第(2)款之處分由理事會科處。

3. 第(3)及第(4)款之處分經理事會建議，由會員大會科處。

4. 會員有權於最終決定作出前提出書面申訴。

第六章第三十三條——經理事會建議，會員大會可選出多位名譽會長。

附圖



二零零五年四月十九日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$2,905.00)
(Custo desta publicação \$ 2 905,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門青年古箏藝術團

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零五年四月十九日起，

存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號31/2005。

澳門青年古箏藝術團章程

第一條

(團名及團址)

一、本團定名為“澳門青年古箏藝術團”，葡文名稱為“Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau”，英文名稱為“Macao Juvenile Group of Guzheng Arts”；

二、本團團址設於澳門厚望街56號地下。經理事會決議，團址得遷往任何地方。

第二條

(性質及存續期)

一、本團為非牟利團體，並按本章程、內部規章及有關適用法律推行團務；

二、從成立之日期起，本團即成為無限期存續之團體。

第三條

(宗旨)

推廣本地區古箏藝術的發展，使之普及化，加強澳門青少年對古箏藝術的興趣，及為愛好古箏藝術的青少年創造更多發揮才藝的機會。

第四條

(團員)

凡愛好、曾學習古箏的青少年，願意遵守本團章程者，經本團團員介紹，經理事會通過，得成為本團成員。

第五條

(團員之權利及義務)

一、團員之權利：

- (1) 享有本團的選舉權和被選舉權；
- (2) 享受本團所舉辦之文康、福利事業。

二、團員之義務：

- (1) 遵守本團章程；
- (2) 執行本團決議；
- (3) 維護本團利益。

第六條

(團員之處分)

團員如有違反本團團章，破壞本團之行為者，得由理事會按情況給予勸告、警告或開除團員之身份。

第七條

(組織)

一、本團組織機關包括團員大會主席團、理事會及監事會；

二、上述組織成員由團員大會選舉產生，任期為兩年，連選得連任；

三、本團視工作需要，得聘請名譽團長及顧問。

第八條

(團員大會)

一、團員大會由所有團員組成，為本團的最高權力組織；負責制定或修改團章，選舉團員大會主席團、理事會及監事會成員，決定團務方針及批核理事會的工作及財政報告；

二、團員大會主席團設主席、副主席及委員各一名，負責召集及主持團員大會，並繕寫會議記錄；

三、團員大會每年召開一次，最少提前八日以書面通知團員，通知上須註明開會之日期、時間、地點及議程。如遇重大或特別事項得召開特別團員大會；

四、團員大會之決議須經出席團員絕對多數票通過方為有效，但法律另有規定者除外。

第九條

(理事會)

一、理事會為本團之執行組織，負責執行團員大會決策和日常具體事務，理事會的組成人數為單數，設理事長一名、副理事長一名，其餘為理事；

二、理事會視乎需要定期召開會議處理團務。

第十條

(監事會)

一、監事會為本團之監察組織，負責監察理事會日常團務運作、財政、活動及編制年度報告等；監事會設監事長、副監事長及監事各一名；

二、監事會可視乎需要定期召開會議。

第十一條

(經費)

本團之經費來自參加或舉辦活動所獲得的資助或收入，此外，本團得接受政府或其他機構撥款資助。

第十二條

(補充法律)

凡本章程未有規定的，補充適用澳門特別行政區現行法律。

二零零五年四月十九日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為 \$1,714.00)

(Custo desta publicação \$ 1 714,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação de Beneficência e Religião
“Kuá Choi Hong Iec Sao Sié”
(IEC IAO T'ÓNG)

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年四月二十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 34/2005。

組織章程

第一章

總則

第一條——本會定名葡文為 Associação de Beneficência e Religião “Kuá Choi Hong Iec Sao Sié”，中文會名為“瓜菜行益壽社”。

第二條——本會會址設於：澳門加思欄東望洋新街 276 號地下 A、B 座。

第三條——本會宗旨：以發揚愛國愛澳，聯絡會員感情，互相協助，與本澳社團等共創澳門繁榮。

第二章

會員

第四條——在本澳各街市範圍內及其他合法經營瓜菜行，經本會會員介紹，可申請加入本會為會員。

第五條——凡申請入會者須經理、監事會通過批准後，方可成為本會會員，本會定例優待已故會員家屬，必須仍在澳門經營瓜菜業者方得繼續加入，入會基金暫定澳門幣貳仟元正。

第六條——凡係本益壽社會員有選舉權、被選權、建議權、表決權及享有本會

舉辦活動和福利；應遵守會章及本會一切議決案；積極推動會務發展。

第七條——凡會員仙逝者要憑會員證由益壽社發給帛金澳門幣貳仟元正。

(凡本益壽社會員仙逝者要親屬持益壽社發給會員證及登記身份證方得領取帛金，如有會員在外埠仙逝者親屬持證要壹個月後調查方得領取帛金。)

第八條——如有遺失會員證件者須報本會理、監事，要本人親補領，托他人代領無效，因印章紙費等補回手續費拾元正。

第三章

組織

第九條——會員大會為最高權力機關，公選會長壹名。會員大會職權如下：

- 1) 制定或修改會章；
- 2) 選舉理監事會成員；
- 3) 決定工作方針及工作計劃；
- 4) 審查及批准理監事會工作報告。

第十條——理事會為本會之最高行政管理架構。公選由至少 3 名或以上的單數成員組成，再由理事中互選出理事長一名，秘書長一名，副理事長若干名共同處理會務。理事會之職權：

- 1) 執行會員大會所有決議；
- 2) 領導及執行本會之日常會務、行政管理、財政運作及每月結算；
- 3) 研究和制定本會的工作計劃及財政預算。

第十一條——監事會為本會監督組織，公選由至少 3 名以上的單數成員組成。

監事會之職權：

- 1) 監察理事會執行會員大會決議；
- 2) 定期審查賬目；
- 3) 對有關賬目制定意見書提交會員大會。

第十二條——每屆會長、理、監事會成員由本會會員每屆公選出來，每屆會長、理、監事會成員任期三年，連選得連任，如中途出缺，由候補理、監事會成員互選依次遞補之。

第十三條——每屆選舉理、監事會成員時同時可由會員大會推選名譽會長、名譽顧問若干名以指導性質監察理、監事會

一切議決案及督促會務進行，並有權列席理、監事會會議。

第四章 會議

第十四條——會員大會每年召開一次，由會長按章召集之，並主持是次會員大會，在特殊情況下如有半數會員要求或三分二理事贊同，可召開特別大會。會員大會及特別大會須八日前通知所有會員，以掛號信方式為之。

第十五條——理事會會議每四個月召開一次，由理事長召集之；理事長認為必要時得召開臨時會議。

第十六條——監事會會議每四個月召開一次，由監事長召集之；監事長認為必要時得召開臨時會議。

第五章 附則

第十七條——本會組織章程條文本會會員須一律遵守，如有違反社章及破壞本社福利事業者，一經查明屬實者當即去除會籍及不得享受益壽社一切福利權益，無得異言。

第十八條——本益壽社曾自置屋業二間座落澳門加思欄東望洋新街276號A、B座地下(有石碑誌記)每年收入租金為福利帛金及政府稅項用，今後每屆理、監事不得藉權改變典押及按揭變賣此物業。

第十九條——以上組織章程由二零零五年會員大會修定通過，倘有未盡善者由會員大會修改。

二零零五年四月二十一日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為\$1,816.00)
(Custo desta publicação \$ 1 816,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

婦聯托兒所家長會

為公佈之目的，茲證明上述組織社團之章程文本自二零零五年四月十四日起，

存放於本署之4/2005號檔案組內，並登記於第1號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為6號，該組織章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

婦聯托兒所家長會 章程

第一章 總則

第一條

名稱及會址

本會定名為“婦聯托兒所家長會”。

葡文名稱：“Associação de Pais das Creches Fu Lun”。

英文名稱：“Fu Lun Day Care Centre Parents Association”。

本會會徽為：



本會會址設於澳門水坑尾街202號婦聯大廈二樓。

第二條 宗旨

本會為非牟利團體，以發揚愛國愛澳精神，緊密團結聯繫家長，關心和支持托兒服務發展、辦好親子文體康樂活動為宗旨。

第二章 會員

第三條

會員資格

凡在托或曾入托婦聯托兒所之兒童家長或監護人，經申請可成為本會會員。

第四條

會員權利

- (一) 有選舉權及被選舉權；
- (二) 出席會員大會，參加討論及表決，並可對本會的工作提出批評或建議；
- (三) 參加本會舉辦之各項活動，享受會員福利及權益。

第五條 會員義務

- (一) 遵守會章及決議；
- (二) 團結家長；
- (三) 積極參與本會舉辦的各項活動；
- (四) 維護本會聲譽及權益。

第六條 終止會籍

會員如破壞本會聲譽，得由理事會給予警告，特別嚴重者得由理事會提議並通過終止其會籍。

第三章 組織機構

第七條 會員大會

(一) 會員大會為本會最高權力機構，設主席一人、副主席二人及秘書一人，於每次會議召開時即席推選產生；

(二) 會員大會有權制訂及修改會章，審查和通過理事會工作報告及財務報告，聽取監事會工作報告，選舉和任免理事會及監事會成員；

(三) 會員大會由理事會召集，每年召開一次，最少於開會日期前八天作出通知，召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程；

(四) 會員大會於第一次召集時，須最少有半數會員出席，方具有決議權，如不足法定人數，大會可於召集書內所訂定的時間30分鐘後再次召開，屆時，不論出席會員之人數多寡，均可作出決議；

(五) 在特殊情況下及指明事由，經半數以上的會員要求可召開特別會員大會。

第八條 理事會

(一) 理事會為本會會務執行機構；

(二) 理事會設理事長一人，副理事長六至九人及理事若干人，成員總人數須為單數；

(三) 理事長及副理事長由理事會互選產生；

(四) 理事會有權召開會員大會、執行會員大會的所有決議、管理會務及制訂年度管理工作報告、在法庭內外代表本會和法律及章程所載之其他義務；

（五）理事會每三個月召開一次，由理事長負責召集，主持會議並領導有關會務工作；

（六）理事會下設秘書處、文教部、康體部、聯絡部、總務部、財務部。秘書處設秘書長一人、副秘書長若干人。各部門設部長一人、副部長一至三人，部委若干人；

（七）理事會成員的任期為三年，連選得連任。

第九條 監事會

（一）監事會為本會監察機構，負責監督和審查理事會的工作，監事會成員可列席理事會會議，審查帳目，就其監察活

動編制年度報告，及有權要求召開特別會員大會；

（二）監事會設監事長一人、副監事長二至四人、監事若干人，成員總人數須為單數；

（三）監事會成員任期為三年，可連選連任。

第四章 其他

第十條 經費

（一）收取入托兒童其家長所繳交的基金；

（二）接受家長、名譽顧問及各界熱心人士捐贈。

第十一條 名譽顧問 / 顧問

經理事會提名表決，可聘請熱心幼兒福利事業的社會人士為本會名譽顧問及顧問，以指導及協助會務工作。

第十二條 附則

本章程如有未盡善處，按澳門現行法律處理。

二零零五年四月十四日於澳門特別行政區

私人公證員 林笑雲 Paula Ling

（是項刊登費用為 \$2,293.00）
(Custo desta publicação \$ 2 293,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS
Balancete do razão em 31 de Março de 2005

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	991,218.40	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	2,017,442.94	
12	VALORES A COBRAR	506.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,114,560.02	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	244,458.78	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	0.00	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,596,955.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	215,963,423.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	419,542.96	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		700,886.57
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		47,100.84
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		217,426,888.76
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		3,334,181.40
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		0.00
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		571,335.75
38	CREDORES		0.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		9,760.00
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	213,592.38	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	0.00	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	196,302.55	596,451.84
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		2,537.39
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	1,278,787.26	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		1,347,646.74
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,665,964.66	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	253,739.22	
94	CRÉDITOS ABERTOS	73,740,600.00	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	39,900.69	75,700,204.57
TOTAIS		299,736,993.86	299,736,993.86

O Técnico de Contas,
António Lau

O Director-Geral,
António Maria Matos

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	\$84,268,526.40	
. Moedas externas	202,907,160.78	
Depósitos na AMCM		
. Patacas	755,584,463.01	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,776,227,104.29	
Valores a cobrar	19,692,545.10	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	89,775,620.48	
Depósitos à ordem no exterior	290,954,710.94	
Ouro e prata		
Outros valores	1,913.90	
Crédito concedido	12,841,446,257.84	
Aplicações em instituições de crédito no Território	8,792,354,444.20	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	17,326,445,477.85	
Acções, obrigações e quotas	6,030,518,213.16	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	92,920,356.49	
Outras aplicações	844,441,723.02	
Notas em circulação		\$1,605,449,040.00
Depósitos à ordem		
. Patacas		5,833,819,895.77
. Moedas externas		15,997,628,516.80
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Patacas		4,050,076,779.58
. Moedas externas		15,394,774,773.71
Depósitos do sector público		3,210,497,103.11
Recursos de instituições de crédito no Território		509,136,432.39
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		730,882,327.61
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		242,584,008.63
Credores		571,438,931.48
Exigibilidades diversas		3,956,005.26
Participações financeiras		
Imóveis	85,557,512.79	
Equipamento	493,801,218.42	
Custos pluriénais	28,360,976.27	
Despesas de instalação	8,448,896.79	
Imobilizações em curso	2,002,684.12	
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	4,140,082,220.64	4,094,609,170.48
Provisões para riscos diversos		340,811,778.22
Fundo de maneio		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	86,985,352.05	
Proveitos por natureza		368,079,235.50
Valores recebidos em depósito	848,740,280.73	
Valores recebidos para cobrança	648,653,608.11	
Valores recebidos em caução	14,280,895,089.28	
Devedores por garantias e avals prestados	996,682,929.30	
Devedores por créditos abertos	387,616,902.67	
Credores por valores recebidos em depósito		848,740,280.73
Credores por valores recebidos para cobrança		648,653,608.11
Credores por valores recebidos em caução		14,280,895,089.28
Garantias e avals prestados		996,682,929.30
Créditos abertos		387,616,902.67
Outras contas extrapatrimoniais	22,457,661,037.97	22,457,661,037.97
TOTAIS	\$93,613,027,226.60	\$93,613,027,226.60

O Administrador,
Ip Sio-Kai

O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

(Expresso em Patacas)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS DEVEDORES	SALDOS CREDORES
Caixa		
Patacas	28,707,703.90	
Moedas Externas	23,307,679.69	
Depósitos na AMCM		
Patacas	105,611,905.22	
Moedas Externas		
Valores a Cobrar	47,477,588.56	
Depósitos à Ordem Noutras Instituições de Crédito no Território	47,607,197.12	
Depósitos à Ordem no Exterior	40,588,487.40	
Ouro e Prata		
Outros Valores	909,400.63	
Crédito Concedido	3,612,701,315.87	
Aplicações em Instituições de Crédito no Território	668,834,181.40	
Depósitos com Pré-Aviso e a Prazo no Exterior	3,027,709,913.55	
Acções, Obrigações e Quotas	408,853,534.75	
Aplicações de Recursos Consignados		
Devedores	331,980.00	
Outras Aplicações	9,676,000.00	
Depósitos à Ordem		
Patacas		1,451,857,117.50
Moedas Externas		1,329,991,562.39
Depósitos com Pré-Aviso		
Patacas		
Moedas Externas		
Depósitos a Prazo		
Patacas		830,461,510.41
Moedas Externas		2,602,533,318.18
Depósitos do Sector Público		1,262,063,306.88
Recursos de Instituições de Crédito no Território		3,450,224.91
Recursos de Outras Entidades Locais		
Empréstimos em Moedas Externas		62,281,182.07
Empréstimos por Obrigações		
Credores por Recursos Consignados		
Cheques e Ordens a Pagar		102,395,862.13
Credores		648,839.69
Exigibilidades Diversas		9,129,098.43
Participações Financeiras	79,391,847.69	
Imóveis	76,384,094.48	
Equipamento	14,187,367.49	
Custos Plurienais	938,183.30	
Despesas de Instalação	11,027,111.84	
Imobilizações em Curso	680,859.25	
Outros Valores Imobilizados	1,155,087.65	
Contas Internas e de Regularização	46,003,018.37	38,956,049.47
Provisões para Riscos Diversos		47,317,040.41
Capital		225,000,000.00
Reserva Legal		123,591,859.54
Prémios de Emissão		50,000,000.00
Outras Reservas		94,031,917.22
Resultados Transitados de Exercícios Anteriores		
Custos por Natureza	58,973,106.52	
Proveitos por Natureza		77,348,675.45
Valores Recebidos em Depósito	484,834,424.28	
Valores Recebidos para Cobrança	60,585,409.34	
Valores Recebidos em Caução	7,749,402,712.16	
Devedores por Garantias e Avals Prestados	759,953,612.52	
Devedores por Créditos Abertos	146,444,320.20	
Credores por Valores Recebidos em Depósito		484,834,424.28
Credores por Valores Recebidos para Cobrança		60,585,409.34
Credores por Valores Recebidos em Caução		7,749,402,712.16
Garantias e Avals Prestados		759,953,612.52
Créditos Abertos		146,444,320.20
Outras Contas Extrapatrimoniais	6,460,984,489.05	6,460,984,489.05
TOTAIS	23,973,262,532.23	23,973,262,532.23

O Director da Contabilidade,
António Candeias Castilho Modesto

O Presidente da Comissão Executiva,
António Maria Matos

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.****Relatório das actividades do ano de 2004**

Na sequência de liberalização substancial do sector de jogos de fortuna ou azar e o incessante alargamento da política de concessão de vistos de viagens individuais pela República Popular da China às mais províncias e regiões, a Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (adiante designada por «SJM») continuou a alcançar um bom crescimento das actividades no ano de 2004.

No ano de 2004, o rendimento de exploração de jogos cativado pela SJM foi apurado em 35 200 milhões de patacas, tendo-se registado um aumento de 6 500 milhões em relação ao ano de 2003. O valor de imposto de jogos de fortuna ou azar que a SJM pagou ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) foi calculado na ordem de 12 500 milhões de patacas, mais de 2 300 milhões de patacas em comparação com o ano de 2003. A esse valor de imposto foi acrescido ainda o valor de mil milhões de patacas com que a SJM contribuiu para a Fundação Macau e para a verba destinada à construção urbana e promoção de turismo nos termos do Contrato de Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar, o que, tudo somado, perfaz um total de mais de 13 500 milhões de patacas, tendo sido apurado um aumento de 2 500 milhões de patacas relativamente ao ano de 2003. Quanto ao resultado do exercício de exploração findo no dia 31 de Dezembro de 2004, refere-se ao sumário das contas.

A SJM tem vindo a otimizar a gestão e administração dos seus casinos, ao pôr em prática a filosofia de «Tratar os Clientes com Dignidade Suprema», a mesma Sociedade tem dispensado o seu melhor esforço no sentido de elevar o padrão de serviço prestado ao público. Além disso, a SJM não se esqueceu de organizar as campanhas de promoção de venda (Marketing), no intuito de captar mais clientes. Na área de formação, mereceu e continua a merecer o cuidado da SJM a formação e reciclagem do seu pessoal. A par do curso de formação organizado pela própria Sociedade, a SJM tem vindo a financiar o seu pessoal na inscrição em cursos organizados pelo Instituto de Inovações Sino-Occidentais.

No ano em análise, a SJM criou mais casinos. Para angariar mais clientes, a SJM criou, em colaboração com os comerciantes locais, nos hotéis com potencialidade de desenvolvimento, novos casinos, com vista a aumentar o número de mesas no salão dos casinos.

A Sociedade de Jogos de Macau, S.A. tem cumprido fielmente o compromisso assumido na altura de apresentação da candidatura ao concurso, tendo realizado de alma e coração os diversos projectos de investimento, nomeadamente o novo Hotel Lisboa, a Doca dos Pescadores e Parque Temático denominado «Sap Lok Pou» (Ponte 16) que vai ser construído no Porto Interior de Macau. A SJM tirou o proveito das vantagens que lhe são proporcionadas pela sua enorme rede comercial, tinha apresentado, por própria iniciativa, ao Governo novos projectos de investimento, dando o seu apoio à promoção de diversificação e ao desenvolvimento equilibrado da economia de Macau.

Como a única sociedade concessionária de jogos de fortuna e azar dotada do dominante carácter de identidade local, a SJM, concebida neste espírito da empresa: «Se tirar a riqueza da sociedade, há-de aproveitá-la na sociedade», fez recolocar à disposição da comunidade os recursos ao seu alcance, dando impulso aos diversos projectos que tinham por objecto a promoção da economia global de Macau.

À semelhança do passado, a SJM continua a preocupar-se com a melhoria da vida da população, além de promover o intercâmbio cultural e artístico. Em articulação com a política do Governo, a SJM compromete-se a contribuir o seu melhor esforço para o pleno progresso, harmonia e tranquilidade persistente da sociedade de Macau.

**Lista dos accionistas qualificados
detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social**

Nome	%	Número de acções	Tipo	Valor total
Investimentos — STDM, Lda	80	1 600 000	Privilegiadas	MOP 160 000 000,00
Ho Hung Sun, Stanley Ho	10	200 000	Qualificadas	MOP 20 000 000,00

Obs.: «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.» titular de 99% do capital social de «Investimentos — STDM, Lda.»

Membros dos órgãos sociais**(2004-2006)***Mesa da Assembleia Geral*

Presidente: Ambrose So
Secretário: Rui José da Cunha

Conselho de Administração

Presidente: Cheng Yu Tung
Administrador-Delegado: Stanley Hung Sun Ho
Administrador: Ambrose So
Administrador: Ng Chi Sing
Administrador: Rui José da Cunha

Conselho Fiscal

Presidente: Yip Ping Yan
Membro: Shum David Hong Kuen
Membro/Auditor: Chui Chee Hung, Henry

Secretariado da Sociedade

Secretário-Geral: Rui José da Cunha
Vice-Secretários: João Baptista Leão
Kwong Yiu Ling
Kong Jeong, Connie

Auditor Externo Watt Hung Chow

Parecer do Conselho Fiscal

Aos Ex.^{mos} Senhores Sócios:

1. Nos termos do disposto no estatuto social da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o Conselho Fiscal já visou o relatório e contas com data referente a 31 de Dezembro de 2004, apresentados pelo Conselho de Administração para serem submetidos a visto, aprovação e parecer dos sócios, bem como o critério utilizado na avaliação dos valores e o seu conveniente aproveitamento.

2. Assim, depois de visados o relatório e contas apresentados pelo órgão administrativo da Sociedade, o Conselho Fiscal tem notado que esses documentos reflectem tão simples quanto possível e por forma correcta, completa e clara, a situação patrimonial da respectiva Sociedade, assim como satisfazem as disposições constantes do estatuto social. Não foi detectado acto ilegítimo ou ilícito.

3. O Conselho Fiscal concorda com a proposta para o aproveitamento do saldo positivo apresentada pelo Conselho de Administração.

4. Tendo em atenção o exposto nos pontos anteriores, depois de ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é do parecer do Conselho Fiscal de que o relatório e contas com data referente ao dia 31 de Dezembro de 2004, bem como a proposta para a distribuição do saldo positivo, estão em condições de serem aprovados.

Macau, aos 24 de Fevereiro de 2005.

O Conselho Fiscal,

Yip Ping Yan (Presidente)

Shum Hong Kuen, David

Chui Chee Hung, Henry (Auditor).

Relatório do auditor

Aos Accionistas da
Sociedade de Jogos de Macau, S.A.
(Constituída em Macau com responsabilidade limitada)

Conforme os princípios de elaboração da contabilidade reconhecida em Hong Kong, verifiquei o relatório financeiro em anexo.

Responsabilidades dos administradores e auditor

A Lei n.º 16/2001 da Região Administrativa Especial de Macau estipula que os Administradores elaborarem o relatório financeiro, de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis. Para a elaboração autêntica e justa do relatório financeiro, os Administradores devem aplicar efectivamente uma política de contabilidade apropriada.

É da minha responsabilidade fazer uma auditoria ao relatório financeiro, para formar uma opinião independente e transmitir a minha opinião aos senhores accionistas.

Bases da opinião

Conduzi a auditoria de acordo com os padrões de auditoria definidos pela Região Administrativa Especial de Macau. Uma auditoria inclui o exame, numa base de teste, de provas relevantes das quantias e dados constantes no relatório financeiro. Inclui também uma avaliação dos cálculos e critérios seguidos pelos Administradores na preparação do relatório financeiro e se as políticas contabilísticas são apropriadas em relação às circunstâncias da Sociedade, aplicadas consistentemente e adequadamente reveladas.

Planeei e executei a minha auditoria de forma a obter informações e explicações que considerava necessárias com vista a proporcionar-me provas suficientes que me assegurassem que o relatório financeiro está livre de relevantes deturpações da verdade. Ao formar a minha opinião também avaliei a exactidão da apresentação de informações no relatório financeiro. Creio que a minha auditoria providencia uma base razoável para a minha opinião.

Opinião

Na minha opinião, o relatório financeiro mostra verdadeira e adequadamente a situação dos assuntos financeiros da Sociedade em relação a 31 de Dezembro de 2004 e dos lucros e fluxos numéricos até à referida data, conforme os princípios de uma elaboração da contabilidade apropriada e reconhecida em Hong Kong.

Assinado — *Watt Hung Chow*

Auditor Oficial, Macau

Contabilista oficial, Hong Kong

Contabilista oficial (Austrália)

Aos 25 de Fevereiro de 2005.

Balanço do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2004

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Total de activos não realizáveis/Investimentos	1 709
Mais: Total activos realizáveis	9 586
Menos: Total passivos a curto prazo	<u>(4 581)</u>
Activos líquidos	<u>6 714</u>
Representados por:	
Capital social	200
Reserva legal	50
Reserva geral	750
Lucros transitados	3 692
Provisão para dividendo	<u>2 022</u>
Total do fundo dos Accionistas	<u>6 714</u>

**Conta de lucros e perdas
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2004**

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Receitas do jogo	35 206
Outras receitas	<u>34</u>
Total das receitas	35 240
Menos: Despesas	
Imposto de Exploração e Contribuição para o Fundo do Governo	(13 519)
Despesas de operação	<u>(17 641)</u>
Lucros para o ano antes do Imposto	4 080
Imposto	<u>(36)</u>
Lucros para o ano depois do Imposto	<u><u>4 044</u></u>

**Mudança dos lucros transitados
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2004**

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Lucros transitados relativos a 31/12/2003	3 345
Lucros do ano	4 044
Transferência da provisão de dividendo para os lucros transitados	880
Dividendo	<u>(4 577)</u>
Lucros transitados a 31/12/2004	<u><u>3 692</u></u>

澳門博彩股份有限公司

2004 年度業績報告

隨著博彩業的實質開放、內地“自由行”範圍不斷擴大，澳門博彩股份有限公司（“澳博”）在2004年繼續取得良好的業績增長。

澳博2004年度的博彩收益達三百五十二億澳門元，比2003年度增加六十五億元。全年向政府繳交的幸運博彩稅達一百二十五億元，比去年多出了二十三億元，再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款十億元，總數合共超過一百三十五億元，比2003年度增加二十五億元。澳博截至2004年12月31日止年度的業績，請參閱賬目摘要。

澳博不斷優化娛樂場管理，貫徹“以客為尊”的理念，致力提升服務水平，並通過市場推廣活動，吸納更多客戶。澳博同時著力於員工培訓，除內部培訓外，亦資助員工於中西創新學院繼續進修。

年內，澳博開設更多娛樂場，如透過與本地商人合作，在一些有潛力的酒店內開設娛樂場，增加中場賭桌的數目，爭取更多客源。

澳博履行承諾，真心真意地落實展開當年投標時承諾的各項投資計劃，包括新葡京、漁人碼頭及內港十六浦主題公園，並利用企業本身龐大的網絡優勢，主動提出多項新的投資方案，協力推進澳門經濟多元和均衡的發展。

作為本澳唯一“土生土長”的博彩公司，澳博本著“取諸社會，用諸社會”的企業精神，將資源再投放於社會，展開各項以推進澳門整體經濟發展為大前提的投資計劃，並一如既往，關心民生發展，促進文化藝術交流，全面配合政府的政策，為實現澳門全面進步、長治久安的和諧社會，作出更大的努力。

擁有 5% 或 5% 以上公司資本的主要股東名單

姓名	%	持股量	種類	總值
STDM —— 投資有限公司	80	1,600,000	特權股	澳門幣\$ 160,000,000.00
何鴻燊	10	200,000	特別股	澳門幣\$ 20,000,000.00

備註：“澳門旅遊娛樂股份有限公司”持有“STDM —— 投資有限公司”的99%股份

公司機關的成員名單
(2004-2006)

股東大會主席團

主席：蘇樹輝

秘書：官樂怡

董事局

主席：鄭裕彤

常務董事：何鴻燊

董事：蘇樹輝

董事：吳志誠

董事：官樂怡

監事會

主席：葉炳仁

委員：岑康權

委員/核數師：崔智雄

公司秘書處

總秘書長：官樂怡

副秘書長：梁官漢

鄭耀寧

江陽

外部核數師：屈洪疇

監事會意見書

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交與各股東省覽、批准及發表意見之二零零四年十二月三十一日止年度報告及公司賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由公司行政部門呈交之報告及公司賬目後，監事會注意到該等文件正確，完整及盡量提供簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定。不當情事或不法行為並無發現。

3. 有關董事會對公司盈餘之建議，監事會同意該盈餘運用之建議。

4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零零四年十二月三十一日止年度報告及公司賬目和盈餘分配之建議乃在可以批准狀況。

澳門，二零零五年二月二十四日

監事會

葉炳仁
主席

岑康權

崔智雄
核數師

核數師報告

致澳門博彩股份有限公司全體股東 (於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師（以下簡稱「我」）已完成審核附列按照香港公認會計原則編製之財務報表。

董事及核數師之責任

澳門特別行政區政府第16/2001號法律規定，董事須在符合適用之法律及規章性規定之情況下編製財務報表。在編製真實與公平之財務報表時，董事必須貫徹採用合適之會計政策。

我之責任是根據我審核工作之結果，對該等財務報表作出獨立意見，僅向整體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我不會就本報告之內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

意見之基礎

我是按照澳門特別行政區政府頒佈之核數準則實行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評估董事於編製該等財務報表時所作出之重大估計和判斷、所釐定之會計政策是否適合 貴公司之具體情況、及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

我在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我認為必需資料及解釋為目標，使我能獲得充份之憑證，就該等財務報表是否有重要錯誤陳述，作合理之確定。在作出意見時，我亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。我相信，我之審核工作已為下列意見建立合理之基礎。

意見

我認為上述之財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零四年十二月三十一日之財務狀況及 貴公司截至該日止年度之溢利和現金流量，並已按照香港公認會計原則適當編製。

屈洪疇

澳門註冊核數師
香港執業會計師
澳洲特許會計師

二零零五年二月二十五日

資產負債表

於二零零四年十二月三十一日

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
總固定資產 / 投資	1,709
加：總流動資產	9,586
減：總流動負債	(4,581)
總資產	<u>6,714</u>
股本	200
法定儲備	50
普通儲備	750
保留溢利	3,692
擬派股息	<u>2,022</u>
股東權益	<u>6,714</u>

損益表

截至二零零四年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
博彩收益	35,206
其他收益	<u>34</u>
總收益	35,240
減：費用	
專營稅項及政府基金募集總數	(13,519)
營運費用	<u>(17,641)</u>
除稅前溢利	4,080
稅項	<u>(36)</u>
除稅後溢利	<u>4,044</u>

保留溢利變動表

截至二零零四年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
2003 年 12 月 31 日保留溢利	3,345
本年度溢利	4,044
由股息撥備轉入保留溢利	880
股息	<u>(4,577)</u>
2004 年 12 月 31 日保留溢利	<u>3,692</u>

(是項刊登費用為 \$14,445.00)

(Custo desta publicação \$ 14 445,00)

威尼斯人澳門股份有限公司

VENETIAN MACAU, S.A.

綜合資產負債表二零零四年度十二月三十一日結算

Balço consolidado em 31 de Dezembro de 2004

	附註 Nota	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
資產 Activo			
流動資產 Disponibilidades			
現金 Caixa		229,468,171	20,300
活期存款 Depósitos à ordem		220,906,242	1,043,415
受限制現金 Fundos afectos a investimentos		-	940,945,858
		450,374,413	942,009,573
短期債權 Créditos a curto prazo			
通知存款 Depósitos com aviso prévio		766,075,695	149,627,519
定期存款 Depósitos a prazo		-	6,597,724
客戶 Clientes		6,491,326	-
其他債務人 Outros devedores		6,814,545	885,576
		779,381,566	157,110,819
存貨 Existências			
食品、飲品及一般供應等 Alimentação, bebidas e outras mercadorias		7,404,640	-
耗用物料 Materiais de consumo		18,589,885	-
		25,994,525	-
資本資產 Imobilizações			
財務投資 Imobilizações financeiras	五 5	108,150	108,150
固定資產 Imobilizações corpóreas	六 6	1,634,931,028	4,883,463
無形資產 Imobilizações incorpóreas	七 7	417,300	279,600
未完成資產 Imobilizações em curso	六 6	450,444,825	648,865,808
		2,085,901,303	654,137,021
攤折及重置彙積 Amortizações e reintegrações acumuladas		(87,241,103)	(512,585)
		1,998,660,200	653,624,436
預付費用 Custos antecipados			
預付費用 Despesas antecipadas	八 8	60,114,559	57,377,721
遞延費用 Custos deferidos	九 9	347,305,046	51,631,064
		407,419,605	109,008,785
資產總額 Total do activo			
		3,661,830,309	1,861,753,613

	附註 Nota		二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
負債 Passivo				
短期債務 Débitos a curto prazo				
應付一中介控股公司之借款 Débitos a empresa do grupo	十	10	16,701,338	14,163,703
供應商 Fornecedores			73,594,521	-
客戶 Clientes			67,101,285	-
應付政府公共事務款項 Sector público estatal	十一	11	196,710,986	461,153
應付利息 Juros a pagar			11,460,248	11,423,838
	24(b)			
應付票據 Empréstimos titulados	二十四(b)		60,104,250	-
其他債權人 Outros credores	十二	12	495,901,720	266,489,032
			<u>921,574,348</u>	<u>292,537,726</u>
長期債務 Débitos a médio e longo prazo				
直接控股公司之借款 Empréstimos de empresa do grupo	十三	13	822,656,254	547,894,456
	24(b)			
應付票據 Empréstimos titulados	二十四(b)		901,563,750	964,080,000
其他債權人 Outros credores	十二	12	6,893,219	506,058
			<u>1,731,113,223</u>	<u>1,512,480,514</u>
負債總額 Total do passivo			<u>2,652,687,571</u>	<u>1,805,018,240</u>
資本淨值 Situação líquida				
資本、各項準備及累積損益 Capital, reservas e resultados transitados				
股本 Capital social	十四	14	200,000,000	200,000,000
累積損益 Resultados transitados			(143,264,627)	(48,955,119)
			<u>56,735,373</u>	<u>151,044,881</u>
本年度收益 / (虧損) Resultados apurados no exercício			952,407,365	(94,309,508)
資本淨值總額 Total da situação líquida			<u>1,009,142,738</u>	<u>56,735,373</u>
負債及資本淨值總額 Total do passivo e da situação líquida			<u>3,661,830,309</u>	<u>1,861,753,613</u>

於二零零五年二月二十四日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Aprovado pelo Conselho de Administração em 24 de Fevereiro de 2005 e assinado, em representação do Conselho de Administração, por:

華年達 *Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente*

綜合損益表截至二零零四年十二月三十一日止年度

Demonstração de Resultados Consolidada do ano findo em 31 de Dezembro de 2004

	附註 Nota	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
收益 Proveitos			
博彩收益 Casino		3,111,745,749	-
酒店收益 Hotel		2,586,350	-
食品及飲品收益 Alimentação e bebidas		127,604,651	-
其他營運收益 Outras prestações de serviço		7,807,832	-
營運收益總額 Total de proveitos operacionais		3,249,744,582	-
回饋津貼 Despesas promocionais		(66,641,987)	-
淨營運收益總額 Total líquido de proveitos operacionais		3,183,102,595	-
利息收入 Receitas financeiras		2,492,148	4,114,136
其他收入 Outros proveitos correntes		6,002,909	-
收益總額 Total de proveitos correntes		3,191,597,652	4,114,136
費用 Custos			
銷售及耗用存貨 Custo das mercadorias vendidas	十五 15	51,011,191	-
由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	十六 16	260,857,721	32,684,405
其他稅項及牌照 Outros impostos, taxas e licenças	十七 17	1,265,215,116	4,250
人事費用 Despesas com o pessoal	十八 18	482,409,698	42,657,882
財務費用 Despesas financeiras	十九 19	91,427,691	19,860,121
其他費用 Outras despesas e encargos		2,118,312	32,140
攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício	二十 20	102,313,767	1,788,751
費用總額 Total de custos correntes		2,255,353,496	97,027,549
本年度營運收益 / (損失) Resultados correntes do exercício		936,244,156	(92,913,413)
非經常性收益 Proveitos extraordinários	二十一 21	17,228,616	-
減 非經常性損失 Custos extraordinários	二十一 21	(1,065,407)	(1,396,095)
本年度收益 / (損失) Resultado líquido antes de impostos		952,407,365	(94,309,508)
所得補充稅 Imposto sobre os lucros	二十二 22	-	-
除稅後收益 / (損失) Resultado líquido do exercício		952,407,365	(94,309,508)

於二零零五年二月二十四日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Aprovado pelo Conselho de Administração em 24 de Fevereiro de 2005 e assinado, em representação do Conselho de Administração, por:

華年達 *Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente*

綜合財務狀況變動表截至二零零四年十二月三十一日止年度

Demonstração Consolidada das Origens e Aplicações de Fundos
do ano findo em 31 de Dezembro de 2004

	附註 Nota	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
資金來源 ORIGENS DOS FUNDOS			
本年度收益/(損失) Resultado líquido do exercício		952,407,365	(94,309,508)
攤折及重置 Amortizações	二十 20	102,313,767	1,788,751
出售固定資產之損失 Perdas em abates de imobilizações corpóreas	二十一 21	584,407	19,916
遞延借貸成本之攤銷 Amortização de custos diferidos de financiamento	十九 19	11,387,494	3,518,774
		<u>1,066,693,033</u>	<u>(88,982,067)</u>
其他資金來源之流動 OUTRAS ORIGENS DE FUNDOS			
直接控股公司之借款 Empréstimos de empresas do grupo		274,761,798	471,825,449
出售固定資產之價值 Lucro com o abate de imobilizações corpóreas		9,013	450,483
票據款項 Empréstimos titulados		-	964,080,000
		<u>274,770,811</u>	<u>1,436,355,932</u>
資金運用 APLICAÇÕES DE FUNDOS			
購買固定資產及未完成資產之增加 Aquisição de imobilizações corpóreas e aumentos nas imobilizações em curso		(1,432,374,995)	(602,771,381)
購買無形資產 Aquisição de imobilizações incorpóreas		(137,700)	(279,600)
遞延費用之增加 Aumento nos custos diferidos		(320,999,443)	(4,796,564)
財務投資之增加 Aumento nas imobilizações financeiras		-	(108,150)
支付遞延借貸成本 Liquidação de custos diferidos de financiamento		(1,492,289)	(20,575,149)
		<u>(1,755,004,427)</u>	<u>(628,530,844)</u>
		<u>(413,540,583)</u>	<u>718,843,021</u>
營運資金增加/(減少) AUMENTO/(REDUÇÃO) DE CAPITAIS CIRCULANTES			
客戶 Clientes		(60,609,959)	-
其他債務人 Outros devedores		5,928,969	817,851
存貨 Existências		25,994,525	-
預付費用 Despesas antecipadas		2,736,838	57,333,528
遞延費用 Custos plurienais		-	30,935,664
供應商 Fornecedores		(73,594,521)	-
其他債權人 Outros credores		(235,799,849)	(235,263,779)
換算應付票據之匯兌差額 Diferenças de câmbio em empréstimos titulados		2,412,000	-
一中介控股公司之借款 Débitos a empresa do grupo		(2,537,635)	(14,163,703)
應付政府公共事務款項 Débitos ao sector público estatal		(196,249,833)	(391,585)
應付利息 Despesas financeiras a liquidar		(36,410)	(11,423,838)
		<u>(531,755,875)</u>	<u>(172,155,862)</u>
流動資金淨值變動 AUMENTO/(REDUÇÃO) DE LIQUIDEZ E DEPÓSITOS			
現金、活期存款及受限制現金 Disponibilidades		(491,635,160)	939,997,226
通知存款 Depósitos com aviso prévio		616,448,176	(55,596,067)
定期存款 Depósitos a prazo		(6,597,724)	6,597,724
		<u>118,215,292</u>	<u>890,998,883</u>
		<u>(413,540,583)</u>	<u>718,843,021</u>

威尼斯人澳門股份有限公司及附屬公司
VENETIAN MACAU, S.A. E SUBSIDIÁRIAS

賬目附註
NOTAS ÀS DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS

一. 集團資料 — 1. INFORMAÇÃO SOBRE A SOCIEDADE

威尼斯人澳門股份有限公司（“VML”）是於二零零二年六月二十一日在澳門註冊成立的股份有限公司。主要業務為娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營。

A Venetian Macau, S.A. («VML») foi constituída em Macau em 21 de Junho de 2002, como uma sociedade anónima de responsabilidade limitada. As suas actividades principais são a exploração de jogos de casino de fortuna e azar ou outros jogos e outras actividades relacionadas.

根據二零零二年六月二十六日由澳門特別行政區政府（“政府”）及銀河娛樂場股份有限公司簽定的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同（“批給合同”）規定，VML 將於二零零二年六月二十七日至二零零二年六月二十六日的批給合同期限內為娛樂場的運作提供管理服務。於二零零二年十二月十九日，批給合同中有關 VML 提供管理服務的條款經修訂為 VML 可以直接運作娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營。在二零零二年六月二十六日，娛樂場及用於博彩業務的設備和用具，包括位於娛樂場以外地方的設備和用具，均無償及自動歸屬批給政府，但批給在上述日期前撤銷者除外。

Nos termos do contrato de concessão assinado entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau («o Governo») e a Galaxy Casino, S.A. («o contrato de concessão») em 26 de Junho de 2002, a VML seria a sociedade gestora da concessionária, como tal responsável pela gestão operacional durante o período de concessão, entre 27 de Junho de 2002 e 26 de Junho de 2022. Em 19 de Dezembro de 2002, o contrato de concessão foi revisto passando a permitir à VML a exploração directa dos jogos de casino de fortuna e azar e outros jogos. Em 26 de Junho de 2022, excepto se o contrato de concessão terminar antes dessa data, os casinos, os equipamentos e utensílios utilizados no negócio da exploração dos jogos, incluindo os equipamentos e utensílios no exterior dos casinos, deverão ser automaticamente transferidos para o Governo, sem que haja lugar a qualquer compensação.

VML 之金沙娛樂場之主要部份乃於二零零四年五月十八日開幕。餘下部份，包括酒樓、高級套房、礦泉浴場及其他娛樂場所於二零零四年八月底開幕。

A parte principal do Casino Sands da VML iniciou a actividade em 18 de Maio de 2004. A parte restante, incluindo restaurantes, suites de luxo, saunas e instalações para diversões iniciou a actividade em finais de Agosto de 2004.

VML 之直接控股公司為於開曼群島註冊的 Venetian Venture Development Intermediate Limited，而最終控股公司為於美國註冊的 Las Vegas Sands Corporation（“LVSC”）。

A VML é detida pela Venetian Venture Development Intermediate Limited, sociedade constituída nas Ilhas Caimão. A casa-mãe da VML é a Las Vegas Sands Corporation («LVSC»), sociedade constituída nos Estados Unidos da América.

VML 擁有一間全資附屬公司，Venetian Macau Finance Company（“VMFC”）及一間實質全資附屬公司（99.8%），威尼斯人路丞股份有限公司（“VCL”）。VMFC 是於二零零三年在開曼群島註冊成立之公司，其成立是以經營財務業務的特定實體。VCL 是於二零零四年在澳門註冊成立的有限公司。VCL 的主要業務為經營酒店及餐廳、項目贊助、管理商業及運動場所、舉辦社會及康樂活動及聯誼、以及各類型的社會事務等。

VML detém a totalidade do capital social da Venetian Macau Finance Company («VMFC») e a quase totalidade (99,8%) do capital social da Venetian Cotai S.A. («VCL»). A VMFC é uma entidade de finalidade especial, constituída nas Ilhas Caimão em 2003, e tem como objectivo principal o exercício de actividades financeiras. A VCL foi constituída em Macau, em 11 de Novembro de 2004, como uma sociedade anónima de responsabilidade limitada e tem como objectivos principais o exercício das actividades de hotelaria, restauração, promoção de eventos e gestão de instalações comerciais e desportivas, actividades sociais e de recreio, associativas entre outros eventos sociais.

二. 編製基準 — 2. BASES DE PREPARAÇÃO DAS DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS

(a) 綜合賬目乃按照澳門商法典第一卷第三篇所載的會計原則及澳門公定會計（於一九八三年七月九日頒佈之法令第34/83/M）編製。

(a) As demonstrações financeiras consolidadas foram elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos estabelecidos no Título III, do Livro I do Código Comercial de Macau e do Plano Oficial de Contabilidade (aprovado pelo Decreto-Lei n.º 34/83/M, de 9 de Julho de 1983).

(b) 綜合賬目包括 VML 及其全資附屬公司（統稱“集團”）截至十二月三十一日止之賬目。

(b) As demonstrações financeiras consolidadas incluem as contas da VML e das suas sociedades subsidiárias, com referência a 31 de Dezembro.

(c) 所有集團內公司間之重大交易及結餘乃於綜合賬目時對銷。

(c) Os saldos e transacções significativos entre empresas incluídas no perímetro de consolidação foram eliminados.

三. 主要會計政策 — 3. PRINCIPAIS POLÍTICAS CONTABILÍSTICAS

(a) 固定資產 — **Imobilizações corpóreas**

固定資產以成本減累積攤折及累積減值列賬。固定資產項目之資本支出單價少於澳門幣二仟元均於發生年度內在損益賬支銷。

As imobilizações corpóreas são registadas pelo custo de aquisição deduzido das amortizações acumuladas e perdas permanentes de valor. Investimentos em elementos das imobilizações corpóreas com valor individual inferior a MOP 2,000 são imputados directamente aos custos de exploração.

固定資產以直線基準依其估計可用年期按足以撇銷其成本之百分率進行攤折。攤折年率是根據於一九九零年三月五日頒佈之法令第4/90/M所規定之最高可用年率及固定資產之估計可用年限內訂定，如下：

As imobilizações corpóreas são amortizadas pelo método das quotas constantes a taxas que permitam distribuir o seu custo deduzido de possíveis perdas de valor durante a sua vida útil esperada. As taxas de amortização anuais são as taxas máximas estabelecidas pelo Decreto-Lei n.º 4/90/M, de 5 de Março de 1990, conforme determinado pelo Conselho de Administração, tendo por base a vida útil estimada das imobilizações corpóreas e são as seguintes:

樓宇 Edifícios	4%
輕型車輛 Veículos	20%
傢俬及辦公室設備 Mobiliário, instalações e equipamentos	16,67% a 100%

未完成資產在未完成並適合使用前均不會提取攤折。

As imobilizações em curso não são amortizadas enquanto não forem consideradas prontas para utilização.

將固定資產重修至其正常運作狀態使整體資產可繼續使用之重大支出均資本化，並按固定資產下次維修期限攤折。資產改良支出均資本化，並按其對本公司之預計可用年期攤折。

Custos significativos suportados com a reparação das imobilizações de forma a que estas mantenham as suas condições normais de utilização, são capitalizados e amortizados pelo período que medeia cada reparação. As beneficiações e melhoramentos são capitalizados e amortizados durante a vida útil esperada.

固定資產之賬面值均定期檢討，以評估其可收回價值是否已跌至低於其賬面值。

Os valores contabilísticos das imobilizações corpóreas são regularmente revistos, por forma a avaliar se os seus valores de realização se tornaram inferiores aos valores líquidos contabilísticos registados.

在每年結算日，固定資產項內之資產皆透過公司內部及外界所獲得的資訊，評核該等資產有否耗蝕。如有跡象顯示該等資產出現耗蝕，則估算其可收回價值，及在合適情況下將減值虧損入賬以將資產減至其可收回價值。此等減值虧損在損益表入賬。

出售固定資產之收益或虧損將列算於損益表內。出售固定資產之收益或虧損乃出售所得收入淨額與資產賬面值之差額。

Na data do balanço, são consideradas fontes internas e externas de informação para verificar se existem indicações que os valores dessas imobilizações estão sobreavaliados. Se essas indicações existirem, o valor de realização do activo é estimado, e se a diferença encontrada for relevante, será reduzido o valor do activo para o valor de realização e a correspondente perda reconhecida na demonstração de resultados. Os ganhos ou perdas com os abates e alienações de imobilizado resultam da diferença entre o valor líquido das vendas realizadas e o valor contabilístico desses activos, e são reconhecidos na demonstração de resultados.

(b) 無形資產 — **Imobilizações incorpóreas**

購入商標之開支將予資本化，並以直線法按不超過七年內之可使用年期攤銷。如有跡象顯示出現耗蝕，則無形資產之賬面值均需評估及即時撇減至可收回價值。

Os gastos suportados com a aquisição de marcas são capitalizados e amortizados a quotas constantes durante um período de sete anos. Se existirem indicações de perda de valor destes activos, será feita a sua avaliação e o valor reduzido de imediato para o valor de realização.

(c) 遞延費用 — **Custos plurianuais**

遞延費用為土地及樓宇裝修，租約物業裝修、泊車場改善工程及遞延借貸成本。租約物業裝修及泊車場改善工程之攤銷期為三年以直線基準法計算。土地及樓宇裝修按裝修的類別攤銷，攤銷期由五至十年以直線基準法計算。遞延借貸成本以有關債務之年期以實際利息法攤銷（附註三(i)）。

Os custos plurianuais incluem as beneficiações de terrenos, de edifícios, em instalações arrendadas, em parqueamentos e custos com a obtenção de financiamentos. As beneficiações em instalações arrendadas e parqueamentos são amortizadas pelo método das quotas cons-

tantes durante um período de três anos. As beneficiações de terrenos e de edifícios são amortizadas pelo método das quotas constantes, durante um período de cinco a quinze anos, dependendo da natureza das beneficiações. Os custos com a obtenção de empréstimos são amortizados de acordo com as condições dos instrumentos de dívida relacionados, usando o método do juro efectivo (Nota 3(i)).

(d) 附屬公司 — **Sociedades subsidiárias**

附屬公司指本公司直接或間接控制過半數投票權；有權控制財政及營運決策；委任或撤換董事會大多數成員；或在董事會會議上有大多數投票權之實體。

Sociedades subsidiárias são aquelas entidades em que a Sociedade detém, directa ou indirectamente, o controlo, isto é, dispõe de mais de metade dos votos; tem o poder de definir as políticas financeiras e operacionais; nomear ou demitir a maioria dos membros do Conselho de Administração; ou de conseguir a maioria dos votos nas reuniões do Conselho de Administração.

在年內購入或售出之附屬公司，其業績由收購生效日起計或計至出售生效日止列入綜合損益賬內。

Os resultados das subsidiárias adquiridas ou alienadas durante o ano estão incluídos na demonstração de resultados consolidada, desde a data de aquisição efectiva ou até à data efectiva de alienação, conforme o caso.

(e) 或然負債及或然資產 — **Passivos e activos contingentes**

或然負債指因已發生的事件而可能引起之責任，此等責任需就某一宗或多宗事件會否發生才能確認，而公司並不能完全控制這些未來事件會否實現。或然負債亦可能是因已發生的事件引致之現有責任，但由於可能不需要消耗經濟資源，或責任金額未能可靠地衡量而未有入賬。

Passivos contingentes são possíveis obrigações que derivam de acontecimentos passados, mas que só se tornarão efectivas se no futuro ocorrerem ou não um ou mais acontecimentos incertos, não controláveis pela Sociedade. Também poderão ser obrigações já existentes, provenientes de acontecimentos passados, mas ainda não reconhecidas, porque não é provável que o dispêndio de recursos económicos seja necessário ou não é possível avaliar a obrigação com fiabilidade.

或然負債不會被確認，但會在賬目附註中披露。假若消耗資源之可能性改變導致可能出現資源消耗，此等負債將被確立為撥備。

Os passivos contingentes não são reconhecidos nas contas mas devem ser divulgados nas notas às demonstrações financeiras. Quando se verificar uma alteração da probabilidade de ocorrência dos mencionados dispêndios de recursos, tornando provável a sua ocorrência, então deverá ser criada uma provisão.

或然資產指因已發生的事件而可能產生之資產，此等資產需就某一宗或多宗事件會否發生才能確認，而公司並不能完全控制這些未來事件會否實現。

Activos contingentes são aqueles que derivam de acontecimentos passados, mas cuja existência será confirmada apenas pela ocorrência ou não de um ou mais acontecimentos incertos não inteiramente controláveis pela Sociedade.

或然資產不會被確認，但會於可能收到經濟效益時在賬目附註中披露。若實質確定有收到經濟效益時，此等效益才被確立為資產。

Os activos contingentes não são reconhecidos, mas são divulgados nas notas às demonstrações financeiras quando os benefícios que deles possam derivar sejam prováveis. Quando o benefício seja praticamente certo, o activo deverá ser reconhecido.

(f) 存貨 — **Existências**

存貨以成本與可變現淨值二者之較低者入賬。成本值以平均成本法(與先入先出法相約)釐定。存貨主要包括食品、飲品、一般供應及煙草。可變現淨值乃按預計銷售所得款項扣除估計營銷費用計算。

As existências estão registadas ao custo médio de aquisição ou valor realizável líquido, dos dois o mais baixo. O custo médio de aquisição adoptado é bastante próximo do método *first-in-first-out* (FIFO). As existências são constituídas principalmente por artigos de alimentação, bebidas, tabaco e artigos gerais. O valor realizável líquido é determinado com base no valor estimado das vendas deduzido das despesas estimadas.

耗用物料包括瓷器、玻璃用具、銀具、床單及制服均按成本值列賬。於娛樂場開幕前所進行採購之瓷器、玻璃用具、銀具及床單，其總成本經扣除其餘值後分三年攤銷。其後添置之耗用物料則於發生年度內在損益賬支銷。制服之成本值按十二個月攤銷。

Os artigos de consumo são principalmente constituídos por loiças, vidros, talheres, atalhados e uniformes e estão registados pelo custo de aquisição. As loiças, vidros, talheres e atalhados foram comprados antes da abertura do casino, sendo o total do seu custo, líquido do valor residual, amortizado em três anos. As novas aquisições são consideradas como custos do exercício. O custo dos uniformes é amortizado durante um período de doze meses.

(g) 收益確認 — **Reconhecimento dos proveitos**

博彩收益指賭博輸贏之總和。有關賭博之現金折扣及其他現金優惠於娛樂場總收益內扣除。向酒店/娛樂場顧客免費提供之住宿、食品及飲品及其他服務之零售價值計入總收益，然後扣除作回饋津貼。

Os proveitos do casino são o valor agregado dos ganhos e perdas do jogo. Descontos concedidos e outros incentivos relativos à actividade do jogo são registados como uma dedução aos proveitos brutos. Os valores de venda ao público de serviços de hotelaria, alimentação, bebidas e outros serviços fornecidos gratuitamente aos hóspedes do hotel e do casino, são incluídos nos proveitos brutos e depois deduzidos como despesas de promoção.

酒店收益確認條件一般於入住時達到。食品及飲品收益確認條件一般於提供服務時達到。

O reconhecimento dos proveitos do hotel é geralmente efectuado aquando da estadia. O reconhecimento dos proveitos de alimentação e bebidas é geralmente efectuado aquando da prestação do serviço.

利息收入按時間比例確認。

Os juros a receber são reconhecidos numa base proporcional ao tempo das correspondentes aplicações financeiras.

(h) 外幣匯兌 — **Conversão de valores em moeda estrangeira**

以外幣為本位之交易，均按交易當日之匯率折算。於結算日以外幣顯示之貨幣資產及負債則按結算日之匯率折算。由此產生之匯兌盈虧均計入損益賬。

As transacções em moeda estrangeira são convertidas para patacas à taxa de câmbio em vigor no dia da transacção. Os activos e passivos monetários expressos em moeda estrangeira são convertidos à taxa de câmbio em vigor à data do balanço. As diferenças de câmbio resultantes são reconhecidas como perdas ou ganhos do exercício.

(i) 借貸成本 — **Custos de financiamentos obtidos**

借貸成本包括直接與收購、建造和生產一項須經頗長時間籌備以作預定用途或出售的資產有關的利息和相關成本，此等借貸成本資本化作為資產的部份成本。當資產已大致建造完成時，借貸成本將停止資本化。債務發行成本按照公司未償還借款的加權平均成本資本化，並利用實際利息法以相關債務票據的年期分攤。所有其他無法避免的借貸成本在產生年度之損益表支銷。

Os custos de financiamento, que incluem juros e custos adicionais que estão directamente ligados à aquisição, construção ou produção de um activo que necessita de um período substancial de tempo para se encontrar em condições de ser utilizado para os fins a que se destina ou vendido, são capitalizados como parte do custo desse activo. A capitalização dos custos de financiamento termina quando a construção do activo está substancialmente concluída. Os custos relacionados com a obtenção de financiamentos são capitalizados usando o custo médio ponderado dos financiamentos obtidos pela Sociedade e amortizados com base nos termos dos instrumentos de dívida relacionados de acordo com o método da taxa efectiva. Todos os outros custos de financiamento são imputados a custos do exercício em que são incorridos.

(j) 租賃資產 — **Contratos de locação**

(i) 融資租賃 — **Locação financeira**

融資租賃是指將擁有資產之風險及回報實質上轉讓予公司之租賃。融資租賃之資產在開始時按租賃資產之公平值或最低租賃付款之現值，以較低者入賬。每期租金均分攤為資本性支出及財務費用，以達到資本結欠額之常數比率。相應租賃承擔在扣除財務費用後計入短期及長期負債內。財務費用於租約期內在損益賬中支銷。

São considerados contratos de locação financeira os que transferem substancialmente para a empresa todos os riscos e benefícios da propriedade dos activos. Os activos adquiridos em locação financeira, são capitalizados no início do contrato pelo justo valor do activo em causa ou pelo valor actualizado das prestações mínimas do contrato, dos dois o mais baixo. Os pagamentos das prestações são alocados entre capital e juros, de modo a obter prestações constantes sobre o capital em dívida. As correspondentes prestações, líquidas de encargos financeiros, são incluídas no passivo a curto e a longo prazo. Os encargos financeiros são considerados como custos do exercício ao longo do período do contrato.

以融資租賃持有之資產按資產之估計可用年限或租約期（以較短者為準）計算攤銷。

Os activos detidos em locação financeira são amortizados durante o mais curto dos períodos, ou a sua vida útil estimada ou o período de duração do contrato.

(ii) 經營租賃 — **Locação operacional**

經營租賃是指擁有資產權之風險及回報實質上由出租公司保留之租賃。租賃款項在扣除自出租公司收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在損益賬中支銷。

Na locação operacional os riscos e benefícios decorrentes da propriedade dos activos permanecem com a entidade locadora. Os pagamentos efectuados em contratos de locação operacional, líquidos de incentivos recebidos da entidade locadora, são considerados como custos do exercício mediante quotas constantes, durante o período do contrato.

四. 受限制現金 — 4. FUNDOS AFECTOS A INVESTIMENTOS

受限制現金包括 120,000,000 美元浮息優先有抵押票據（“票據”）（見附註二十四（b））。該等資金存放於銀行及指定用作興建金沙娛樂場之用。該等金額受 VML 與借貸人之間訂立之代墊協議規管，並由代墊代理控制。

Os fundos afectos a investimentos diziam respeito aos valores líquidos recebidos referentes à emissão de títulos de dívida garantida de taxa variável de USD 120 milhões (os «Títulos»), (ver nota 24 (b)), depositados num banco e afectos ao financiamento da construção do casino Sands. A utilização destes fundos está definida num contrato de financiamento entre a VML e os financiadores e é supervisionada por um agente nomeado para o efeito.

五. 財務投資 — 5. IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
其他投資 Outros investimentos financeiros		
澳門哥爾夫球會會席債券，按成本值		
Título de filiação no Macau Golf & Country a custo de aquisição	108,150	108,150

六. 有形資產及未完成資產 — 6. IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS E IMOBILIZAÇÕES EM CURSO

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
樓宇 Edifícios	1,229,590,908	-
傢俬、固定裝置及設備 Mobiliário, instalações, equipamento	404,172,528	3,729,501
汽車 Veículos	1,167,592	1,153,962
	1,634,931,028	4,883,463
未完成資產 Imobilizações em curso	450,444,825	648,865,808
	2,085,375,853	653,749,271
減：累積攤折 A deduzir: Amortização acumulada	(87,168,675)	(489,442)
賬面淨值 Valor líquido	1,998,207,178	653,259,829

截至二零零四年十二月三十一日止年度，資本化的利息及其他相關費用為澳門幣 24,300,154（二零零三年：澳門幣 8,767,434）。
Estão incluídos no imobilizado em curso os juros e outras despesas adicionais capitalizadas no valor de MOP24,300,154 (2003: MOP8,767,434).

請參閱附註二十四（b）。

Ver também nota 24 (b)

七. 無形資產 — 7. IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
商標 Marcas	417,300	279,600
減：累積攤折 A deduzir: Amortizações acumuladas	(72,428)	(23,143)
	344,872	256,457

八. 預付費用 — 8. DESPESAS ANTECIPADAS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
土地租賃支付——短期部份 Rendas de terrenos — curto prazo	5,214,370	4,670,968
預付按金 Depósitos efectuados	13,043,304	-
其他預付營運開支 Outras despesas antecipadas	12,671,891	665,068
將於未來十二個月內期滿之預付費用 Despesas antecipadas com vencimento a curto prazo	30,929,565	5,336,036
土地租賃支付——長期部份 Rendas de terrenos — longo prazo	29,184,994	52,041,685
	60,114,559	57,377,721

土地租賃費用在開始營運時採用直線法，按土地租約的餘下年期分攤。土地租賃期乃由二零零三年十二月十日開始，為期二十五年。

O pagamento das rendas de terrenos é amortizado a partir do começo da exploração utilizando o método das quotas constantes durante o restante período de concessão do terreno. O período de concessão do terreno é de 25 anos com início em 10 de Dezembro de 2003.

九. 遞延費用 — 9. CUSTOS PLURIANUAIS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
土地裝修 Beneficiações de terrenos	29,669,626	-
樓宇裝修 Beneficiações de edifícios	289,254,414	-
租約物業裝修 Beneficiações em instalações arrendadas	5,859,159	4,644,206
泊車場改善工程 Beneficiações em parqueamentos	1,012,808	152,358
遞延借貸成本 Custos diferidos de financiamentos	53,003,107	51,510,818
	378,799,114	56,307,382
減：累積攤折 A deduzir: amortizações acumuladas	(31,494,068)	(4,676,318)
	347,305,046	51,631,064

十. 應付一中介控股公司之借款 — 10. DÉBITOS A SOCIEDADES DO GRUPO

於美國註冊的一中介控股公司 Venetian Casino Resort LLC 之借款為免息及無限定還款期。

O valor do débito à sociedade do grupo, Venetian Casino Resort LLC, sociedade constituída nos Estados Unidos da América e sem participação directa na Sociedade, não vence juros e não tem condições de reembolso definidas.

十一. 應付政府公共事務款項 — 11. DÉBITOS AO SECTOR PÚBLICO ESTATAL

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
博彩稅 Imposto sobre o jogos de fortuna e azar	192,904,037	-
員工職業稅 Imposto profissional dos empregados	2,693,609	441,983
旅遊稅 Imposto de turismo	540,040	-
社會保障基金供款 Fundo de Segurança Social	573,300	19,170
	<u>196,710,986</u>	<u>461,153</u>

十二. 其他債權人 — 12. OUTROS CREDITORES

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
融資租賃 Locação financeira	13,225,670	808,297
建築合約及固定資產應付及應計款項		
Acréscimos e custos a pagar relativos a imobilizações corpóreas e imobilizações em curso	379,406,212	255,454,768
其他應付及應計款項 Outros acréscimos de custos	<u>110,163,057</u>	<u>10,732,025</u>
	502,794,939	266,995,090
減：融資租賃之長期部份		
A deduzir: prestações da locação financeira a longo prazo	<u>(6,893,219)</u>	<u>(506,058)</u>
	<u>495,901,720</u>	<u>266,489,032</u>

十三. 直接控股公司之借款 — 13. EMPRÉSTIMOS DE SOCIEDADES DO GRUPO

直接控股公司之借款是指向於開曼群島註冊的直接控股公司 Venetian Venture Development Intermediate Limited 之從屬借款。利息是每日以三個月美元倫敦同業拆息加年息 3.53% (經每季調整) 計算。利息則於每季季末支付。VML 可選擇不支付於訂定付款日應計之全部或部份利息。倘 VML 選擇不支付利息，未支付之利息應加入借款之未償還本金金額內。未償還本金金額將於二零零九年二月二十一日到期。

Os empréstimos recebidos do accionista maioritário da VML representam empréstimos subordinados da Venetian Venture Development Intermediate Limited, sociedade constituída nas Ilhas Caimão. Estes empréstimos vencem juros calculados diariamente, à taxa de juro USD LIBOR, a três meses acrescida de 3,53% por ano, ajustada trimestralmente. O juro é pago trimestralmente no final de cada período de contagem de juros. A VML tem a opção de não liquidar a totalidade ou parte dos juros nas datas de vencimento. Se a VML escolher essa opção, os juros não pagos deverão acrescer ao capital em dívida. O capital em dívida vence a 21 de Fevereiro de 2009.

十四. 股本 — 14. CAPITAL SOCIAL

2,000,000 股，每票面值澳門幣 100 元， 2,000,000 acções com valor nominal de MOP100 por acção,
 法定、已發行及繳足股本
 autorizadas, subscritas e completamente realizadas:

個人： Accionistas individuais:

Mr. Bradley Hunter Stone

Dr. Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

外地公司： Empresa não residente:

Venetian Venture Development

Intermediate Limited

二零零四年 2004		二零零三年 2003	
股份數量 Quantidade de acções	澳門幣 MOP	股份數量 Quantidade de acções	澳門幣 MOP
100	10,000	100	10,000
200,000	20,000,000	200,000	20,000,000
200,100	20,010,000	200,100	20,010,000
1,799,900	179,990,000	1,799,900	179,990,000
2,000,000	200,000,000	2,000,000	200,000,000

十五. 已售貨品之成本 — 15. CUSTO DAS MERCADORIAS VENDIDAS

本年度採購入之食品及飲品 Compras de alimentação e bebidas no exercício

於十二月三十一日止之存貨 A deduzir: existência final em 31 de Dezembro

已售食品及飲品之成本 Custo de alimentação e bebidas vendidas

直接購入之食品、飲品及其他供應等 Compras directas de alimentação, bebidas e outros fornecimentos

船票成本 Bilhetes de ferry

減：轉入員工膳食費用 A deduzir: custo de refeições dos empregados incluído em despesas com o pessoal

二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
29,462,932	-
(7,404,640)	-
22,058,292	-
46,686,219	-
2,375,270	-
(20,108,590)	-
51,011,191	-

十六. 由第三者作出的供應及提供的勞務 — 16. FORNECIMENTOS E SERVIÇOS DE TERCEIROS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
水費 Água	1,352,184	-
電費 Electricidade	37,196,333	215,809
燃料 Combustíveis	1,918,809	69,459
辦公室用品 Material de escritório	4,585,824	451,679
其他用品 Outros fornecimentos	28,777,651	350,404
清潔用品 Artigos de higiene e limpeza	341,638	-
保養及修理 Conservação e reparação	2,995,806	10,963
其他保險 Seguros	4,563,769	350,537
郵務電訊 Correios e telecomunicações	3,572,607	1,365,295
運輸及交通費 Fretes e despesas de transporte de mercadorias	1,238,502	205,013
旅費及酒店住宿費 Deslocações e estadias	26,185,806	11,237,582
交際費用 Despesas de representação	1,137,312	1,001,429
介紹人佣金 Comissões a intermediários	22,542,833	259,704
廣告及宣傳費 Publicidade e propaganda	9,443,005	3,743,777
駐外辦事處費用 Despesas com escritórios no exterior	6,047,190	1,690,534
租金 Rendas e alugueres	36,174,532	1,882,199
專業服務酬金 Honorários	28,793,548	9,838,346
其他服務 Outros serviços	33,837,978	11,675
賓客贈券 Despesas com acolhimento de hóspedes	1,737,260	-
表演者 Artistas	317,525	-
路氹城項目費用 Custos de desenvolvimento	6,704,120	-
其他費用 Outros não especificados	1,393,489	-
	<u>260,857,721</u>	<u>32,684,405</u>

十七. 稅項 — 17. OUTROS IMPOSTOS, TAXAS E LICENÇAS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
博彩稅 (註) Imposto sobre os jogos de fortuna e azar (ver Nota)	1,261,316,515	-
土地租賃 Renda de terrenos	3,723,838	-
無線電通訊牌照 Licenças de radiotelecomunicações	89,500	-
其他牌照 Outras licenças	81,589	4,250
印花稅 Imposto de selo	3,674	-
	<u>1,265,215,116</u>	<u>4,250</u>

註：根據批給合同及政府之適用法例，VML 須按照博彩收益繳納 35% 之特別博彩稅。此外，VML 亦須向政府繳交博彩總收益之 4%，以發展公共及社會設施。

Nota: Em conformidade com o Contrato de Concessão e a lei aplicável, a VML paga um imposto especial sobre o jogo de 35% das receitas brutas provenientes do jogo. Adicionalmente, a VML contribui para o Governo com um total de 4% das receitas brutas do jogo, para o desenvolvimento de equipamentos públicos e sociais.

十八. 人事費用 — 18. DESPESAS COM O PESSOAL

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
工資及薪酬 Salários		
——管理層 — Direcção e gestão	1,891,018	650,000
——員工 — Pessoal	424,398,275	30,590,890
醫療及其他福利 Despesas com assistência médica e outros benefícios	19,286,768	-
保險 — Seguros	655,377	-
社會保障基金供款 Fundo de Segurança Social	1,498,892	40,149
員工膳食費 Refeições do pessoal	25,079,645	378,830
員工招聘及培訓 Despesas de recrutamento e formação de pessoal	3,392,266	4,816,859
津貼及其他人事費用		
Compensações, subsídios e outras despesas com o pessoal	6,207,457	6,181,154
	482,409,698	42,657,882

十九. 財務費用 — 19. DESPESAS FINANCEIRAS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
付直接控股公司借款之利息 Juros de empréstimo do accionista maioritário	35,104,861	6,261,959
票據及信貸之利息 Juros de empréstimos titulados e de outros empréstimos	53,118,181	16,646,080
減：資本化利息 A deduzir: juros capitalizados	(24,300,154)	(6,725,402)
	63,922,888	16,182,637
遞延債務發行成本攤銷 Amortização de custos diferidos de financiamentos	11,387,495	3,518,774
融資租賃之利息 Juros de locação financeira	746,182	15,895
其他融資費用 Outras despesas financeiras		
信用卡費用 Despesas de cartões de crédito	236,976	-
銀行利息 Juros bancários	67,258	-
銀行手續費 Despesas com serviços bancários	15,066,892	142,815
	91,427,691	19,860,121

二十. 攤折及重置 — 20. AMORTIZAÇÕES DO EXERCÍCIO

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício		
固定資產 Imobilizações corpóreas	86,834,226	608,070
無形資產 Imobilizações incorpóreas	49,285	23,143
租約物業裝修及泊車場改善		
Beneficiações em propriedades arrendadas e parqueamentos	2,130,879	1,157,538
樓宇裝修 Beneficiações de edifícios	12,033,757	-
土地裝修 Beneficiações e adaptações de terrenos	1,265,620	-
	102,313,767	1,788,751

二十一. 非經常性收益，損失 — 21. PROVEITOS E CUSTOS EXTRAORDINÁRIOS

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP (附註二十五) (Nota 25)
非經常性收益 Proveitos extraordinários		
兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	17,228,616	-
非經常性損失 Custos extraordinários		
捐款 Donativos	481,000	3,800
出售固定資產損失 Perdas no abate de imobilizações corpóreas	584,407	19,916
兌換差額損失 Diferenças de câmbio desfavoráveis	-	1,372,379
	1,065,407	1,396,095

二十二. 稅項 — 22. IMPOSTOS SOBRE OS LUCROS

根據於二零零四年九月三十日刊登之第250/2004號行政長官批示，VML可豁免繳納有關澳門娛樂場幸運博彩經營所生利潤的所得補充稅，豁免期為五年，從二零零四年稅務年度開始。

Na sequência do Despacho n.º 250/2004 do Chefe do Executivo do Governo, de 30 de Setembro de 2004, a VML está isenta do Imposto Complementar nas suas actividades relacionadas com o jogo, isenção válida a partir do ano de 2004, por um período de cinco anos.

於本年度並無估計應課稅溢利，故此沒有就澳門所得補充稅作出撥備（二零零三年：無）。

Não foi criada qualquer provisão para o Imposto Complementar sobre as actividades não relacionadas com o jogo, por não ter sido estimado lucro tributável no exercício para estas actividades (2003: nulo).

二十三. 承擔 — 23. COMPROMISSOS

VML在二零零九年六月前須承擔或促使投資最少澳門幣44億於澳門多項發展項目上。假設金沙娛樂場及VCL之Macao Venetian Casino Resort項目的所有現有估計建造、開幕前、發展前及發展成本均用於履行投資責任，則餘下的投資責任將約為澳門幣16億。預期之Macao Venetian Casino Resort項目的建造及發展成本將可履行餘下的責任。為支持此項責任，一澳門銀行及LVSC其一附屬公司，Lido Casino Resort Holding Company, LLC已就VML的法律及合約責任，向政府合共擔保約澳門幣5億元，直至二零零七年三月三十一日止。VML已獲得優先有擔保票據持有人同意，容許VML就金沙娛樂場興建之土地之權利增設非優先留置權，以支持澳門銀行所發出之擔保。此等發展及投資責任可由VML及/或其主要股東（包括LVSC）承擔。

A VML tem a obrigação de investir ou promover investimentos de, pelo menos, MOP4,4 bilhões em diversos projectos de desenvolvimento em Macau até Junho de 2009. No pressuposto de que os actuais custos estimados de construção, os custos de construção e desenvolvimento anteriores ao início da exploração e os custos de desenvolvimento do Casino Sands e do Macau Venetian Casino Resort, um projecto da VCL, são considerados para efeito das referidas obrigações de investimento, o valor ainda por investir é de aproximadamente MOP1.666 milhões. Estima-se que os custos de construção e desenvolvimento do Macau Venetian Casino Resort sejam suficientes para satisfazer o restante compromisso. Como garantia deste compromisso, um banco de Macau e uma subsidiária da LVSC, Lido Casino Resort Holding Company, LLC, garantiram, em agregado, MOP500 milhões das responsabilidades legais e contratuais da VML para com o Governo até 31 de Março de 2007. A VML obteve autorização dos detentores dos seus títulos de dívida para emitir uma garantia secundária sobre os seus direitos nos terrenos onde está construído o Casino Sands, como suporte da garantia emitida pelo banco de Macau. Os compromissos mencionados podem ser cumpridos pela VML e/ou pelo seu principal accionista, incluindo a LVSC.

於二零零三年十二月十日，政府以租賃形式批出一幅土地與VML用作興建一座娛樂場所的建築物。土地的租賃限期為二十五年。除卻每年所需繳付的租金外，VML須向政府繳付總金額為澳門幣168,154,845之合同溢價金。總金額內之澳門幣39,968,243通過填海支出以實物方式繳付。澳門幣15,000,000於二零零三年繳付。餘下金額或澳門幣113,186,600則以分期付款方式以拾期或每年澳門幣22,637,320繳付。付款期由二零零四年六月開始。

O Governo, através de um contrato de concessão por arrendamento, pelo prazo de 25 anos, com início em 10 de Dezembro de 2003, atribuiu uma parcela de terreno à VML destinado às instalações do seu casino. Em complemento ao pagamento da renda anual, a VML terá também de pagar um prémio de MOP168,154,845. Uma parcela deste prémio, MOP39,968,243, foi paga em espécie por via dos custos de aterro do terreno e em Dezembro de 2003 foi pago o montante de MOP15,000,000. O valor remanescente do mencionado prémio, ou seja, MOP113,186,600, será pago em 10 prestações semestrais ou MOP22,637,320 por ano a partir de Junho de 2004.

(a) 資本承擔 — (a) **Compromissos de investimento**

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP
已簽約但未履行 <i>Contratado mas não realizado</i>	431,828,110	806,360,506
已批准但未簽約 <i>Autorizado e não contratado</i>	235,476,652	509,552,157
未來項目承擔 <i>Compromissos para novos projectos</i>	998,918,957	2,378,508,876
	<u>1,666,223,719</u>	<u>3,694,421,539</u>

(b) 經營租賃承擔 — (b) **Compromissos de locação operacional**

於十二月三十一日，集團根據不可撤銷之經營租賃而於未來支付之最低租賃付款總額如下：

Em 31 de Dezembro, o grupo tinha os seguintes pagamentos agregados mínimos relativos a locações operacionais irrevogáveis:

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP
第一年内 <i>Inferior a um ano</i>	66,552,680	4,462,148
第二年至第五年内 <i>Entre um e cinco anos</i>	111,868,040	12,318,188
超過五年後 <i>Superior a cinco anos</i>	24,680,000	24,681,000
	<u>203,100,720</u>	<u>41,461,336</u>

(c) 融資租賃承擔 — (c) **Compromissos de locação financeira**

於二零零四年十二月三十一日，VML 根據多項融資租賃而於未來支付之最低租賃付款如下：

Em 31 de Dezembro de 2004, a VML estava obrigada, de acordo com diversos contratos de locação financeira, a efectuar pagamentos mínimos futuros, como segue:

	二零零四年 2004 澳門幣 MOP	二零零三年 2003 澳門幣 MOP
年度 <i>Até ao fim do ano:</i>		
二零零五年 2005	7,102,226	-
二零零六年 2006	5,587,940	-
二零零七年 2007	<u>1,685,649</u>	<u>-</u>
最低支付總額 <i>Total de pagamentos mínimos</i>	14,375,815	-
減：涉及利息 <i>A deduzir: valores relativos a juros</i>	<u>(1,150,145)</u>	<u>-</u>
	13,225,670	-
減：短期之融資租賃 <i>A deduzir: valores de curto prazo</i>	<u>(6,332,451)</u>	<u>-</u>
長期之融資租賃 <i>Locação financeira - Valores a longo prazo</i>	<u>6,893,219</u>	<u>-</u>

二十四. 或然負債 — 24. **PASSIVOS CONTINGENTES**

(a) 除附註二十三所述的銀行擔保外，VML 亦給予一澳門銀行相同金額之反擔保作為該銀行提供下列的擔保：

(a) Para além das garantias bancárias mencionadas na Nota 23, a VML prestou ainda contra garantias a um banco de Macau, pelo mesmo montante das garantias emitidas pelo banco, como segue:

(i) 向一家公用事業公司提供澳門幣837,385的擔保，以保證就供應之電力付款。

(i) MOP837,385 a uma empresa de serviço público para garantir o pagamento dos serviços prestados;

(ii) 向政府提供澳門幣782,460的擔保，以保證土地租賃之付款。

(ii) MOP 782,460 ao Governo para garantir o pagamento das rendas de terrenos;

(iii) 向政府提供澳門幣105,169,037的擔保，以保證土地租賃溢價之付款。該擔保亦是以VML就金沙娛樂場興建之土地非優先留置權作出保證。

(iii) MOP 105,169,037 ao Governo como garantia do pagamento do prémio de concessão de terrenos. Esta garantia está coberta por uma garantia secundária sobre os direitos da VML nos terrenos onde foi construído o Casino Sands.

(b) 於二零零三年八月二十一日，VMFC發行本金合共120,000,000美元或約澳門幣964,080,000元的浮息優先有抵押票據，票據將於二零零八年八月到期。該票據由VML擔保，並由VML及其附屬公司的所有資產作抵押。本金合共75,000,000美元或約澳門幣602,550,000的票據的利息為三個月美元倫敦銀行同業拆息利率加年息3.25%，利息每季支付（“A組票據”），另本金合共45,000,000美元或約澳門幣361,530,000元的票據的利息為三個月美元倫敦銀行同業拆息利率加年息4.00%，利息每季支付（“B組票據”）。兩項票據之利率均每季調整。於二零零四年及二零零三年，票據的平均利率分別為5.10%及4.67%。A組票據須於二零零五年八月二十一日強制贖回7,500,000美元或約澳門幣60,000,000元，於二零零六年八月二十一日強制贖回11,200,000美元或約澳門幣90,000,000元，於二零零七年八月二十一日強制贖回18,800,000美元或約澳門幣151,000,000元，並於二零零八年八月二十一日強制贖回37,500,000美元或約澳門幣301,000,000元。B組票據並無中期分攤，及於二零零八年八月二十一日全數到期。債務契約主要限制款項的用途，並限制了VML未來負債、股息、負擔和若干業務的營運。該等契約亦規定VML在金沙娛樂場開幕後須達到若干營運表現指標。

(b) Em 21 de Agosto de 2003, a VMFC emitiu títulos de dívida no montante de USD\$120 milhões ou aproximadamente MOP 964,080,000 com vencimento em Agosto de 2008. Os Títulos têm a garantia da VML e estão assegurados pelos activos da VML e das suas subsidiárias. Do montante global dos Títulos de dívida, USD75 milhões, aproximadamente MOP602,550,000, vencem juros trimestralmente à taxa USD LIBOR a três meses acrescida de 3,25% ao ano, (Títulos da Tranche A) e USD45 milhões, aproximadamente MOP 361,530,000, vencem juros à taxa USD LIBOR a três meses acrescida de 4,00% ao ano, pagos trimestralmente (Títulos da Tranche B). As taxas de juro de ambas as tranches são ajustadas trimestralmente. A média das taxas de juro dos Títulos foi de 5,10% e 4,67% em 2004 e 2003, respectivamente. Os Títulos da Tranche A serão resgatados obrigatoriamente no montante de USD7,5 milhões, aproximadamente MOP 60 milhões em 21 de Agosto de 2005, USD 11,2 milhões, aproximadamente MOP 90 milhões em 21 de Agosto de 2006, USD18,8 milhões, aproximadamente MOP151 milhões em 21 de Agosto de 2007 e USD37,5 milhões ou aproximadamente MOP301 milhões em 21 de Agosto de 2008. A Tranche B não tem amortizações intermédias, tem apenas resgate obrigatório e integral em 21 de Agosto de 2008. O contrato relativo aos Títulos limita substancialmente a utilização dos fundos recebidos, restringindo também novos endividamentos, distribuição de dividendos, novas garantias e algumas actividades da VML. O contrato também exige que a VML atinja certos rácios de desempenho operacional após a abertura do Casino Sands.

(c) 於二零零四年，VML獲得由票據（請參閱附註二十四（b））之貸款人及一組貸款人提供之一項循環信貸額為20,000,000美元或約澳門幣160,000,000。該循環信貸同時由票據之抵押資產作抵押。利息是以三個月美元倫敦銀行同業拆息加年息3.75%計算。VML於二零零四年已提取及償還10,000,000美元或約澳門幣80,000,000。整項循環信貸已於二零零四年十二月取消。

(c) Durante 2004, a VMFC teve uma linha de crédito renovável de USD20 milhões, aproximadamente MOP160 milhões, com os credores dos Títulos (ver também Nota 24 (b)) e com um grupo de financiadores. O empréstimo estava garantido numa base *pari passu* com o mesmo colateral que os Títulos. O valor em dívida suportou juros à taxa USD LIBOR a três meses acrescida de 3,75% por ano. A VMFC utilizou e liquidou USD 10 milhões, aproximadamente MOP80 milhões, relativos a este empréstimo durante o ano de 2004. O empréstimo foi cancelado em Dezembro de 2004.

二十五. 比較數字 — 25. VALORES COMPARATIVOS

往年數字乃指VML及VMFC之綜合數據，若干比較數字已作出調整，以符合本年度之呈報方式。

Os valores comparativos respeitantes ao exercício anterior representam os valores consolidados da VML e da VMFC. Alguns destes valores foram reclassificados para uma melhor comparação com o exercício corrente.

二十六. 賬目通過 — 26. APROVAÇÃO DE CONTAS

賬目已於二零零五年二月二十四日由董事會通過。董事局全體成員一致通過一項書面決議，議決董事局成員華年達先生代表董事局簽署賬目。

As contas foram aprovadas pelo Conselho de Administração em 24 de Fevereiro de 2005, tendo por escrito sido deliberado, com a aprovação de todos os membros do Conselho, que o Dr. Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente representaria o Conselho de Administração na assinatura das contas.

威尼斯人澳門股份有限公司董事會報告

**Relatório do Conselho de Administração da Venetian Macau, S.A.
relativo ao ano Fiscal de 2004**

對威尼斯人澳門股份有限公司而言，二零零四年是成功的一年。

2004 foi um ano de sucesso para a Venetian Macau, S.A.

在二零零四年的首五個月內，公司集中力量籌備金沙娛樂場的開幕。建築物落成後，公司在建立管理體系的同時，聘請了3,900名員工，並針對員工們將要從事的工作進行專業培訓；在這些受聘員工中，80%是澳門居民。

Nos primeiros cinco meses do ano de 2004, os esforços da Sociedade concentraram-se nos preparativos com vista à abertura do Casino Sands. Foi concluído o edifício, procedeu-se à implementação do sistema de gestão e foram contratados 3 900 empregados, os quais receberam formação profissional para as actividades que iriam passar a exercer, sendo que cerca de oitenta por cento daqueles são residentes de Macau.

二零零四年五月十八日，金沙娛樂場開幕；僅在首日，就接待了超過35,000名賓客。開幕時，金沙娛樂場內設有405台角子老虎機和277張博彩桌子。另外，亦設有兩間大型餐廳以及其他的娛樂設施等。

Em 18 de Maio de 2004, o Casino Sands foi inaugurado, tendo tido mais de 35 000 visitantes, só no primeiro dia. Inicialmente, o Casino operava com 405 slot machines e 277 mesas de jogo. Nas suas instalações, dispunha ainda de dois grandes restaurantes e outras estruturas de entretenimento.

之後數月，金沙娛樂場內增設了四間餐廳；另一方面，其屬下酒店的51間客房開始向受到邀請的嘉賓提供服務。與此同時，該娛樂場又增設了274台角子老虎機和43張博彩桌子。

Durante os meses seguintes, foram inaugurados outros quatro restaurantes e abertas 51 suites no Hotel que integra o Casino, destinadas apenas a convidados. Nesse período, foram ainda instaladas outras 274 slot machines e 43 mesas de jogo.

自金沙娛樂場開幕後，公司不僅贏得了相當數量的大眾市場，而且還透過新開設的御匾會，啟動了向尊貴商務客戶的貴賓服務。御匾會只為受到邀請的貴賓提供服務，會員除可以使用會所提供的私人飛機、豪華轎車、直升機和噴射船外，還可使用全日24小時禮賓服務，私人通道、娛樂專區、特別貴賓娛樂廳、酒吧、品酒區以及私人用餐室等。

Desde a abertura do casino, a Sociedade foi conquistando e adquirindo uma base significativa de clientes (mass market) e foram iniciando operações as Salas Privadas - *Premium Costumer Business*, que foi suportada pela abertura do *Paiza Club*. Este produto, exclusivamente destinado a membros convidados, permite o uso de aviões privados, *limousines*, helicópteros e serviços de *Jetfoil*, dispondo ainda de atendimento ao cliente disponível 24 horas por dia, entradas privativas, espaços exclusivos de entretenimento, salas privadas de jogo para clientes seleccionados, bares, áreas de provas de vinhos e salas de jantar privadas.

金沙娛樂場的營運步上軌道後，公司著手拓展其他業務，包括動工興建表演廳和明珠坊。明珠坊為博彩區，面積有1,600平方米，位於金沙娛樂場正門一側。明珠坊於二零零五年二月已投入運作，而表演廳則預計於二零零五年夏季開幕。明珠坊內設170台角子老虎機以及40張博彩桌子，自此，金沙娛樂場的角子老虎機和博彩桌子的總數就分別達到849台和360張。

Uma vez consolidada com sucesso a actividade do Casino Sands, a Sociedade expandiu os seus projectos, nomeadamente com o início da construção de uma sala de espectáculos, que deverá ser inaugurada no Verão de 2005, e a abertura do *Pearl Room*, uma área de jogo de cerca de 1 600 metros quadrados, situada junto à entrada principal do Casino. O *Pearl Room*, que entrou em funcionamento em Fevereiro de 2005, dispõe de mais 170 slot machines, num total de 849 e de mais 40 mesas de jogo, num total de 360.

二零零四年七月，公司啟動了位於路氹填海區（Cotai）的大型建設項目，即 Venetian Macau Casino Resort。填海工程自二零零四年十月展開，目的是興建具旅遊綜合設施之渡假村。該項目成本約為澳門幣一億四千四百萬元（MOP14,400,000,000），預計於二零零七年初開幕。這座渡假村除擁有面積超過50,000平方米的博彩區之外，還有3,000間酒店客房（開幕時預計暫可開放1,500間客房），100,000平方米商業零售區，以及180,000平方米會議展覽中心。

Em Julho de 2004, a Sociedade deu ainda início ao seu projecto de grande escala para a faixa do Cotai, o Venetian Macau Casino Resort. A construção dos aterros, onde será edificado o Complexo Turístico, começou em Outubro de 2004. O custo deste projecto está estimado em MOP 14 400 milhões de Patacas e a sua inauguração deverá ter lugar no início de 2007. Irá dispor de uma área de jogo superior a 50 000 metros quadrados, 3 000 suites de Hotel (embora apenas 1 500 estejam disponíveis aquando da abertura), cem mil metros quadrados destinados a área comercial de retalho e 180 000 mil metros quadrados para centro de convenções e exposições.

現階段，本公司正在與國際性的大型酒店和旅遊設施發展商洽談簽署有關之決定性合約，這些發展商有意在路氹填海區（Cotai）興建更多的渡假村，而其中的娛樂和表演場所則由取得博彩經營牌照的本公司負責開辦和發展。預計路氹填海區（Cotai）項目在公共基礎建設方面的投資約為澳門幣十五億元（MOP1,500,000,000），這些基礎建設包括將向澳門居民和遊客開放的公園和娛樂場所，同樣預計於二零零七年初開幕。

A Sociedade está a negociar os contratos definitivos com grandes operadores internacionais de hotelaria e complexos turísticos, os quais pretendem construir resorts adicionais na faixa do Cotai, com Casinos e salas de espectáculos que serão explorados pela Sociedade, ao abrigo da sua licença de jogo. Os planos para a faixa do Cotai também prevêem um investimento de cerca de mil e quinhentos milhões de Patacas em infra-estruturas públicas, incluindo parques e espaços de entretenimento, acessíveis a todos os residentes e visitantes de Macau. A inauguração das áreas públicas está igualmente prevista para o início de 2007.

在二零零四年十二月三十一日，本公司的財產價值澳門幣三十六億元（MOP3,600,000,000），資產淨值為澳門幣十億零九佰萬元（MOP1,009,000,000）。結束於當日的營業年度淨差額為澳門幣九億五仟兩佰萬元（MOP952,000,000）。

Em 31 de Dezembro de 2004 os bens da Sociedade estavam avaliados em 3.600 milhões de Patacas e a situação líquida em 1.009 milhões de Patacas. O resultado líquido, resultante do exercício findo naquela data, foi de 952 milhões de Patacas.

威尼斯人澳門股份有限公司在二零零四年取得了相當矚目的成績，這為公司未來的發展和在翌年創造更佳的業績奠定了良好的基礎。對於有幸成為澳門眾多投資商的一員，本公司感到非常自豪，並希望能繼續與澳門特別行政區政府和本地居民保持良好的關係。

Os êxitos alcançados em 2004 foram bastante significativos e serão a base para o futuro crescimento e melhores resultados no ano que se segue. A Sociedade orgulha-se de fazer parte da comunidade de investidores de Macau e espera manter o seu excelente relacionamento com o Governo e com a população de Macau.

澳門，二零零五年二月二十四日 — Macau, aos 24 de Fevereiro de 2005.

董事會 — Pelo Conselho de Administração,

華年達 *Jorge Neto Valente*

(常務董事 — Administrador-Delegado).

2004 年獨任監事報告書

Parecer do Órgão de Fiscalização relativo ao ano Fiscal de 2004

根據商法典之規定，本人謹將二零零四年十二月三十一日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresentei o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2004.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序。Supervisei a gestão da Venetian Macau, S.A. durante o ano em causa. O trabalho de supervisão incluiu o exame da administração da Sociedade, a análise de procedimentos utilizados na informação contabilística que me foi apresentada e todos os outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias.

本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

Baseada nos resultados do meu trabalho de supervisão, sou da opinião que:

1) 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

Obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2) 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則編寫清楚，並在各重大方面顯示公司二零零四年十二月三十一日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。

Na minha opinião, as contas anuais da Sociedade foram correctamente preparadas pela aplicação dos princípios contabilísticos adequados às circunstâncias em que aquela se encontra e traduzem, em todos os aspectos, a situação financeira da Sociedade e os resultados da sua actividade para o ano findo em 31 de Dezembro de 2004.

3) 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。

Em minha opinião, o relatório dos administradores está correcto e completo, e apresenta a situação económica da Sociedade, assim como o seu desenvolvimento ao longo do ano, de forma concisa e clara.

4) 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。

Não houve qualquer actuação irregular ou ilegal durante aquele período, de que eu tenha tido conhecimento.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之二零零四年十二月三十一日年度的公司帳目、董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aprovem, na Assembleia Geral Ordinária, as contas, o relatório dos administradores e a proposta de aplicação de resultados do período que terminou em 31 de Dezembro de 2004.

二零零五年二月二十四日於澳門 — Macau, aos 24 de Fevereiro de 2005.

獨任監事 — O Fiscal Único,

胡春生 *Wu Chun Sang*

註冊核數師—— Auditor.

核數師報告書—— Relatório dos Auditores

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東（於澳門註冊成立之股份有限公司）

Para os Accionistas da Venetian Macau, S.A.

(Sociedade Anónima constituída em Macau)

本核數師已完成審核隨附威尼斯人澳門股份有限公司及其附屬公司（“貴集團”）於二零零四年十二月三十一日之綜合資產負債表、以及截至該日止年度之相關綜合損益表及綜合財務狀況變動表。第二至第二十一頁所載之賬目乃為 貴公司董事之責任。本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出意見。

Auditámos as demonstrações financeiras consolidadas anexas da Venetian Macau, SA e suas subsidiárias («O Grupo»), as quais compreendem o Balanço Consolidado em 31 de Dezembro de 2004, a Demonstração de Resultados Consolidada e a Demonstração Consolidada da origem e aplicação de fundos para o exercício findo naquela data. É da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade a preparação das demonstrações financeiras apresentadas nas páginas 2 a 21. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião profissional independente baseada no exame que efectuámos às referidas demonstrações financeiras.

本核數師已按照由澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則進行審核工作。該等準則要求本核數師策劃和進行審核工作，以就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，並包括評審董事所採用之會計政策及所作出之重大估計，以及評估該等賬目之整體呈報方式。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas por Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e as Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças. Estas normas exigem que o trabalho de auditoria seja planeado e executado com o objectivo de obter um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras consolidadas não contêm distorções materialmente relevantes. A referida auditoria incluiu a verificação, por amostragem, do suporte das quantias e divulgações constantes das demonstrações financeiras, bem como e incluiu também a apreciação sobre se são adequados os princípios e as políticas contabilísticas adoptados, a avaliação das estimativas baseadas em juízos e critérios definidos pelo Conselho de Administração e se é adequada, em termos globais, a apresentação das demonstrações financeiras consolidadas. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

本核數師認為，上述之賬目在各重大方面足以真實兼公平地顯示 貴集團於二零零四年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度之業績及財務狀況之變動，並按照澳門商法典第一卷第三篇所載的會計原則及法令第34/83/M頒佈之澳門公定會計設計妥為編制。編制該賬目採用之會計政策與往年之會計政策符合一貫性原則。

Em nossa opinião, as referidas demonstrações financeiras consolidadas apresentam de forma verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materialmente relevantes, a posição financeira consolidada do Grupo em 31 de Dezembro de 2004, o resultado consolidado das suas operações e a demonstração consolidada das origens e aplicações de fundos, em conformidade com os princípios contabilísticos estabelecidos no Título III, do Livro I do Código Comercial de Macau e no Plano Oficial de Contabilidade de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 34/83/M. As políticas contabilísticas aplicadas durante o exercício são consistentes com as aplicadas no exercício anterior.

羅兵咸永道會計師事務所 澳門註冊核數師行

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers, Sociedade de Auditores

澳門，二零零五年二月二十四日

Macau, aos 24 de Fevereiro de 2005.

註：上列頁數乃指本集團二零零四年度之已審核綜合賬目報表內之頁數

Nota: as páginas acima referidas correspondem ao relatório e demonstrações financeiras consolidadas auditadas do Grupo, para o ano de 2004.

在二零零四年度威尼斯人澳門股份有限公司持有五個或多於五個百份比率的公司資本的有資格股東名單

Lista dos accionistas qualificados, detentores de 5% ou mais do capital social da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2004

1. Venetian Venture Development Intermediate Limited — 89,95%;

2. 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, que também usa Jorge Neto Valente — 10%.

在二零零四年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關據位人名單

Lista dos titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2004

股東會 — Assembleia Geral

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
- b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- c) Bradley Hunter Stone.

董事會 — Conselho de Administração

至二零零四年三月十一日 — Até 11 de Março de 2004

- a) William P. Weidner, Presidente;
- b) David Friedman, Vice-Presidente;
- c) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, (常務董事) Administrador-Delegado;
- d) Bradley Hunter Stone;
- e) Robert Glen Goldstein.

從二零零四年三月十二日 — Desde 12 de Março de 2004:

- a) William P. Weidner, Presidente
- b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente, (常務董事) Administrador-Delegado;
- c) Bradley Hunter Stone.

秘書 — Secretário

至二零零四年三月十二日 — Até 12 de Março de 2004:

— David Friedman.

從二零零四年三月十三日 — Desde 13 de Março de 2004

— Sandra Cristina Bretes Filipe da Silva Carrilho, que também usa Sandra Carrilho.

獨任監事 — Fiscal Único

— 胡春生 Wu Chun Sang.

(是項刊登費用為 \$41,730.00)
(Custo desta publicação \$ 41 730,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$176.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$176,00